



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 7

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

“Seis días comerán matzot, y
el séptimo día será un Atzeret”



Comer matzá durante seis días atrae una luz de lo alto del orden de los mundos hacia los seis atributos emocionales, y esto trae el Atzeret del séptimo día, cuando Maljut, el “mar” oculto, se convirtió en “tierra seca” revelada en la Partición del Mar. La matzá tiene dos niveles: el temor inferior de antes de la medianoche y el temor superior revelado después de la medianoche; desde la entrega de la Torá, la matzá que comemos antes de la medianoche contiene ambos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/7/

LA IDEA CENTRAL

Comer matzá durante seis días atrae una luz de lo alto del orden de los mundos hacia los seis atributos emocionales, y esto trae el Atzeret del séptimo día, cuando Maljut, el “mar” oculto, se convirtió en “tierra seca” revelada en la Partición del Mar. La matzá tiene dos niveles: el temor inferior de antes de la medianoche y el temor superior revelado después de la medianoche; desde la entrega de la Torá, la matzá que comemos antes de la medianoche contiene ambos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la Torá vincula seis días de matzá con el Atzeret del séptimo día, el día en que se partió el mar, y por qué la Hagadá explica nuestra matzá, que comemos antes de la medianoche, mediante una revelación que llegó después de la medianoche. La respuesta comienza con la ortografía. מצת, sin una vav, es la matzá de antes de la medianoche: temor inferior y fe infantil, que deben protegerse del jametz, la autoexaltación. מצות, con una vav, es la matzá de después de la medianoche, atraída de la revelación del Rey de los reyes de reyes: temor superior, sobre el cual las fuerzas externas no tienen dominio. El pan da vida porque su raíz está en Tohu, por encima de la raíz del hombre en Tikún; la matzá, pan de la tierra suprema, da al alma divina un conocimiento de D'os en forma de fe, como el niño que llama “Padre” después de probar el grano. Desde el Sinaí, la Torá y las mitzvot permiten que nuestra matzá contenga ambos niveles, insinuados en la hei duplicada. Seis días de matzá atraen la luz circundante hacia los seis atributos, y el séptimo día Maljut, el “mar” oculto, se convirtió en tierra seca. Israel aún era joven, por lo que todavía no era “para ustedes”: “un Atzeret para Havaíá, su D'os”, sin el Halel completo.

ESQUEMA

1 Seis días o siete

¶1-3

El versículo inicial vincula seis días de matzá con el Atzeret del séptimo día, el día de la Partición del Mar; sin embargo, en el Pesaj de Egipto el jametz solo estuvo prohibido durante un día, y llegaron al Mar sin haber pasado seis días comiendo matzá.

2 Dos ortografías, dos matzot

¶4-7

¿Por qué Éxodo 12:39 explica la matzá por la prisa con que salieron, mientras que la Hagadá la explica mediante una revelación posterior a la medianoche? מצת, sin una vav, es la matzá de antes de la medianoche; מצות, con una vav, es la matzá de después de la medianoche, la atracción del Rey de los reyes de reyes, y nuestra matzá participa de ella.

3 No solo de pan

¶18-13

El alimento da vida por medio de la palabra de D'os que hay en él; los reinos inanimado, vegetal y animal tienen su raíz en Tohu, por encima de la raíz del hombre en Tikún, de modo que, una vez refinados, fortalecen incluso su intelecto, su Shemá y su oración.

4 La matzá, alimento de la fe

¶14-22

Así como el niño no sabe nada hasta que prueba el pan, Israel solo conoció a D'os después de comer matzá; el jametz es autoexaltación y la matzá, humildad; la matzá de antes de la medianoche es temor inferior y fe, como el llamado “Padre” del niño, un vínculo que está por debajo de la comprensión y cuya raíz está por encima de ella.

5 Matzá protegida y no protegida

¶23-27

La primera matzá, en un estado de pequeñez, debe protegerse y es una “contienda” contra la inclinación al mal; la segunda proviene del Rey de los reyes de reyes, la Maljut del Infinito, como mora gadol, temor superior, por lo que la masa no pudo leudar y no requiere protección.

6 Nuestra matzá antes de la medianoche

¶28-33

En Egipto, sin Torá ni mitzvot, antes de la medianoche solo llegó la matzá inferior; ahora, la Torá y las mitzvot de todo el año, los 620 pilares de luz de Kéter, hacen que la matzá superior esté presente en la que comemos antes de la medianoche, como insinúa la hei duplicada de matzá.

7 Mar y tierra seca

¶34-36

Maljut de Atzilut es el “mar”, el mundo oculto, y la “tierra”, el mundo revelado; en la séptima noche de Pesaj, una luz del Primordial, el “viento del este”, hizo que lo oculto mismo se revelara: la unidad superior de “Uno” dentro de la unidad inferior de “para siempre”.

8 Un Atzeret para Havaíá, su D'os

¶37-38

El séptimo día es Maljut; seis días de matzá, un despertar desde abajo, atraen la luz circundante hacia los seis atributos, y el séptimo día se convierte en un Atzeret tanto para Havaíá como para Elokim; se reconcilian el cómputo del Ómer y el Pesaj de Egipto, y se plantea la pregunta sobre el Halel.

9 Halel y “para ustedes”

¶39-40

En el Éxodo, Israel era joven, todavía no había recibido la Torá y recibió el gran amor solo como un niño pequeño; por eso, el séptimo día de Pesaj no tiene el Halel completo y no es “para ustedes”, mientras que Sucot, después de la Torá, tiene el Halel completo y Sheminí Atzeret es “para ustedes”.

CONCEPTOS CLAVE

Matzá sin vav y matzá completa con vav / מצת חסר וי"ו / מצות מלא וי"ו

Las dos ortografías de la Torá: la matzá de antes de la medianoche, temor inferior que debe protegerse, y la matzá de después de la medianoche, la vav de la atracción desde el Rey de los reyes de reyes.

El alimento de la fe מיכלא דמהימנותא

El nombre que el Zóhar da a la matzá: introduce en el alma un conocimiento de D'os que es fe, un vínculo por debajo de la comprensión y cuya raíz está por encima de ella, como el niño que llama “Padre”.

Temor inferior y temor superior יראה תתאה / יראה עילאה

El temor inferior (yirá, palabra femenina) proviene de Maljut de cada mundo y es la preparación y la vasija; el temor superior (mora gadol, expresión masculina) es verdadero bitul, fruto de la revelación desde arriba.

Tohu y Tikún תהו ותיקון

Tohu, cuyos atributos se quebraron por falta de inclusión mutua, es la raíz del alimento y del alma animal; Tikún, cuya raíz está en Jojmá, es la raíz del hombre. Al haber caído por debajo de él, Tohu es superior en su raíz.

El Rey de los reyes de reyes מלך מלכי המלכים

Los “reyes de reyes” son Maljut en cada uno de los cuatro mundos; el “Rey de los reyes de reyes” es la Maljut del Infinito, muy por encima de ellos, cuya revelación redimió a Israel.

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Maljut de Atzilut cuando oculta la luz (“mar”) y cuando da existencia a los mundos inferiores (“tierra”, “tierra seca”); en el Mar, lo oculto mismo se reveló.

El viento del este, el Primordial רוח קדים / קדמונו של עולם

El viento del este que partió el mar es una atracción del Primordial del mundo, el Infinito mismo, que está más allá de la categoría de los mundos.

Atzeret עצרת

El nombre del séptimo día de Pesaj, de Sheminí Atzeret y de Shavuot: “para Havaíá, su D'os” antes de la Torá; “para ustedes” una vez que la luz se revela en Israel.

SECCIÓN 1 • 11-3

Seis días o siete

1 ששת ימים¹ תאכל מצות² וביום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'. וצ"ל אומרו ית' ששת ימים תאכל מצות והלא לעיל מיניי אמר שבעת ימים תאכל³ עליו מצות.

“Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día [será] una Atzeret para Havaíá, tu D'os”, etc. Ahora bien, debemos entender por qué Él, bendito sea, dice: “Durante seis días comerás matzot”, cuando justo antes dijo: “Durante siete días comerás matzot con ella”.

El maamar comienza con Deuteronomio 16:8, que llama al séptimo día de Pésaj “una Atzeret para Havaíá, tu D'os”, después de seis días de comer matzá. La dificultad es que unos versículos antes (16:3) la Torá ya había ordenado comer matzá durante siete días. ¿Por qué, entonces, este versículo habla de seis?

אך הענין דכאן אין הכוונה להזהיר על אזהרת אכילת מצה אלא על שביום הז' עצרת כו'.

Pero el punto es que aquí la intención no es reiterar el precepto de comer matzá, sino [decir] que el séptimo día es una Atzeret, etc.

La primera respuesta: este versículo no repite el precepto de comer matzá. Su tema es el séptimo día, que es una Atzeret.

אך מה שהקדים ששת ימים תאכל מצות משמעות הכתוב הוא דעיי' שששת ימים תאכל מצות עיי' יהיה אח"כ וביום השביעי עצרת כו'.

Pero, en cuanto a que primero dice “Durante seis días comerás matzot”, el sentido del versículo es que, por medio de esto —de que “durante seis días comerás matzot”—, después tendrá lugar “y el séptimo día, una Atzeret”, etc.

Sin embargo, el versículo menciona primero los seis días de matzá, y el Alter Rebe entiende esto como una relación de causa y efecto: comer matzá durante seis días es lo que hace posible la Atzeret del séptimo día. El resto del maamar explica cómo ocurre esto.

2 ולהבין מהו ענין השייכות דאכילת מצה ששת ימים להיות עיי' וביום השביעי עצרת⁴, ועוד דהנה ענין וביום השביעי עצרת להווי אלקיך היינו לפי שבשביעי של פסח היה הנס דקיי"ס [דקריעת ים סוף].

Ahora debemos comprender cuál es la relación entre comer matzá durante seis días y que, por medio de ello, haya «una Atzeret el séptimo día». Además, [el significado de] «una Atzeret el séptimo día para Havaíá, tu D'os» es que en el séptimo día de Pésaj ocurrió el milagro de la partición del Mar de Juncos.

De aquí surgen dos preguntas. ¿Qué relación hay entre los seis días de comer matzá y la Atzeret del séptimo día? Y dado que el séptimo día de Pésaj es una Atzeret porque ese día se partió el Mar de Juncos, ¿qué tiene que ver comer matzá con la partición del mar?

3 והנה פסח מצרים היה חימוצו נוהג רק יום אחד⁵ וא"כ הרי זכו לקיים [לקריעת ים סוף] שלא ע"י אכילת מצה כל ששת הימים, ומדוע לדורות נאמר שבעת ימים⁶ תאכל עליו מצות

Ahora bien, [en] el Pesaj de Egipto, la prohibición del jametz regía solo durante un día; entonces, merecieron la Partición del Mar de Juncos sin comer matzá durante los seis días. ¿Por qué, entonces, se dice para las generaciones [venideras]: “Durante siete días comerás matzot junto con él”,

En el primer Pesaj en Egipto, la prohibición del jametz regía solo durante un día; sin embargo, los judíos merecieron la Partición del Mar en el séptimo día sin comer matzá durante seis días. ¿Por qué, entonces, se ordena a todas las generaciones posteriores comer matzá durante siete días?

וגם דדוקא ע"י שששת ימים תאכל מצות ע"י הוא שיוכלו לבוא להיות וביום השביעי עצרת כו'.

y también, [por qué] es precisamente mediante “durante seis días comerás matzot” que podrán llegar a “y en el séptimo día, una Atzeret”, etc.?

Y ¿por qué los seis días de matzá deben ser la condición para alcanzar la Atzeret del séptimo día, si la primera generación llegó a ella sin esos seis días?

SECCIÓN 2 • 14-7

Dos ortografías, dos matzot

4 וגם להבין מה דבשביעי של פסח נאמר עצרת להוי' אלקיך⁷ ובשמיני עצרת נאמר עצרת תהיה לכם, גם

También debemos entender por qué, acerca del séptimo [día] de Pésaj, se dice: “una Atzeret para Havaia, tu D'os”, mientras que acerca de Sheminí Atzeret se dice: “será una Atzeret para ustedes”. También,

Otra pregunta: el séptimo día de Pésaj es llamado “una Atzeret para Havaia, tu D'os”, mientras que Sheminí Atzeret, después de Sucot, es llamado “será una Atzeret para ustedes” (Numbers 29:35). ¿Por qué a uno se lo describe como de D'os y al otro como “de ustedes”?

להבין מ"ש ויאפו את הבצק⁸ אשר הוציאו ממצרים עוגות מצות כי לא חמץ כי גורשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה כו',

[debemos] entender lo que está escrito: “Y hornearon la masa que habían sacado de Egipto en tortas de matzot, pues no había leudado, porque fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse”, etc.,

Otra pregunta se refiere a Exodus 12:39, que relata cómo los judíos que salían de Egipto hornearon la masa que habían llevado consigo en forma de tortas de matzá, porque fueron expulsados apresuradamente.

דמשמע שזהו נתינת טעם למה שאפו מצות ולא חמץ לפי שגורשו ממצרים ולא הספיק להחמיץ.⁹

lo cual da a entender que esta es la razón por la que hornearon matzot y no jametz: porque fueron expulsados de Egipto y [la masa] no tuvo tiempo de leudar.

Leído de manera sencilla, el versículo da la razón por la que su pan fue matzá y no jametz: los apresuraron a salir, y la masa no tuvo tiempo de levar.

5 וזה תמוה דהרי נאסר להם אכילת חמץ יום האחד עכ"פ [על כל פנים] כדאיתא בפסחים דף צ"ו ע"ב. וא"כ איך היו יכולים לאפות חמץ עד שצריך נתינת טעם כי גורשו כו'.

Pero esto resulta desconcertante, pues comer jametz les estaba prohibido al menos durante ese día, como se afirma en Pesachim, folio 96b. Si es así, ¿cómo pudieron haber horneado jametz, de modo que fuera necesario dar una explicación: "porque fueron expulsados", etc.?

Pero esa explicación parece innecesaria: ese día ya tenían prohibido comer jametz, como afirma el Talmud (Pesachim 96b), de modo que, en cualquier caso, no podrían haber horneado jametz. ¿Por qué necesita la Torá explicar que fueron apremiados?

גם להבין מ"ש בהגדה מזה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם.^{10, 11}

También debemos entender lo que se dice en la Hagadá: "Esta matzá que comemos, ¿por qué motivo? Porque la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes de que se revelara ante ellos el Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea, y los redimiera".

La misma pregunta se aplica a la Hagadá, que explica la matzá que comemos en el Séder diciendo que la masa de nuestros antepasados no tuvo tiempo de leudar antes de que el Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea, se revelara ante ellos y los redimiera.

6 והרי בלאה"נ [בלאו הכי נמי] כבר נצטוו על מצות ומרורים יאכלוהו,¹² ועוד דזה שנגלה עליהם מלך המלכים היה אחר חצות לילה.

Pues, en cualquier caso, ya se les había ordenado: "Con matzot y hierbas amargas lo comerán". Además, la revelación ante ellos del Rey de los reyes de reyes tuvo lugar después de la medianoche.

Además, independientemente de la prisa por salir, ya se les había ordenado comer la ofrenda de Pesaj con matzá y hierbas amargas. Y la revelación del Rey de los reyes de reyes, durante la plaga de los primogénitos, ocurrió recién después de la medianoche.

וצווי על מצות ומרורים יאכלוהו היינו קודם חצות לילה שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות^{13, 14, 15}

Y el mandamiento: “Con matzot y hierbas amargas lo comerán”, se refiere a antes de la medianoche, pues la ofrenda de Pesaj se come solo hasta la medianoche;

Ese mandamiento se cumplía antes de la medianoche, ya que la ofrenda de Pesaj solo puede comerse hasta la medianoche, como establece la Mishná (Zevajim 5:8) y codifica el Rambam al final del capítulo 8 de las leyes de la ofrenda de Pesaj.

וכן מצה זו שאנו אוכלים הוא ג"כ קודם חצות דוקא וא"כ איך הוא על שום כו' שנגלה כו'.

y asimismo esta matzá que comemos debe comerse específicamente antes de la medianoche. Entonces, ¿cómo puede decirse que es “porque”, etc., “se reveló”, etc.?

La matzá de nuestro Séder también debe comerse antes de la medianoche. Entonces, ¿cómo puede la Haga-dá explicarlo por un acontecimiento que ocurrió recién después de la medianoche?

והענין הוא דהנה גבי בערב תאכלו מצת¹⁶ כתיב מצת חסר וי"ו וגבי ויאפו כו' עוגות מצות¹⁷ כתיב מצות מלא בוי"ו.

La explicación es la siguiente: respecto de “Por la tarde comerán matzot”, la palabra matzot se escribe מצת, sin una vav; pero respecto de “Y hornearon”, etc., “tortas de matzot”, matzot se escribe מצות, completa, con una vav.

La respuesta comienza con la ortografía de la Torá. En Éxodo 12:18, “Por la tarde comerán matzot”, la palabra se escribe מצת, sin una vav; en Éxodo 12:39, “tortas de matzot”, se escribe מצות, con una vav.

והיינו כי הוי"ו זהו ההמשכה שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים (ועיין בזהר ויצא דקנ"ז¹⁸ א' וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"א ב').

Esto se debe a que la vav representa la atracción hacia abajo: [es decir,] que el Rey de los reyes de reyes se reveló ante ellos (véase también el Zóhar, Vayetze, folio 157a, y el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, folio 251b).

La vav, una línea recta que desciende, representa una atracción hacia abajo desde lo Alto; aquí, se refiere a la revelación del Rey de los reyes de reyes. En los pasajes citados del Zóhar, al agregar la vav a matzá, esta se convierte en מצוה, una mitzvá, y se dice que la matzá está “protegida para su esposo, que es la vav”.

וא"כ היה ב' בחי' מצה. הא' מ"ש בערב תאכלו מצת שהיא מצה דקודם חצות והיא מצת חסר וי"ו.

Entonces, había dos niveles de matzá. El primero es lo que está escrito: “Por la tarde comerán matzot”, que es la matzá de antes de la medianoche, y se escribe מצת, sin una vav.

Por lo tanto, había dos clases de matzá. La primera es la matzá de antes de la medianoche, ordenada en Éxodo 12:18 y escrita sin una vav.

והב' מ"ש ויאפו כו' מצות כו' והוא המצה שאחר חצות והוא מלא בוי"ו דהיינו אחר שנגלה עליהם כו'.^{19, 20, 21}

Y el segundo es lo que está escrito: "Y hornearon", etc., "matzot", etc.; esta es la matzá de después de la medianoche, escrita completa, con una vav; es decir, después de que se reveló ante ellos, etc.

La segunda es la matzá de después de la medianoche, horneada cuando salieron de Egipto (Éxodo 12:39) y escrita con una vav, porque llegó después de que el Rey de los reyes de reyes se reveló ante ellos.

7 וע"כ אמר בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים²² כו' שהוא ענין מצות מלא בוי"ו שהיה אחר חצות דוקא.

Por eso dice la Hagadá: "Esta matzá que comemos, ¿por qué razón? Porque la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes de que se revelara ante ellos el Rey de los reyes de reyes", etc.; esto se refiere a la palabra matzot escrita con una vav, que corresponde específicamente al período posterior a la medianoche.

Por eso la Hagadá explica nuestra matzá a partir del momento posterior a la medianoche, cuando se reveló el Rey de los reyes de reyes: se refiere a la segunda forma de escribir matzot, con una vav.

דעמזה זו שאנו אוכלים הוא ג"כ מבחי' זו והיינו מדכתיב ששת ימים תאכל מצות²³ בוי"ו, שמזה מוכח דמזה זו שאנו אוכלים היא ג"כ מבחי' ומדרגה זו. ולכן עי"ז יומשך להיות וביום השביעי עצרת כו':

Pues esta matzá que comemos también pertenece a este nivel, como se ve de lo escrito: "Durante seis días comerás matzot", con una vav; esto demuestra que esta matzá que comemos también pertenece a este nivel y grado. Por eso, mediante esto, se hará descender "y en el séptimo día, una Atzeret", etc.

Nuestra matzá, aunque se come antes de la medianoche, también pertenece a ese nivel superior, como muestra el versículo sobre los seis días, al escribir matzot con una vav. Por eso, los seis días de matzá conducen a la Atzeret del séptimo día.

No solo de pan

8 ב ולהבין כ"ז [כל זה] צריך להקדים ענין מ"ש כי לא על הלחם לבדו²⁴ יחיה האדם וכי, דבזה מתורץ

הקושיא איך

2. Para entender todo esto, debemos introducir primero [el significado de] lo que está escrito: "Porque no solo de pan vive el hombre", etc., pues esto resuelve la pregunta de cómo

La segunda sección comienza la explicación con Deuteronomio 8:3: "Porque no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre". Este versículo responde una pregunta básica acerca del alimento.

יש בכח המאכל להחיות את האדם הלא הלחם הוא בחי' צומח והאדם הוא בחי' מדבר וא"כ איך יהיה הצומח בחי' מחיה להמדבר שלמעלה ממנו הרבה.

el alimento tiene el poder de dar vida a una persona. ¿Acaso el pan no pertenece al nivel de lo vegetal, y el hombre al nivel de lo que habla? Si es así, ¿cómo puede lo vegetal ser aquello que da vida a lo que habla, que está muy por encima de ello?

La creación se divide en cuatro órdenes: lo inanimado, lo vegetal (las plantas), lo animal y "lo que habla", es decir, el ser humano. El pan proviene del grano, que es una planta; ¿cómo puede entonces algo de un orden inferior dar vida a una persona, que está muy por encima de ello?

אלא כי לא על הלחם לבדו מצד עצמות הלחם יחיה האדם, אלא על כל מוצא פי הוי' שמלוכש ממש בהלחם, דהיינו ממאמר תדשא הארץ דשא,²⁵ וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב

Pero [la respuesta es]: "No solo de pan", en virtud de la esencia propia del pan, "vive el hombre"; más bien, vive "de todo lo que sale de la boca de Havaíá", que está realmente investido en el pan; es decir, de la expresión "Que la tierra haga brotar vegetación", como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Eikev,

La respuesta es que lo que da vida no es el pan mismo, sino la palabra creadora de D'os investida en él: la expresión "Que la tierra haga brotar vegetación" (Génesis 1:11), por medio de la cual fueron creadas las plantas. El Alter Rebe cita aquí el Likkutei Torah del Arizal sobre Parshas Eikev.

כי אותו דבר ה' נכנס באותו המזון והוא זן ומחיה את האדם. אך צ"ל דהלא גם באדם מלובש דבר ה' ממאמר נעשה אדם.²⁶

que esa palabra de D'os entra en ese alimento, y lo nutre y da vida a la persona. Pero debemos entender: ¿acaso la palabra de D'os no está también investida en el hombre, a partir de la expresión “Hagamos al hombre”?

Según las palabras del Arizal, esa palabra divina entra en el alimento y nutre a la persona. Pero esto plantea una nueva pregunta: el ser humano también fue creado mediante una expresión divina, “Hagamos al hombre” (Génesis 1:26); entonces, ¿por qué necesita la palabra que está en el alimento?

9 וא"כ למה יקבל חיות מהלחם שמלובש בו ממאמר תדשא כו'. אך הענין הוא ע"פ המבואר בכמה מקומות [ועמ"ש בפ' בשלח²⁷ בד"ה

Si es así, ¿por qué habría de recibir fuerza vital del pan, en el cual está investida [la palabra] de la expresión “Que [la tierra] haga brotar”, etc.? Sin embargo, la explicación se basa en lo expuesto en varios lugares [y véase lo escrito en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza

Si el ser humano tiene su propia expresión divina, ¿por qué habría de recibir vida de la expresión que está en el pan? La respuesta se basa en un principio explicado en otros lugares, y el texto remite al discurso sobre lejem mishné, los dos panes de Shabat, en Torah Ohr, parashá de Beshalaj.

להבין ענין לחם משנה] דבחי' דצ"ח [דומם צומח חי] שרשן הוא מבחי' עולם התהו שקדם לבחי' עולם התיקון כו' אלא שנשתלשלו בריבוי המדרגות וע"י שבה"כ [שבירת הכלים] עד שירדו למטה מטה ונתהוו מהם דברים גשמיים.^{28, 29}

“Para comprender el asunto del lejem mishné”: que la raíz de los niveles inanimado, vegetal y animal proviene del nivel del Mundo del Tohu (Caos), que precedió al nivel del Mundo del Tikún (Rectificación), etc.; solo que descendieron a través de numerosos niveles y mediante la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), hasta que llegaron muy abajo y de ellos se formaron cosas físicas.

El principio es que la raíz de los niveles inanimado, vegetal y animal se encuentra en el Mundo del Tohu (Caos), que precedió al Mundo del Tikún (Rectificación). Mediante la ruptura de las vasijas y una larga cadena de descenso, cayeron cada vez más abajo, hasta que de ellos se formaron cosas físicas.

10 והאדם שרשו מעולם התיקון ועיקר בחי' עולם התיקון הוא בחי' חכמה דאצי'. ונקרא המשכת מוחין כי בחכמה אתברירו^{30,31} והאדם שיש בו נפש השכלית שרש השתלשלותה הוא ג"כ מבחי' חכמה.

Y la raíz del hombre proviene del Mundo de Tikún, y el elemento principal del Mundo de Tikún es el nivel de Jojmá (sabiduría) de Atzilut. Esto se llama “la extensión del intelecto (mojin)”, pues “por medio de Jojmá fueron depurados”. Y el hombre, en quien hay un alma intelectual, también tiene la raíz de su descenso en el nivel de Jojmá.

El ser humano, en cambio, tiene su raíz en el Mundo de Tikún, cuyo elemento principal es Jojmá (sabiduría) de Atzilut. Tikún es la extensión de los mojin, el intelecto, pues, como dice el Zóhar, “por medio de Jojmá fueron depurados”; asimismo, el alma intelectual del hombre desciende de Jojmá.

ושבה"כ [ושבירת הכלים] שהיה בעולם התהו הוא בבחי' ז' מדות, אמנם הם בחי' המדות שלמעלה מהחכמה דאצי' ונקי' בהמה רבה [ועי' בעי"ח [בעץ חיים] ש"ח שהדעת דתהו נפל בשבה"כ [בשבירת הכלים]³² וגם שבז"ת [שבז' תחתונות] הי' [היה] כלול ג"כ כח המוחין שבמדות כו'

Y la ruptura de las vasijas que tuvo lugar en el Mundo de Tohu correspondió al nivel de los siete atributos emocionales (midot); sin embargo, estos son los atributos emocionales que están por encima de Jojmá de Atzilut, y se los llama “la gran bestia” (behemá rabá) [véase Etz Chaim, Shaar 8, donde se explica que Daat de Tohu cayó en la ruptura de las vasijas, y también que en las siete inferiores [Sefirot] estaba incluido el poder de los mojin que hay dentro de los atributos emocionales, etc.

La ruptura en Tohu tuvo lugar en sus siete atributos emocionales, pero esos atributos estaban por encima de Jojmá de Atzilut y se los llama behemá rabá, “la gran bestia”. En una nota entre corchetes, el Alter Rebe agrega, basándose en Etz Chaim, que Daat de Tohu cayó en la ruptura y que el poder del intelecto contenido en los atributos estaba incluido en ellos.

ולכן הנה"ב [הנפש הבהמית] שבאדם שנלקחה מקי"נ [מקליפת נוגה] משבה"כ [משבירת הכלים] היא ג"כ משכלת ומשגת כו' ועמ"ש בפי' מקץ בד"ה המגביהי לשבת כו'.

Por eso, el alma animal del hombre, que procede de kelipat noga, de la ruptura de las vasijas, también razona y comprende, etc. Véase también lo escrito en Parshat Miketz, en el discurso que comienza “Quien se sienta en las alturas”, etc.]

Por eso el alma animal, que procede de kelipat noga, el ámbito mixto formado a partir de las vasijas quebradas, también puede pensar y comprender: el intelecto de Tohu está incluido en su raíz. El texto remite al discurso de Torah Ohr “Quien se sienta en las alturas”, en Parshat Miketz, sobre este punto.

11 ולפי שלא היה בהם בחי' ההתכללות נשברו ונפלו ונמצא הן למטה מהאדם ולכן צריכים להתברר ע"י האדם דוקא כי בחכמה אתברירו כנ"ל.

Y como no había en ellas [la cualidad de] inclusión mutua, se quebraron y cayeron; por eso están [ahora] por debajo del hombre. Por consiguiente, necesitan ser refinadas específicamente por medio del hombre, pues «mediante Jojmá fueron refinadas», como se mencionó antes.

Las Sefirot de Tohu carecían de inclusión mutua: cada atributo permanecía aislado, sin mezclarse con los demás, por lo que se quebraron y cayeron, y sus chispas se encuentran ahora por debajo del hombre, en las cosas físicas. Solo pueden ser refinadas por medio del hombre, porque el refinamiento se produce mediante Jojmá, y el hombre tiene su raíz en Jojmá.

33 אך לאחר שמתבררים הם מחי' את האדם מצד שרשן שהוא למעלה מהאדם, וזהו כי על כל מוצא פי' ה' יחיה האדם דהנה

Pero, una vez refinadas, dan vida al hombre en virtud de su raíz, que está por encima del hombre. Y esto es [lo que significa]: «sino que el hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os». Pues

Una vez refinadas, estas chispas dan vida al hombre en virtud de su raíz, que es más elevada que él. Este es el sentido más profundo de la parte final de Deuteronomio 8:3: «el hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os».

פי' מוצא פי' ה' הוא המקור ושרש שמשם נמשכו להיות גילוי המאמרות מפי' ה' ובבחי' מקורן ושרשן הרי הלחם נלקח מבחי' עליונה יותר כנ"ל.

el significado de «lo que sale de la boca de D'os» es la fuente y raíz de la que fueron extraídas las expresiones, para revelarse desde la boca de D'os; y, en el nivel de su fuente y raíz, el pan proviene de un nivel más elevado, como se mencionó antes.

«Lo que sale de la boca de D'os» no es la expresión misma, sino su fuente, el lugar del que proceden las expresiones. En el nivel de esa fuente, la raíz del pan es más elevada que la raíz del hombre.

12 וזהו הטעם שהמאמר נעשה אדם³⁴ הוא האחרון בעשרה מאמרות שהמאמרו' [שהמאמרות] תדשא³⁵ ותוצא הארץ³⁶ כו' כולם הם קודמים למאמר נעשה אדם והיינו מטעם הנ"ל להיות ששרשן בעולם התהו שקדם לעולם התיקון ששם שרש האדם.

Y esta es la razón por la que el dicho «Hagamos al hombre» es el último de los Diez Dichos, mientras que los dichos «Que [la tierra] produzca brotes» y «Que la tierra produzca», etc., todos preceden al dicho «Hagamos al hombre»: se debe a la razón mencionada anteriormente, pues su raíz está en el Mundo del Tohu, que precedió al Mundo del Tikún, donde se encuentra la raíz del hombre.

Esto explica el orden de la Creación en Génesis 1: los dichos que hicieron brotar las plantas y los animales, «Que la tierra produzca brotes» y «Que la tierra produzca», aparecen todos antes de «Hagamos al hombre», el último de los diez dichos. Lo que apareció primero tiene su raíz en el Tohu, que precedió al Tikún, la raíz del hombre.

ולכן אמר רב נחמן והאי דלא אמרית לך באורתא דלא אכלי³⁷ בישראל דתורא (בב"ק [בבבא קמא] דע"ב), שנמצא מובן מזה שהמאכל מוסיף חיות ג"כ בכח החכמה והשכל של האדם.

Y por eso Rav Najman dijo: «Y la razón por la que no te lo dije [esto] por la noche es que no había comido carne de buey» (en Bava Kamma, folio 72). De esto se entiende que el alimento añade fuerza vital también a la capacidad de sabiduría e intelecto de la persona.

El Talmud (Bava Kamma 71b-72a) cuenta que Rav Najman, a quien le hicieron una pregunta por la noche, la respondió solo a la mañana siguiente y explicó que la noche anterior no había comido carne de buey. Esto muestra que el alimento fortalece incluso el intelecto de la persona, y no solo su cuerpo.

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין התינוק יודע³⁸ לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן והיינו מטעם הנ"ל להיות

Y asimismo dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que un niño no sabe decir «Padre» hasta que prueba el sabor del grano; y esto se debe a la razón mencionada anteriormente, pues

De modo similar, los Sabios dicen (Berachos 40a) que un niño no sabe decir «Padre» hasta que prueba el grano. La razón es la expuesta anteriormente.

כי שרש המאכלים הן למעלה בעולם התהו שהוא למעלה מהחכמה דתיקון ע"כ יש בהם הכח והיכולת לחזק ולהוסיף גם כח החכמה של האדם [ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות].^{39,40}

la raíz de los alimentos está arriba, en el Mundo del Tohu, que está por encima de la Jojmá del Tikún; por eso tienen el poder y la capacidad de fortalecer y añadir incluso a la capacidad de Jojmá de la persona [y véase lo escrito acerca del versículo «Y Moshe habló a los jefes de las tribus»].

Como el alimento tiene su raíz en el Tohu, por encima de la Jojmá del Tikún, puede fortalecer incluso la Jojmá de la persona. El texto remite a su discurso sobre «Y Moshe habló a los jefes de las tribus» en Likkutei Torah, Parshas Matos.

13 וכמ"כ [וכמו כן] הנה יובן בעבודת ה' שזהו ענין בירורי [בירורים / בירורין] דרפ"ח ניצוצין⁴¹ דתהו שמלובשים בדברים הגשמיים שמתבררי [שמתבררים] ועולים למעלה בבחי' התיקון שרש נפש האלקית,

Del mismo modo, esto se entenderá en el servicio a D'os: se trata de la refinación de las 288 chispas de Tohu, que están investidas en las cosas físicas y son refinadas y ascienden al nivel de Tikún, la raíz del alma divina;

El mismo principio se aplica al servicio a D'os. Según el Arizal, 288 chispas de santidad cayeron cuando se quebraron las vasijas de Tohu y quedaron investidas en las cosas físicas; son refinadas y elevadas a Tikún, la raíz del alma divina.

והיינו ע"י עבודת ה' בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שבחי' כח וחיות שניתוסף בו ע"י האכילה לש"ש [לשם שמים] הוא נכלל באחד ואהבת ומוסיף כח ההתבוננות והתפעלות האהבה לה' להיות ההתבוננות והדעת והאוי"ר [והאהבה ויראה] בתוקף והתקשרות יותר מכח נפש האלהית עצמה,

es decir, mediante el servicio a D'os en el Shemá y la oración. La fuerza y la energía vital que se le añaden por medio de comer en aras del Cielo se incluyen en «Uno» y «Amarás», y agregan fuerza a la contemplación y al despertar del amor a D'os, de modo que la contemplación, el Daat (conocimiento), el amor y el temor tengan mayor intensidad y estén más estrechamente ligados que por la fuerza del alma divina misma;

Esto sucede en el Shemá y en la oración: la fuerza que una persona obtiene al comer en aras del Cielo se incorpora a su contemplación de la unidad de D'os («Uno») y a su amor («Amarás»). Su fuerza puede hacer que su contemplación, comprensión, amor y temor sean más intensos y estén más firmemente ligados a D'os de lo que el alma divina podría lograr por sí sola.

דהיינו מטעם הנ"ל להיות שמלובש בהן בחי' רפ"ח ניצוצין דתהו שלמעלה מבחי' התיקון ע"כ ביכולתם להוסיף עילוי גם לבחי' חכמה ומדות שבנפש האלהית

esto es, por la razón mencionada antes: puesto que en ellas están investidas las 288 chispas de Tohu, que están por encima del nivel de Tikún, pueden por ello elevar incluso la Jojmá y los atributos emocionales del alma divina

La razón es que las chispas de Tohu presentes en los alimentos tienen una raíz por encima de Tikún, por lo que pueden elevar incluso la Jojmá y los atributos emocionales del alma divina.

(וכנודע מענין והחיות נושאות כו' וכמ"ש בפי' יתרו ע"פ זכור את יום השבת⁴² לקדשו כו') בק"ש [בקריאת שמע]⁴³ ותפלה ועסק התורה ומצות:

(como se sabe por el tema de «y los chayot llevan», etc., y como se explica en la parashá de Yitró, sobre el versículo «Recuerda el día de Shabat para santificarlo», etc.) en el Shemá, en la oración y en la ocupación con la Torá y las mitzvot.

El texto lo compara con la enseñanza de que los chayot, las criaturas sagradas que están debajo del Trono Divino, «llevan» el Trono, como se explica en Torah Ohr, parashá de Yitró. La nota de Kehot agrega que la tabla de erratas de la primera edición registra que aquí falta algo, antes de «en el Shemá».

SECCIÓN 4 • 114-22

La matzá, alimento de la fe

14 ג וע"פ הקדמה הנ"ל יובן ג"כ בענין מצות אכילת מצה בחג הפסח דמבואר בזהר ויצא קנ"ז ב' דכמו שבהשכלת גשמיות אין התינוק יודע ומשכיל כלום עד שטועם לחם וכמבואר הטעם למעלה.

3. Y de acuerdo con la introducción anterior, también se entenderá el sentido de la mitzvá de comer matzá en la festividad de Pésaj. Pues se explica en el Zóhar, Vayetze, [folio] 157b, que así como, en cuanto al entendimiento de lo físico, un niño no sabe ni comprende nada hasta que prueba pan, tal como se explicó anteriormente la razón de ello,

La tercera sección aplica el principio a la matzá. El Zóhar (Vayetze 157b) dice que un niño no sabe ni comprende nada hasta que prueba pan; la razón, como se explicó anteriormente, es que el pan tiene su raíz en Tohu, por encima de Jojmá.

כך בצאת ישראל ממצרים לא ידעו⁴⁴ להשכיל גדולת ה' עד שאכלו מצה שהיא בחיי לחם היוצא מן הארץ העליונה.

así también, cuando Israel salió de Egipto, no sabía cómo captar la grandeza de D'os hasta que comió matzá, que es el nivel del pan que brota de la tierra suprema.

Del mismo modo, cuando Israel salió de Egipto, no podía captar la grandeza de D'os hasta que comió matzá, pan de la “tierra suprema”. El Zóhar deriva esto del versículo “una tierra de la que brota el pan” (Job 28:5).

שעל מוצא פי ה' הנמשך בלחם זה יחיה האדם והנפש אלקית לידע ולהכיר את מי שאמר והיה העולם.⁴⁵

Pues por aquello que sale de la boca de D'os y que se prolonga en este pan, viven el hombre y el alma divina, para conocer y reconocer a Aquel que habló y el mundo llegó a existir.

Por medio de la palabra de D'os que se prolonga en este pan, el alma divina recibe vida: la capacidad de conocer y reconocer al Creador, “Aquel que habló y el mundo llegó a existir”.

15 וכמו שנמשך חיות סתם לנפש השכלית מלחם גשמי כנ"ל. כך נמשך מאכילת מצה בפסח חיות לדעת הנפש האלקית.

Y así como la fuerza vital simple llega al alma intelectual a partir del pan físico, como se mencionó antes, del mismo modo, al comer matzá en Pésaj, llega fuerza vital al Daat del alma divina.

Así como el pan común da vida al alma intelectual, la matzá en Pésaj da vida al Daat, es decir, al conocimiento del alma divina.

והענין כי חמץ הוא בחיי הגבהה והתנשאות שתופח ועולה ומגביה א"ע [את עצמו], משא"כ מצה שאין בה שום הגבהה, וכמ"כ [וכמו כן] בעבודת ה' חמץ הוא בחיי התנשאות וגסות הקליפה משא"כ מצה בחינת שפלות והכנעה בבחי' בטל רצונך⁴⁶ [וזהו]

La explicación es que el jametz representa [la cualidad de] elevación y autoexaltación, pues se infla, se eleva y se alza a sí mismo, mientras que la matzá no tiene elevación alguna. Del mismo modo, en el servicio a D'os, el jametz representa la autoexaltación y la tosquedad de la kelipá, mientras que la matzá representa la humildad y la sumisión, en la modalidad de “Anula tu voluntad” [y esto es

¿Por qué la matzá? El jametz es una masa que se infla y se eleva, imagen de la autoexaltación y de la tosquedad de la kelipá; la matzá no se eleva en absoluto, imagen de la humildad y la sumisión, como en la frase de la Mishná: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”.

כי יתחמץ לבבי⁴⁷ המשיל הלב הנוטה להרשיע לחמץ, וכן בלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (בר"ה [בראש השנה] ד"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) כאן קודם שהחמיץ⁴⁸ כאן לאחר שהחמיץ,⁴⁹

“Porque mi corazón se había agriado (yischametz)”: [el versículo] compara con el jametz al corazón que se inclina a la maldad. Y así también en el lenguaje de nuestros Sabios, de bendita memoria (Rosh HaShanah, folio 3, final del lado b): “Aquí, antes de que se agriara; aquí, después de que se agriara”.

La nota entre corchetes ofrece ejemplos del jametz como imagen del mal: el versículo “Porque mi corazón se había agriado” (Salmos 73:21) y las palabras del Talmud sobre el rey Ciro, que cambió para peor: “Aquí, antes de que se agriara; aquí, después de que se agriara” (Rosh HaShanah 3b).

וכן משלו היצה"ר [היצר הרע] לשאור ואמרו מי מעכב שאור שבעיסה⁵⁰ מעכב והיינו מפני שבחיי גסות הוא מקור כל הנפילות לתאוות וכל מיני רע הי' ישמרנו].

Y del mismo modo compararon la inclinación al mal con la levadura, y dijeron: “¿Quién nos lo impide? La levadura que hay en la masa nos lo impide”. Esto se debe a que la tosquedad es la fuente de todas las caídas en los deseos y de toda clase de mal; que D'os nos proteja].

Los Sabios también comparan la inclinación al mal con la levadura que hay en la masa (Berachos 17a): “¿Quién nos lo impide? La levadura que hay en la masa”. La tosquedad de la autoexaltación que representa el jametz es la fuente de toda caída en el deseo y el mal.

16 והנה ידוע דבגלות מצרים היו ישראל מקושרים מאד למטה והיה שכלם ומדותם בבחי' המיצרים וגבולים גשמיות העולם הגורמים להיות יש ונפרד כו',

Ahora bien, es sabido que durante el exilio de Egipto los hijos de Israel estaban muy ligados a lo inferior, y su intelecto y sus atributos emocionales (midot) se encontraban dentro de los estrechos límites (meitzarim) de la materialidad del mundo, que hacen que uno se sienta una existencia separada (yesh), etc.

Durante el exilio egipcio, los judíos estaban profundamente ligados a lo bajo y material; su intelecto y sus emociones estaban confinados en los “estrechos” (meitzarim, en alusión a Mitzraim, Egipto) y en los límites del mundo físico, que hacen que un ser se sienta una existencia separada.

ועיקר יצ"מ [יציאת מצרים] הוא ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים שהוא בחי' אור א"ס ב"ה שלמעלה מסדר ההשתלשלות שע"י נמשך בהם בחי' הביטול

Y la esencia de la salida de Egipto tuvo lugar cuando se les reveló el Rey de reyes de reyes, que es el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); por medio de ello se infundió en ellos la cualidad de la autoanulación (bitul),

La salida de Egipto se produjo principalmente mediante la revelación del "Rey de reyes de reyes", la Luz Infinita que trasciende toda la cadena de los mundos. Esta revelación infundió en ellos la autoanulación.

וכמאמר ובמורא גדול זו גילוי שכינה^{51.52.53} וע"י ביטול ויראה עילאה זו יצאו מכל המיצרים וגבולים.

como enseña el dicho: "Y con gran temor": esto es la revelación de la Shejiná". Y por medio de esta autoanulación (bitul) y de este temor superior (yirá ilaá), salieron de todos los estrechos y límites.

Así, en el Sifrei y en la Hagadá se explica que "y con gran temor" (Deuteronomio 26:8) significa "la revelación de la Shejiná". Por medio de la autoanulación y del temor superior que suscitó esta revelación, salieron de todos sus estrechos y límites.

17 וכן יצ"מ [יציאת מצרים] בגשמיות כו' וזה היה אחר חצות לילה, אמנם נצטוו תחלה באכילת מצה קודם חצות כמ"ש בערב תאכלו מצת⁵⁴

Y así también, el Éxodo físico de Egipto, etc. Esto ocurrió después de la medianoche. Pero primero se les ordenó comer matzá antes de la medianoche, como está escrito: "Por la tarde comerán matzot",

El Éxodo físico también se produjo por medio de esta revelación, después de la medianoche. Antes de eso, sin embargo, se les ordenó comer matzá antes de la medianoche: "Por la tarde comerán matzot" (Éxodo 12:18).

שהוא בחי' ביטול רצון והכנעה ושפלות הנמשך מבחי' יראה תתאה שזה הוא ההכנה והכלי לבחי' הגילוי ויראה עילאה הנמשך ונתגלה להם אחר חצות כו',

que es el nivel de autoanulación de la voluntad, sumisión y humildad, que proviene del nivel del temor inferior (yirá tataá); esto constituye la preparación y la vasija para la revelación y el temor superior que descendieron y se revelaron a ellos después de la medianoche, etc.

Esa primera matzá expresa dejar de lado la propia voluntad, la sumisión y la humildad, que provienen del temor inferior (yirá tataá), el temor de un súbdito ante el rey. Este temor inferior fue la preparación y la vasija para la revelación del temor superior después de la medianoche.

וגם נקי המצה בזהר מיכלא דמהימנותא⁵⁵ שהאמונה הוא ג"כ בחי' ביטול שמבטל שכלו ואינו מבקש טעם רק מאמין האמת באמונה הטהורה.

Además, en el Zóhar la matzá también es llamada “el alimento de la fe” (mijla di-mehemnuta), pues la fe también es un nivel de autoanulación: uno anula su intelecto y no busca razones, sino que cree en la verdad con fe pura.

El Zóhar llama a la matzá “el alimento de la fe” (mijla di-mehemnuta). La fe también es una forma de auto-anulación: la persona deja de lado su propio intelecto y no exige razones, sino que cree en la verdad con fe pura.

18 ונמשך בחי' זו כנשמה ע"י מצות אכילת מצה. והוא ע"ד שנו' [שנזכר] לעיל ממשל שהלחם מחיה את האדם, והוא ע"ד מ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום⁵⁶ כו',

Y este nivel se atrae al alma mediante la mitzvá de comer matzá. Esto es análogo a lo mencionado antes, a partir de la comparación de que el pan da vida al hombre, y también a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que un niño no sabe llamar “papá” hasta que prueba, etc.

Esta fe se atrae al alma mediante la mitzvá de comer matzá. Funciona como en la comparación anterior, según la cual el pan da vida a una persona, y como en la enseñanza de los Sabios de que un niño no sabe llamar “papá” hasta que prueba el grano.

דהנה ידיעת התינוק להיות קורא אבא שנמשך ונתחדש בו ע"י שטעם טעם לחם, אין ידיעה זו אצלו בבחי' הבנה וטעם ודעת גמור שהרי אינו יודע איך הוא אביו ולמה צריך לאהוב אותו ועכ"ז [ועם כל זה] הוא קורא אביו

Pues el conocimiento que adquiere el niño para llamar “papá”, que se despierta y se renueva en él al probar el sabor del pan, no consiste en comprensión, razón y conocimiento cabal; pues no sabe cómo ese hombre es su padre ni por qué debe amarlo. Sin embargo, llama a su padre.

La nueva capacidad del niño de llamar “papá”, que surge al probar el pan, no es una comprensión verdadera: no sabe cómo ese hombre es su padre ni por qué habría de amarlo, y aun así lo llama.

ונמצא זו הקריאה הוא ההתקשרות שלו באביו שלא ע"י טעם ודעת המושג אצלו כ"א בבחי' הכרה בלבד והוא בחי' קטנות מאד למטה מן הטעם ודעת.

Resulta, entonces, que este llamado es su vínculo con su padre, no mediante la razón y el conocimiento que comprende, sino únicamente como reconocimiento; y se trata de un nivel de gran pequeñez (katnut), inferior a la razón y al conocimiento.

Así, su llamado es un vínculo con su padre que no proviene de la comprensión, sino de un mero reconocimiento. Es un estado muy inmaduro (katnut), inferior a la razón y al conocimiento.

19 ומ"מ ההתקשרות ההוא חזק מאד עד שנפשו קשורהמאד בנפש אביו. והיינו מפני שהדעת ההוא שנתחדש בתינוק ע"י טעם לחם שרשו משרש הלחם

Sin embargo, ese vínculo es muy fuerte, hasta el punto de que su alma está estrechamente unida al alma de su padre. Esto se debe a que ese conocimiento que surgió en el niño a partir del sabor del pan tiene su raíz en la raíz del pan,

Sin embargo, este vínculo es muy fuerte; el alma del niño está estrechamente unida a la de su padre. La razón es que este conocimiento, que provino del pan, comparte la raíz del pan.

שהוא מעולם התהו שהוא בחי' שלמעלה מהדעת המושג כנ"ל למעלה מהחכמה כו', ולכן נמשך בבחי' שלמטה מהדעת המושג כו', וע"כ ההתקשרות חזק מאד.

que pertenece al Mundo del Tohu, un nivel por encima del conocimiento que puede ser comprendido, como se mencionó antes, por encima de Jojmá, etc.; por eso, desciende a un nivel inferior al conocimiento que puede ser comprendido, etc., y por eso el vínculo es muy fuerte.

Esa raíz se encuentra en Tohu, por encima del conocimiento que puede ser comprendido y por encima de Jojmá. Precisamente porque es tan elevada, desciende por debajo del conocimiento que puede ser comprendido, como reconocimiento y no como comprensión; por esa misma razón, el vínculo es tan fuerte.

20 וכמ"כ [וכמו כן] בענין אכילת מצוה דמצה שנק' בזהר מיכלא דמהימנותא שהאמונה היא ההכרה והדעת וההתקשרות בהקב"ה וכל ישראל מאמינים שהוא לבדו הוא

Así también sucede con el consumo de matzá como mitzvá, [la matzá] llamada en el Zóhar "el alimento de la fe": pues la fe es el reconocimiento, el conocimiento y el vínculo con el Santo, bendito sea; y todo Israel cree que solo Él es,

La matzá, "el alimento de la fe", actúa del mismo modo. La fe, tal como la define el texto, es el reconocimiento y el conocimiento de D'os, y el vínculo con Él; todo judío cree que solo D'os existe verdaderamente.

כמו שהיה קודם שנברא העולם ממש כדכתיב אני הווי לא שנית⁵⁷ ע' [עיי'ן] בפ' ואתחנן בד"ה וידעת היום⁵⁸ ביאור ענין דעת ואמונה].

exactamente como era antes de que el mundo fuera creado, tal como está escrito: "Yo, Havaíá, no he cambiado" [véase en Parshat Vaetjanán, en el discurso que comienza "Y sabrás hoy", la explicación del tema del conocimiento y la fe].

Él permanece exactamente como era antes de que el mundo fuera creado, como dice Malají 3:6: "Yo, Havaíá, no he cambiado"; la creación no produjo ningún cambio en Él. La nota entre corchetes remite al discurso "Y sabrás hoy", en Parshat Vaetjanán, que explica la diferencia entre el conocimiento y la fe.

21 והמשכה זו הוא מבחי' דעת עליון כי אי"ס ב"ה הוא למעלה מהחכמה כו' ולכן נמשך ומתלבש בבחי' אמונה.

Y este flujo proviene del nivel de Daat supremo, pues el Infinito (Ein Sof), bendito sea, está por encima de Jojmá, etc.; por eso se hace descender y se reviste en el nivel de la fe.

Esta fe fluye de Daat supremo, un conocimiento superior a Jojmá, porque el Infinito está por encima de Jojmá. Lo que está por encima del intelecto solo puede llegar a una persona como fe, no como comprensión.

ולכך המצה היא מיכלא דמהימנותא שהרי הלחם שרשו מבחי' זו כנ"ל מענין ידיעת התינוק להיות קורא אבא ע"י הלחם כו' אלא שזהו בהשכלת ענין עוה"ז שנמשך מהלחם גשמי הנמשך מארץ הגשמיות.

Por eso la matzá es «el alimento de la fe», pues la raíz del pan proviene de este nivel, como se mencionó antes respecto del conocimiento del niño que llega a llamar «Padre» por medio del pan, etc.; solo que esto se da al comprender los asuntos de este mundo, que se derivan del pan físico, el cual proviene de la tierra física.

Por eso la matzá es «el alimento de la fe»: el pan tiene su raíz en este nivel, como lo demuestra que el niño llame «Padre» después de comer pan. Pero el pan común, que proviene de la tierra física, solo permite comprender los asuntos de este mundo.

אמנם בלחם דמצה בפסח נמשך ומתלבש הכח מבחי' ארץ עליונה שממנה יצא לחם הממשיך בחי' זו באלקות ממש שידע לקרות את אבא שבשמים כו' בהתקשרות חזקה עד מיצוי הנפש כו' אף שאינו משיג בשכל והשגה ממש.

Sin embargo, en el pan de la matzá de Pésaj se hace descender y se reviste la fuerza del nivel de la tierra superior, de la cual sale el pan que hace descender este nivel a la Divinidad misma, de modo que uno sabe llamar al Padre en el Cielo, etc., con un vínculo fuerte, hasta el punto de que el alma queda exprimida, etc., aunque no lo capte realmente con el intelecto y la comprensión.

La matzá de Pésaj extrae su fuerza de la «tierra superior» y lleva este nivel a la Divinidad misma: un judío llega a llamar a su Padre en el Cielo con un vínculo fuerte, hasta el punto de que el alma queda exprimida por el anhelo, aunque no pueda captar a D'os con su intelecto.

22 וזהו בחי' ביטול. ומזה נמשך ג"כ בחי' בטל רצונך^{60, 59} ובחי' שפלות ונפשי כעפר⁶¹ לכל תהיה שזהו כח בחי' ארץ שממנה יצא לחם⁶² [ועמ"ש ע"פ

Y este es el nivel de la autoanulación (bitul). De ello también se deriva el nivel de "Anula tu voluntad" y el nivel de la humildad, "y que mi alma sea como polvo para todos", que es la fuerza del nivel de la "tierra", de la cual brota el pan [y véase lo escrito sobre el versículo

Esta fe es bitul, autoanulación. De ella provienen dejar de lado la propia voluntad ("Anula tu voluntad", Avot 2:4) y la humildad de la plegaria "Que mi alma sea como polvo para todos" (Berajot 17a), que expresan la cualidad de la "tierra", fuente del pan.

וישב יעקב⁶³ בארץ מגורי אביו ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה⁶⁴ מענין בחי' ארץ שבמחשבה ארץ קדמה אפילו לשמים ולכן דוקא ממנה יצא לחם כוי הנ"ל]:

"Y Yaakov habitó en la tierra de las peregrinaciones de su padre", y véase lo escrito sobre el versículo "Y Yehudá se acercó a él", acerca del nivel de la "tierra": en el pensamiento, la tierra precedió incluso al cielo; por eso, precisamente de ella brota el pan, etc., como se mencionó arriba].

La nota entre corchetes remite a los discursos de Torah Ohr sobre "Y Yaakov habitó" y "Y Yehudá se acercó a él", que explican el nivel de la "tierra": en el pensamiento, la tierra precedió incluso a los cielos, y por eso de ella proviene el pan.

SECCIÓN 5 • ¶23-27

Matzá protegida y no protegida

23 ד והנה בחי' מזה זו צריכה שימור כמ"ש ושמרתם את המצות⁶⁵ דהיינו לשמור מן החיצונים שלא לבוא לבחי' חימוץ שהוא הגסות וההתנשאות,

4. Ahora bien, este nivel de matzá requiere ser protegido, como está escrito: "Y cuidarán las matzot"; es decir, protegerla [de las fuerzas externas], para que no llegue al nivel de fermentación, que es la tosquedad y la autoexaltación;

La cuarta sección aborda la protección de la matzá. La Torá dice: "Y cuidarán las matzot" (Éxodo 12:17): hay que vigilar la masa para que no fermente y, en el plano interior, protegerla de las fuerzas externas, las fuerzas de la kelipá, para que no se convierta en la tosquedad y la autoexaltación del jametz.

והיינו להיותה בבחי' יראה תתאה והתקשרות האמונה בלבד למטה מן הטעם ודעת ע"כ צריכה שימור. es decir, puesto que se encuentra en el nivel del temor inferior (yirá tataá) y únicamente en el vínculo de la fe, por debajo de la razón y el conocimiento, requiere por eso ser protegida.

Esta matzá requiere protección porque se encuentra únicamente en el nivel del temor inferior y de la fe sencilla, por debajo de la razón y el conocimiento; es un nivel que todavía puede corromperse.

24 וע"כ נק' מצת חסר וי"ו להיותו עדיין בבחי' קטנות. גם מצת חסר וי"ו הוא מלשון מצותא

Y por eso se la llama מצת, escrita sin una vav, pues todavía se encuentra en un estado de pequeñez. Además, מצת, escrita sin una vav, deriva de la expresión matzuta (discordia),

Por eso la primera matzá se escribe מצת, sin una vav: todavía se encuentra en un estado de pequeñez (katnut). La forma escrita también evoca matzuta, palabra aramea que significa discordia.

כמו מצה ומריבה⁶⁶ כדאי [כדאיתא] בזהר ח"ג [חלק ג'] דרנ"א ב' שהמריבה הוא להיות ביטול היש והגסות ע"ד לעולם ירגיז אדם⁶⁷ יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע] כו' וע"כ היתה קודם חצות.

como en “matzá y disputa (merivá)”, según se explica en el Zóhar, parte III, folio 251b. La disputa tiene por objeto lograr la anulación de la existencia autoconsciente y de la tosquedad, a la manera de “Que la persona siempre excite su inclinación al bien contra su inclinación al mal”, etc.; y por eso tuvo lugar antes de la medianoche.

El Zóhar (3:251b) relaciona matzá con la discordia: la matzá entabla una disputa contra las fuerzas del mal para quebrar el sentido de autoimportancia y la tosquedad de la persona, como dicen los Sabios: “Que la persona siempre excite su inclinación al bien contra su inclinación al mal” (Berajot 5a). Esa es la matzá de antes de la medianoche.

משא"כ ענין המצה הב' הוא אחר חצות דוקא אחר קרבן הפסח⁶⁸ אחר שנגלה עליהם כו'.

En cambio, el asunto de la segunda matzá corresponde específicamente al período posterior a la medianoche, después de la ofrenda de Pésaj, después de que Él se reveló a ellos, etc.

La segunda matzá aparece únicamente después de la medianoche, después de la ofrenda de Pésaj, cuando el Rey de los reyes de reyes se reveló a ellos.

דהנה ענין הפסח הוא מ"ש ופסח ה' שהוא ענין דילוג והמשכה שלא כסדר ההשתלשלות וכמ"ש ובמורא גדול זו גילוי שכינה⁶⁹

Pues el asunto de Pésaj es lo que está escrito: “Y D'os pasará por encima (u-fasaj)”, que alude a un salto, a una atracción que no sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como está dicho: “Y con gran temor”: esto es la revelación de la Shejiná”,

“Pésaj” significa pasar por encima: “Y D'os pasará por encima” (Éxodo 12:23) alude a un salto, a una atracción que no sigue el orden gradual de los mundos. Es el “gran temor” que el Sifrei y la Hagadá explican como la revelación de la Shejiná.

שהוא בחי' אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות שהיה מאיר ומתגלה אז בנפשם האלקית, וזהו עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים.

que es el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos, y que entonces brilló y se reveló en su alma divina. Y esto es “antes de que se revelara a ellos el Rey de los reyes de reyes”.

Aquella revelación fue de la Luz Infinita, muy por encima de todos los mundos, que resplandeció abiertamente en sus almas divinas. Esto es lo que la Hagadá quiere decir con “antes de que se revelara a ellos el Rey de los reyes de reyes”.

פי' מלכי המלכים הן ד' בחי' מלכות שמאיר בארבע עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ומלך מלכי המלכים הוא בחי' מלכות דא"ס שלמעלה מעלה מהשתלשלות ד' עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] וזהו]

Es decir, “los reyes de reyes” son los cuatro niveles de Maljut que brillan en los cuatro mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá; y “el Rey de los reyes de reyes” es el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), que está muy por encima de la cadena descendente de los cuatro mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá [y esto es

“Los reyes de reyes” son los cuatro niveles de Maljut (soberanía) que rigen en cada uno de los cuatro mundos: Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá. “El Rey de los reyes de reyes” es la Maljut del Infinito mismo, muy por encima de los cuatro mundos.

בחי' בריש הורמנותא דמלכא ⁷⁰ הנז' [הנזכר] בזהר בראשית דט"ו כ"כ [כל כך] בספר אשל אברהם ⁷¹ שם] שע"י בחי' הגילוי זה דוקא וגאלם וכמ"ש ועברתי בארץ מצרים ⁷² אני ולא מלאך. ^{73, 74, 75, 76}

el nivel de “Al comienzo de la autoridad del Rey” (beresh hurmanusa de-malka), mencionado en el Zóhar, Bereshit, folio 15; así lo escribe el libro Eshel Avraham allí]. Pues fue precisamente por medio de este nivel de revelación que “Él los redimió”, como está dicho: “Y pasaré por la tierra de Egipto: Yo, y no un ángel”.

La nota entre corchetes identifica esto con las palabras iniciales del Zóhar: “Al comienzo de la autoridad del Rey”, tal como explica el libro Eshel Avraham en ese pasaje. Fue esta revelación misma la que redimió a Israel, como dice la Hagadá acerca de “Y pasaré por la tierra de Egipto”: “Yo, y no un ángel”.

25 ולכן נק' גילוי זה ובמורא גדול⁷⁷ כי יראה לשון נוק' [נוקבא] זהו בחי' יראה תתאה הנמשך מבחי' מלי דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] בכל עולם לפי ערכו.

Y por eso esta revelación se denomina “y con gran temor (morá gadol)”. Pues yirá (“temor”) es un término femenino: este es el nivel del temor inferior, que se deriva del nivel de Maljut de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, en cada mundo según su medida.

Por eso la revelación se denomina morá gadol, “gran temor”. La palabra hebrea habitual para temor, yirá, es femenina, y representa el temor inferior, que fluye de Maljut en cada uno de los cuatro mundos según su nivel.

אכן מורא גדול לשון זכר זהו בחי' יראה עילאה שהוא בחי' דכר ונמשך ע"י גילוי בחי' מלך מלכי המלכים כנ"ל וזהו ענין המצה הב' שאחר חצות דמצה הוא בחי' ביטול כנ"ל,

Pero morá gadol es un término masculino: este es el nivel del temor superior (yirá ilaá), que corresponde al aspecto masculino (dejar), y se extiende mediante la revelación del nivel del Rey de los reyes de reyes, como se mencionó antes. Y este es el sentido de la segunda matzá, la de después de la medianoche, pues la matzá corresponde al nivel de bitul, como se mencionó antes;

Morá es una palabra masculina y representa el temor superior, el aspecto masculino, que procede de la revelación del Rey de los reyes de reyes. Esta es la segunda matzá, la de después de la medianoche, pues la matzá es bitul.

אך מצה דקודם חצות הוא בחי' יראה תתאה ואמונה כמו שנתלכשה בבחי' שלמטה מהדעת המושג כנ"ל,

pero la matzá de antes de la medianoche corresponde al nivel del temor inferior y de la fe tal como están revestidos en un nivel inferior al conocimiento que puede comprenderse, como se mencionó antes;

En cambio, la matzá de antes de la medianoche corresponde al temor inferior y a la fe, revestidos en un nivel inferior al conocimiento que puede comprenderse.

וזהו בחי' כי נער ישראל⁷⁸ כוי חסד נעוריק⁷⁹ כוי וממצרים קראתי לבני כוי וכקריאת התינוק אבא כוי y este es el nivel de “Cuando Israel era niño”, etc., “el amor de tu juventud”, etc., y “De Egipto llamé a Mi hijo”, etc., como cuando el niño llama: “Padre”, etc.

Este es Israel como un niño: “Cuando Israel era niño, Yo lo amé, y de Egipto llamé a Mi hijo” (Oseas 11:1), y “Recuerdo para ti el amor de tu juventud” (Jeremías 2:2), como el niño que llama “Padre” sin comprender.

אבל בחיי הביטול דמצה זו שאחר חצות היא בחיי ביטול אמיתי ויראה עילאה שנמשך בחיי גילוי מה שלמעלה מהדעת המושג שהאיר אז בנפשם,

Pero el nivel de bitul de esta matzá de después de la medianoche es el nivel del verdadero bitul y del temor superior, en el que se hizo descender una revelación de aquello que está por encima del conocimiento que puede comprenderse, y que entonces resplandeció en sus almas;

El bitul de la matzá de después de la medianoche es verdadero bitul y temor superior, porque en sus almas resplandeció una revelación de aquello que está por encima del conocimiento que puede comprenderse.

והיינו מבחי הגילוי אור א"ס שלמעלה מההשתלשלות שהאיר אז עליהם מלמעלה למטה בבחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא], וזהו ענין ובמורא גדול זו גילוי שכינה,⁸⁰ וע"כ בחיי מצה זו א"צ [אין צריך] / אינו צריך] שימור מחימוץ כלל

es decir, del nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que entonces resplandeció sobre ellos desde arriba hacia abajo como un despertar desde arriba. Y este es el sentido de “Y con gran temor”: esta es la revelación de la Shejiná”. Por eso, esta matzá no necesita en absoluto ser protegida de la fermentación,

Procedía de la Luz Infinita, por encima de la cadena descendente de los mundos, que resplandecía desde arriba hacia abajo como un despertar desde arriba, no como respuesta a su propio servicio. Por eso, esta matzá no necesita ser protegida de la fermentación.

שהוא בחיי הישות והגסות מאחר שאין לחיצונים בחיי אחיזה ויניקה כלל מבחי זו, [כי יראה עילאה הוא אור אבא שדוחה החיצונים, רק בחיי יראה תתאה צריכה שימור כו'].

que corresponde al nivel del sentimiento de ser y de la tosquedad, pues las fuerzas externas no tienen ningún asidero [en ella] ni reciben de este nivel sustento alguno [porque el temor superior es la luz de Aba, que repele las fuerzas externas; solo el nivel del temor inferior necesita protección, etc.].

La fermentación corresponde al sentimiento de ser y a la tosquedad, y las fuerzas externas no tienen ningún asidero en este nivel ni reciben de él sustento alguno. La nota entre corchetes explica que el temor superior es la luz de Aba (Jojmá), que aleja las fuerzas externas; solo el temor inferior necesita protección.

26 וזהו ענין שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם⁸¹ שקאי על בחיי הבי דאין

Y este es el sentido de «la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes de que Él se revelara ante ellos»: se refiere al segundo nivel, pues no

Este es el sentido de las palabras de la Hagadá: «la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes de que el Rey de reyes de reyes se revelara ante ellos»: aluden a la segunda matzá.

ביכולתו להחמיץ כלל מפני עוצם הגילוי דבחי מלך מלכי המלכים שנגלה עליהם שאין שם יניקה ואחיזה לחיצונים שהוא היש וההתנשאות שנקי חמץ.

tiene en absoluto la capacidad de leudar, debido a la intensidad de la revelación del nivel del Rey de reyes de reyes, que se reveló ante ellos, donde las fuerzas externas no tienen sustento ni asidero; estas son el yesh y la autoexaltación, llamados jametz.

Esa masa no podía leudar en absoluto, porque la revelación era tan intensa que las fuerzas externas —la autoafirmación y la autoexaltación llamadas jametz— no tenían allí ningún asidero.

27 וזהו ויאפו את הבצק כו' עוגות מצות כי לא חמץ⁸² ר"ל [רוצה לומר] שלא בא לידי חימוץ, והיינו להיות

Y esto es [lo que significa]: “Y cocieron la masa”, etc., “tortas de matzot, pues no había leudado”; es decir, no llegó a leudar. Y esto se debe a que

Esto explica Éxodo 12:39, “tortas de matzot, pues no había leudado”: sencillamente, la masa no llegó a leudar.

כי גורשו ממצרים שאין שום אחיזה כלל למצרים בבחי' זו שנגלה עליהם כו' וא"כ ממילא נמשך מזה כי לא חמץ כו',

“fueron expulsados de Egipto”: Egipto no tiene absolutamente ningún dominio sobre este nivel, [en] el cual se reveló a ellos, etc.; y, por lo tanto, de ello se desprende automáticamente que “no había leudado”, etc.

La razón no fue la prisa, sino que “fueron expulsados de Egipto”: Egipto, con sus limitaciones y sus fuerzas de kelipá, no tenía ningún dominio sobre el nivel que se les reveló, y por eso la masa no podía leudar.

ולכן אף שבהליכתם ממצרים עד בואם לרעמסס⁸³ אף שהיה להם קפיצת הדרך⁸⁴ מ"מ בצירוף עד שהציתו האש לאפות ודאי שהה הבצק יותר מכדי שיעור חימוץ ועכ"ז [ועם כל זה] לא חמץ מטעם הנ"ל (ומתורץ בזה אי מהקושיות דלעיל).

Por eso, aunque en su camino desde Egipto hasta que llegaron a Ramsés tuvieron un acortamiento del camino (kefitzat hadérej), aun así, contando también el tiempo hasta que encendieron el fuego para hornear, la masa ciertamente permaneció más tiempo del que tarda en leudar; y, pese a ello, no leudó, por la razón mencionada arriba (con lo cual se resuelve una de las preguntas anteriores).

Aunque el camino se acortó milagrosamente para ellos (como explica Rashi sobre Éxodo 12:37), el tiempo del viaje junto con el tiempo hasta que encendieron el fuego para hornear fue ciertamente mayor que el que necesita la masa para leudar; aun así, no leudó, por la razón que se acaba de explicar. Esto responde una de las preguntas iniciales: el versículo no explica que la matzá se debiera a la falta de tiempo.

וע"כ נאמר כאן מצות מלא בוי"ו שהוי"ו הוא המשכה הנמשך בהם מבחי' מורא גדול ויראה עילאה

Por eso aquí dice מצות, escrito íntegramente, con una vav, pues la vav es la afluencia que se extendió dentro de ellos desde el nivel del gran temor (morá gadol) y del temor superior,

Por eso el versículo escribe מצות con una vav: la vav es la afluencia del gran temor, el temor superior, que se extendió dentro de ellos.

וכמו שאומרים בתפלה והנורא אל עליון בתוספת וי"ו משא"כ הגדול הגבור⁸⁵ בלא וי"ו [וכמ"ש במ"א בפרשה ואתחנן בד"ה וידעת היום⁸⁶ כו'].

como decimos en la oración: “y el temible (vehanorá), D'os Altísimo”, con una vav adicional, mientras que “el grande, el poderoso” se dice sin vav [como se explica en otro lugar, en la parashá Vaetjanán, en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, etc.].

Del mismo modo, en la Amidá decimos “el grande, el poderoso y el temible (vehanorá)”, siguiendo Deuteronomio 10:17; solo “temible”, que expresa el temor superior, lleva la vav adicional. El texto alude al discurso sobre “Y sabrás hoy”, en la parashá Vaetjanán.

משא"כ בחי' יראה תתאה נקי עדיין מצת חסר וי"ו ולכן היא צריכה שימור מהחיצונים אבל בחי' מצה הב' שנקי מצות מלא בוי"ו א"צ [אין צריך / אינו צריך] שימור

En cambio, el nivel del temor inferior todavía se llama מצת, sin vav, y por eso necesita protección frente a las fuerzas externas; pero el nivel de la segunda matzá, que se llama מצות, escrito íntegramente, con una vav, no necesita protección

El temor inferior todavía es מצת, sin vav, y necesita protección frente a las fuerzas externas; la segunda matzá, מצות con una vav, no necesita protección.

(ועמ"ש ר"פ אלה תולדות⁸⁷ מענין שמות כשמת⁸⁸ מלא וי"ו וחסר וי"ו ע"ש ועמ"ש בפ' נשא ע"פ וישמרך ויחונך⁸⁹ כו'):

(Y véase lo escrito al comienzo de la parashá “Estas son las generaciones”, acerca de los nombres: שמות y כשמת, uno escrito íntegramente con vav y el otro sin vav; véase allí. Y véase lo escrito en la parashá Nasó, sobre el versículo “y te guarde... y te conceda gracia”, etc.).

El texto remite a dos paralelos: Torah Ohr, al comienzo de la parashá Toldot, sobre los pozos a los que Yitzjak dio “nombres (שמות) como los nombres (כשמת)” que había dado su padre (Génesis 26:18), uno escrito con vav y el otro sin ella; y Likkutei Torah, Nasó, sobre la Bendición Sacerdotal: “y te guarde... y te conceda gracia”.

Nuestra matzá antes de la medianoche

28 והנה מעתה י"ל [יש לומר] תירוץ הקושיא הנז' [הנזכר] לעיל איך אנו אומרים במצה זו שאנו אוכלים קודם חצות לילה שהוא על שום שלא הספיק בצקת כו',

Ahora, a partir de esto podemos responder la pregunta mencionada anteriormente: ¿cómo decimos de esta matzá que comemos antes de la medianoche que es "porque la masa no tuvo tiempo", etc.?

El Alter Rebe responde ahora la pregunta sobre la Hagadá planteada anteriormente: ¿cómo puede explicarse la matzá que comemos antes de la medianoche diciendo que "la masa no tuvo tiempo de leudar"?

והרי זהו בחי' ומדרגת המצה הכי' שלא היתה אלא לאחר שנגלה כו' דהיינו אחר חצות.

Pero este es el nivel y grado de la segunda matzá, que solo tuvo lugar después de que se reveló, etc., es decir, después de la medianoche.

La dificultad es que esta frase describe la segunda matzá, que solo existió después de la revelación de la medianoche.

אך הענין הוא כי כ"ז [כל זה] דוקא בזמן שהיו ישראל אז בגלות מצרים⁹⁰ ולא היה להם

Sin embargo, la explicación es que todo esto se aplicaba específicamente en el tiempo en que Israel estaba en el exilio de Egipto y todavía no tenía

La respuesta es que la distinción entre las dos matzot correspondía al tiempo en Egipto, cuando Israel aún no había recibido la Torá ni las mitzvot. Un manuscrito de este maamar agrega aquí: "y no conocían ni reconocían tanto la Divinidad".

תורה ומצות עדיין ע"כ לא היה ביכולתם לקבל בחי' הגילוי העצום דבחי' מורא גדול ולהיות בהם בחי' ביטול ויראה עילאה קודם חצות.

Torá ni mitzvot; por eso no podían recibir la intensa revelación del nivel de gran temor, ni alcanzar el nivel de autoanulación (bitul) y temor superior, antes de la medianoche.

Sin Torá ni mitzvot, no podían recibir antes de la medianoche la intensa revelación del gran temor, la autoanulación y el temor superior.

אלא קודם חצות הי' [היה] רק בחי' מצת חסר וי"ו דהיינו בחי' יראה תתאה בטל רצונך.

Más bien, antes de la medianoche solo estaba el nivel de matzat, escrito sin la letra vav; es decir, el nivel del temor inferior: "Anula tu voluntad".

Antes de la medianoche solo tenían la primera matzá, matzat, escrita sin vav: el temor inferior, que consiste en dejar de lado la propia voluntad.

29 ועי"ז דוקא היו יכולים לקבל בחי הגילוי הנ"ל אחר חצות ועי"ז נמשך בהם בחי שלא הספיק בצקת כו'.

Y precisamente por medio de esto pudieron recibir la revelación mencionada anteriormente después de la medianoche, y por medio de esto se hizo descender en ellos el nivel de “la masa no tuvo tiempo”, etc.

Fue precisamente por medio de ese temor inferior que pudieron recibir la revelación después de la medianoche, que les confirió el nivel de “la masa no tuvo tiempo de leudar”.

אבל לאחר שקיבלו ישראל תורה ומצות בהר סיני והרי בכל השנה כולה גם קודם הפסח ממשיכים המשכת אלקות ע"י תורה ומצות ע"כ גם במצה זו שאנו

Pero después de que Israel recibió la Torá y las mitzvot en el monte Sinaí, y puesto que durante todo el año, también antes de Pésaj, hacemos descender la Divinidad por medio de la Torá y las mitzvot, por lo tanto, también con esta matzá que nosotros

Pero desde la entrega de la Torá en el Sinaí, los judíos hacen descender la Divinidad durante todo el año por medio de la Torá y las mitzvot, también en el período anterior a Pésaj.

אוכלים קודם חצות יכולים אנו [על ידי קיום התורה ומצות שקדם כל השנה]⁹¹ לקבל בחי גילוי שכינה מבחי שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים אחר חצות כו'.

comemos antes de la medianoche, podemos [por medio del cumplimiento de la Torá y las mitzvot que precedieron a esta durante todo el año] recibir el nivel de la revelación de la Shejiná, del nivel de “se reveló ante ellos el Rey de reyes de reyes”, después de la medianoche, etc.

Así, incluso la matzá que comemos antes de la medianoche puede recibir, gracias a la Torá y las mitzvot de todo el año anterior, la revelación de la Shejiná que ellos recibieron solo después de la medianoche: la revelación del Rey de reyes de reyes. Según la nota de Kehot, estas palabras entre corchetes se citan en Sefer Ha-Maamarim, donde se explica que se trata de una revelación aún más elevada.

30 וכמ"ש בזהר ויצא הנ"ל מצה בקדמיתא⁹² ולבתר מצוה. בתוספת⁹³ וא"ו ע"ש. נמצא בחי מצוה זהו מבחינת ומדרגת מצה הב' שהיא מצות מלא וי"ו.

Como está escrito en el Zóhar, VaYetze, mencionado antes: “Primero matzá y después mitzvá”, con el agregado de una vav; véase allí. De ello se desprende que el nivel de mitzvá corresponde al nivel y grado de la segunda matzá, מצות, escrita con una vav.

Esto coincide con el Zóhar citado antes (VaYetze 157a): “Primero matzá y después mitzvá”; mitzvá es matzá con una vav agregada. Por eso, “mitzvá” pertenece al nivel de la segunda matzá: מצות, escrita con una vav.

והיינו לפי שע"י קיום התורה ומצות נמשך בחי' תר"ך עמודי אור⁹⁴ דכתר עליון שזהו עצמו ענין שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'

Esto se debe a que, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, se atrae el nivel de los 620 pilares de luz de Kéter (la Corona) supremo, lo cual es en sí mismo el asunto de "se les reveló el Rey de los reyes de reyes", etc.;

Por medio de la Torá y las mitzvot se atraen los "620 pilares de luz" de Kéter supremo, y esto constituye la propia revelación del Rey de los reyes de reyes. El número 620 es el valor numérico de כתר, Kéter.

ולכן מה שנמשך להם בחצות לילה שהוא עת רצון נמשך לנו במצה זו שאנו אוכלים קודם חצות, והיינו מצד שיש לנו תורה ומצות שהן הן עצמיות רצון העליון כו'.⁹⁵

y, por lo tanto, lo que se les concedió a ellos a medianoche, que es un tiempo de favor (et ratzón), se nos concede a nosotros en esta matzá que comemos antes de medianoche; esto es porque tenemos la Torá y las mitzvot, que son la esencia misma de la voluntad suprema, etc.

Así, lo que les llegó a ellos a medianoche, un tiempo de favor divino (et ratzón), nos llega a nosotros en la matzá que comemos antes de medianoche, porque la Torá y las mitzvot son la esencia misma de la voluntad suprema.

31 וזהו שאמר בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה פי' דבשלמא כהיותם בגלות מצרים שהיו בכחי'

גלות הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] מאד

Y esto es lo que se dice en la Hagadá: "Esta matzá que comemos, ¿por qué razón?". Es decir: es comprensible que, cuando estaban en el exilio de Egipto, encontrándose en gran medida en el estado de exilio de las kelipot y la sitra ajra,

Ahora puede leerse con precisión la pregunta de la Hagadá: "Esta matzá que comemos, ¿por qué razón?". En Egipto, el pueblo de Israel estaba profundamente sumido en el exilio de las kelipot y la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad.

ולא היה להם תורה ומצות נצטוו באכילת מצה דקודם חצות שהיא בחי' מצת חסר וי"ו כדי להיות להם זו להכנה שע"י יוכלו לקבל אח"כ הגילוי גדול הנ"ל.

y no tenían Torá y mitzvot, se les ordenó comer la matzá de antes de la medianoche, que corresponde al nivel de מצת, escrito sin una vav, para que esto les sirviera de preparación, mediante la cual pudieran recibir después la gran revelación mencionada anteriormente.

Como carecían de Torá y mitzvot, se les ordenó comer la matzá de antes de la medianoche, מצת sin una vav, como preparación que les permitiría recibir después la gran revelación.

משא"כ אנו שכבר ניתן לנו התומ"צ [התורה ומצות], [והנה המצות הם מצות המלך^{96, 97, 98} ובקיומן מקיים שום תשים⁹⁹ עליך מלך

Pero nosotros, a quienes ya se nos han dado la Torá y las mitzvot, [y he aquí que las mitzvot son los mandamientos del Rey, y al cumplirlas se cumple "Ciertamente pondrás sobre ti un rey",

Pero nosotros ya tenemos la Torá y las mitzvot. La nota entre corchetes explica que las mitzvot son los mandamientos del Rey y que cumplirlas realiza lo que dice: "Ciertamente pondrás sobre ti un rey" (Deuteronomio 17:15), es decir, aceptar a D'os como Rey.

והוא בחי' יראה תתאה¹⁰⁰ עכ"פ [על כל פנים] כמ"ש בס' ש"ב [של בינונים] פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] וכמ"ש במ"א ע"פ וידבר אלקים¹⁰¹ כו' בדרוש חג השבועות] א"כ מהו ענין אכילת מצה זו דקודם חצות דוקא.

y esto corresponde, al menos, al nivel del temor inferior, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 41, y como se explica en otro lugar acerca del versículo "Y D'os habló", etc., en el discurso para la festividad de Shavuot], entonces, ¿cuál es el propósito de comer esta matzá precisamente antes de la medianoche?

Esa aceptación corresponde, al menos, al temor inferior, como explica el Tanya, capítulo 41, y como se explica en el discurso de Shavuot sobre "Y D'os habló". Si ya tenemos este temor inferior, ¿por qué necesitamos todavía una matzá precisamente antes de la medianoche? Esa, dice el Alter Rebe, es la pregunta de la Hagadá.

32 ומשני על שום שלא הספיק כו', פי' דאכילת מצה שלנו אע"פ [אף על פי] שאנו אוכלים אותה לפני חצות דוקא, מ"מ אין הענין וההמשכה רק מבחי' ומדרגת מצה האי בלבד.

Y responde: "Porque [la masa] no tuvo tiempo", etc. Es decir: aunque comemos nuestra matzá específicamente antes de la medianoche, su esencia y su flujo no provienen únicamente del nivel y grado de la primera matzá;

La Hagadá responde: "Porque la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar". Aunque comemos nuestra matzá antes de la medianoche, no corresponde únicamente al nivel de la primera matzá.

אלא שנמשך בה ג"כ מבחי' ומדרגת המצה הב' שהיא בחי' הביטול ומורא גדול עד שלא הספיק להחמיץ והוא מבחי' הגילוי שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים וגאלם

sino que también se proyecta en ella desde el nivel y grado de la segunda matzá, que es el nivel de la autoanulación (bitul) y de un gran temor, hasta el punto de que [la masa] no tuvo tiempo de leudar; esto proviene del nivel de la revelación en la que se les reveló el Rey de los reyes de reyes y los redimió,

También está presente en ella el nivel de la segunda matzá: la autoanulación (bitul) y un gran temor, tan intensos que la masa no podía leudar; esto proviene de la revelación del Rey de los reyes de reyes, quien los redimió.

שהוא גילוי אור איס ב"ה שלמעלה מעלה מהשתלשלות שגילוי והמשכה זו נמשך לנו במצה זו ג"כ מטעם הנ"ל, ואיך מרומזים ב' ההמשכות במצה א'. אך נודע כי הפרש בין חמץ למצה הוא רק באות ה'.

que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y esta revelación y flujo también se proyectan en nuestra matzá, por la razón mencionada antes. ¿Cómo se insinúan, entonces, los dos flujos en una sola matzá? Ahora bien, es sabido que la diferencia entre jametz (חמץ) y matzá (מצה) está únicamente en la letra hei.

Esa revelación de la Luz Infinita, muy por encima de los mundos, también llega a nosotros en nuestra matzá, por la razón explicada: la Torá y las mitzvot. Pero ¿cómo puede una sola matzá aludir a ambos niveles? La respuesta comienza con la conocida enseñanza de que חמץ (jametz) y מצה (matzá) se diferencian únicamente en una letra: la hei de matzá ocupa el lugar de la jet de jametz.

33 והנה הה' מילוי שלה הוא ג"כ אות ה', ולכן נקראת המכפלה כמ"ש במ"א,¹⁰² וב' ההין אלו המרומזים בה' אחת דמצה הן בחי' ב' מדרגות דמצה הנ"ל,

Ahora bien, el llenado (milui) de la hei, [cuando se la deletrea,] también es la letra hei; por eso se la llama "la duplicada" (ha-majpelá), como se explica en otro lugar; y estas dos heis, aludidas en la única hei de la matzá, son los dos niveles de matzá mencionados antes;

Cuando la letra hei se deletrea como una palabra, su escritura (הה) vuelve a ser una hei, y por eso se la llama "la duplicada". Estas dos heis, insinuadas en la única hei de matzá, son los dos niveles de matzá.

כי המילוי הוא מבחי' ההעלם המוסתר ונעלם תוך הה' עצמה, והעלם זה שבתוך ה' שהיא בחי' מלי שרשו מבחי' כתר

pues el llenado corresponde al nivel de lo oculto, que está escondido y velado dentro de la propia hei; y este ocultamiento dentro de la hei, que es el nivel de Maljut, tiene su raíz en el nivel de Kéter,

La hei añadida en la escritura representa lo que está oculto dentro de la propia hei. La hei es Maljut, y el elemento oculto en ella tiene su raíz en Kéter, el nivel más elevado.

כי נעוץ תחלתן בסופן¹⁰³ כו' ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אד¹⁰⁴ כו' כח הוא ענין גילוי ההעלם כו' ע"ש:

pues “su comienzo está enclavado en su final”, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”, etc.: “poder” se refiere a la revelación de lo oculto, etc.; véase allí.

Esto se basa en el principio del Séfer Yetzirá: “su comienzo está enclavado en su final”: lo más elevado está incrustado en lo más bajo. El texto remite al discurso sobre “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca” (Números 14:17), donde “poder” significa revelar lo que está oculto.

SECCIÓN 7 • 34-36

Mar y tierra seca

34 ה ועתה צ"ל ענין שביעי של פסח ואיך דע"י ששת ימים תאכלו מצות תחלה אזי דוקא וכיום השביעי עצרת שהוא ענין קי"ס [קריעת ים סוף] וכנ"ל.

5. Ahora debemos comprender el sentido del séptimo [día] de Pésaj y cómo, precisamente por haber comido matzot durante “seis días”, primero, llega luego “el séptimo día, una Atzeret”, que alude a la partición del Mar de Juncos, como se mencionó antes.

La quinta sección se ocupa del séptimo día de Pésaj: cómo comer matzá durante seis días conduce a la Atzeret del séptimo día, cuando se partió el mar.

דהנה ענין ים ויבשה¹⁰⁵ למעלה הן בחי' עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגלייא והוא עד"מ ים וארץ למטה דכל מה שיש ביבשה יש בים,¹⁰⁶

Pues bien, el mar y la tierra seca en lo Alto corresponden al mundo oculto (alma de'itkásia) y al mundo revelado (alma de'itgalia). Esto se asemeja al mar y la tierra de abajo: todo lo que hay en la tierra seca [también] está en el mar,

En los mundos superiores, “mar” y “tierra seca” representan el mundo oculto (alma de'itkásia) y el mundo revelado (alma de'itgalia). La imagen se basa en la enseñanza talmúdica (Chullin 127a) de que todo lo que se encuentra en la tierra también se encuentra en el mar.

אלא שביבשה הם באתגלייא משא"כ בהים הם באתכסייא לפי שהן מובלעין ומכוסים בתוך הים שמכסה עליהם (ועי' בפ' בשלח בד"ה אז ישיר).^{107, 108}

solo que en la tierra seca están a la vista, mientras que en el mar están ocultos, pues quedan sumergidos y cubiertos dentro del mar, que los cubre (véase también Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “Entonces [Moshé] cantó”).

En la tierra, las criaturas son visibles; en el mar, esas mismas clases de criaturas están ocultas, sumergidas y cubiertas por el agua. El texto remite al discurso “Entonces Moshé cantó”, en Torah Ohr, Beshalaj.

וכמו כן למעלה הנה בחי מלכות דאצי נקי ארץ ונקי ג"כ ים. והיינו כי הנה הארת והמשכת המלכות שנמשך ומתלבשת בבי"ע להחיות העולמות מאין ליש

Y del mismo modo, en lo Alto, el nivel de Maljut de Atzilut es llamado “tierra” y también “mar”. Esto significa que el resplandor y la emanación de Maljut que descienden y se revisten en Beriá, Yetzirá y Asiá para dar vida a los mundos y llevarlos de la nada a la existencia

Del mismo modo, en lo Alto, Maljut de Atzilut es llamada tanto “tierra” como “mar”. La parte de Maljut que desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá para llevar a los mundos de la nada a la existencia es llamada “tierra”.

שהם בחי עלמין דאתגליין שנראים דבר נפרד ויש בפני עצמו נקי בחי זו ארץ, ועי' נאמר תדשא הארץ¹⁰⁹ כו' תוצא הארץ נפש חיה^{110, 111} וכדפי' בזהר בכמה דוכתי ועי' [ועיין] בפ' שמיני דלי"ט ע"ב.

—que son los mundos revelados, pues parecen una realidad separada, una entidad por sí misma— es llamada “tierra”. A esto alude lo dicho: “Que la tierra haga brotar”, etc.; “Que la tierra produzca seres vivientes”, como explica el Zóhar en varios lugares. Véase también Parshat Sheminí, folio 39b.

Esos mundos inferiores son los “mundos revelados”: cada ser creado parece existir por separado, como una entidad por sí misma. Por eso los versículos de la creación dicen “Que la tierra haga brotar” y “Que la tierra produzca”, como explica el Zóhar en varios lugares, entre ellos Parshat Sheminí (folio 39b).

והיינו כמ"ש באגרת הקודש ד"ה איהו וחיוהי¹¹² שעיקר התהוות היש ודבר נפרד לגמרי הוא ממל' דאצי שנעשה עתיק דכריאה כי אין מלך בלא עם^{113, 114} כו' משא"כ מבחי המדות עצמן דאצי ע"ש.

Esto concuerda con lo escrito en Igueret HaKodesh, en la sección que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”: la creación principal de la existencia y de una entidad completamente separada proviene de Maljut de Atzilut, que se convierte en el Atik de Beriá, pues “no hay rey sin pueblo”, etc.; no sucede así con el nivel de los atributos emocionales de Atzilut mismos. Véase allí.

El texto cita Igueret HaKodesh 20: una existencia verdaderamente separada es creada principalmente por Maljut de Atzilut, que se convierte en el Atik, la raíz interior, del Mundo de Beriá, pues “no hay rey sin pueblo”: los súbditos son distintos de él. No proviene de los atributos emocionales de Atzilut mismos.

35 והנה המלי היא מקבלת האור והשפע מאור א"ס ע"י המדות דאצי וממנה דוקא נמשך אח"כ בבי"ע,

Ahora bien, Maljut recibe la luz y el flujo de la Luz Infinita (Or Ein Sof) por medio de los atributos emocionales de Atzilut, y es precisamente de ella que [el flujo] se extiende luego a Beriá, Yetzirá y Asiá;

Maljut de Atzilut recibe la luz del Infinito por medio de los atributos emocionales, las Sefirot emocionales, de Atzilut, y solo a través de Maljut llega luego esa luz a Beriá, Yetzirá y Asiá.

כי בחי אור א"ס כמו שמאיר בבחי המדות עליונים דאצילות א"א שיבא בבחי הגילוי תחלה בבי"ע,

pues la Luz Infinita, tal como resplandece en los atributos emocionales supremos de Atzilut, no puede manifestarse inicialmente en Beriá, Yetzirá y Asiá,

La Luz Infinita, tal como resplandece en los atributos emocionales de Atzilut, no puede revelarse directamente en los mundos inferiores.

כי באצי איהו וחיוהי וגרמוהי חד שהחסד דאצי הוא בחי א"ס ממש ואין ערוך כלל בחי חסד דבריאה

pues en Atzilut “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”, de modo que el Jésed de Atzilut es realmente el nivel del Infinito, y no hay comparación alguna [con] el nivel del Jésed de Beriá,

En Atzilut, en palabras del Tikkunei Zohar, “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”: el Jésed de Atzilut es verdaderamente infinito, y no hay comparación entre él y el Jésed de Beriá.

שהוא בחי גבול מחנה מיכאל באהבה לקבל ההשפעה בהשתלשלות מבחי חסד דאצי שבלי גבול, וכמ"ש באגרת הק' בענין ואנכי עפר ואפר¹¹⁶ כו' ע"ש.

que es un nivel limitado: el campamento de Mijael, [que permanece] con amor para recibir el flujo mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el nivel del Jésed de Atzilut, que no tiene límite; como está escrito en Iggeres HaKodesh, acerca de “y yo soy polvo y ceniza”, etc.; véase allí.

El Jésed de Beriá es limitado: es “el campamento de Mijael”, los ángeles que permanecen con amor para recibir el flujo, paso a paso, del Jésed ilimitado de Atzilut. El texto se refiere a Iggeres HaKodesh 15, acerca de las palabras de Avraham: “Soy polvo y ceniza”.

אם לא ע"י שמתעלם תחלה אור החסד זה בבחי מלכות וממנה יורד אח"כ השפע בבי"ע

[No puede ocurrir,] salvo que esta luz de Jésed se oculte primero en el nivel de Maljut, y desde ella el flujo descienda luego a Beriá, Yetzirá y Asiá;

Por eso, la luz de Jésed debe ocultarse primero en Maljut, y solo desde Maljut desciende el flujo a Beriá, Yetzirá y Asiá.

כי מדת מל' הוא רוממות והתנשאות כמ"ש והמתנשא מימות עולם¹¹⁷ ודרך כלל ההתנשאות הוא הסתלקות שלא ירד החיות עליהם כ"כ [כל כך],

pues el atributo de Maljut es la exaltación y la elevación, como está dicho: “y que es exaltado desde los días de antaño”; y, en términos generales, la elevación implica retraimiento, de modo que la fuerza vital no desciende sobre ellos con tanta intensidad;

Maljut es exaltación: un rey está por encima de su pueblo, como dice la bendición anterior al Shemá de la mañana: “que es exaltado desde los días de antaño”. La exaltación implica retraimiento, de modo que la fuerza vital no desciende a los mundos en toda su plenitud.

ולכן נק' בחי' מלכות¹¹⁸ ים¹¹⁹ להיות כמו שהים מכסה ומעלים מה שבתוכו כמ"כ [כמו כן] בחי' מלכות מעלמת ומכסה על בחי' מדות העליונים דאצי'

por eso el nivel de Maljut es llamado “mar”, pues, así como el mar cubre y oculta lo que hay en su interior, el nivel de Maljut también oculta y cubre el nivel de los atributos emocionales supremos de Atzilut

Por eso Maljut es llamada “mar”: así como el mar cubre lo que hay en él, Maljut oculta los atributos emocionales supremos de Atzilut.

(ועמ"ש מענין והים עליהם מלמעלה¹²⁰ בפי בלק ע"פ מי מנה¹²¹ עפר יעקב),¹²² ולכן נק' בחי' זו דמלכות עלמא דאתכסיא.

(y véase lo escrito acerca de “y el mar estaba sobre ellos, por encima” en Parshas Balak, sobre el versículo “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov”); por eso, este nivel de Maljut es llamado el mundo oculto.

El texto se refiere a su discurso de Parshas Balak sobre “y el mar estaba sobre ellos, por encima”, dicho acerca del gran depósito de agua del Templo de Shlomo, que descansaba sobre doce bueyes (I Reyes 7:25). En este aspecto, Maljut es llamada el mundo oculto.

אמנם מה שמאיר ומתפשט ממנה לנבראים דבי"ע להיות עלמין דאתגליין הנה בחי' זו נק' ארץ.

Pero lo que resplandece y se extiende desde ella hacia los seres creados de Beriá, Yetzirá y Asiá, de modo que sean mundos revelados, es este nivel que se llama “tierra”.

Lo que resplandece desde Maljut hacia las criaturas de Beriá, Yetzirá y Asiá, de modo que se conviertan en mundos revelados, se llama “tierra”.

(וכ"ה בזהר בראשית ד"ה ע"ב דב' בחי' אלו זהו ענין ב' פסוקים ראשונים דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]¹²³ וע' בס' ש"ב [של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז]).

(Y así se enseña en el Zohar, Bereshit, folio 18b: estos dos niveles corresponden a los dos primeros versículos del Shemá, “Escucha, Israel” y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”; y véase Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7.)

El Zohar (1:18b) enseña que estos dos niveles corresponden a los dos primeros versículos del Shemá: “Escucha, Israel... Havaiá es Uno” es la unidad superior, y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” es la unidad inferior. Tanya, Parte II, capítulo 7, explica esto.

והנה כ"ז [כל זה] הוא דוקא כשהאור וההשפעה נמשך בדרך וסדר ההשתלשלות מאצ"ל לבי"ע מבחי' ממלא שאז שייך בחי' ים ויבשה עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא, שכך היא הדרגת ההשתלשלות העולמות שא"א שיבא האור וההשפעה שבאצילות

Ahora bien, todo esto se aplica específicamente cuando la luz y el flujo descienden por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), siguiendo su orden, desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); pues entonces se aplican los niveles de mar y tierra firme, el mundo oculto y el mundo revelado. Porque tal es la gradación de la cadena descendente de los mundos: es imposible que la luz y el flujo que se encuentran en Atzilut,

Todo esto se aplica cuando la luz fluye paso a paso, siguiendo el orden de la cadena de los mundos, desde Atzilut hacia abajo, como memalé, la luz que llena cada mundo de acuerdo con su capacidad. Entonces hay un “mar” y una “tierra firme”, un mundo oculto y un mundo revelado.

שהוא בבחי' א"ס להתגלות בבי"ע נבראים ובעלי גבול אם לא ע"י ההעלם בתחלה בחי' עלמא דאתכסיא

que está en la modalidad del Infinito, se revele en Beriá, Yetzirá y Asiá, [que son] seres creados y limitados, salvo mediante un ocultamiento previo, el nivel del mundo oculto,

La luz de Atzilut es infinita, mientras que los mundos inferiores son creados y limitados; por eso solo puede revelarse en ellos después de haberse ocultado primero en el “mundo oculto”.

שהוא באמת נשאר בבחי' אתכסיא והעלם אלא רק הארה והמשכה לבד נמשך מזה להיות מקור השפע לבי"ע בחי' עלמא דאתגליא.

que en verdad permanece en el ocultamiento y escondida, y de ella solo desciende una irradiación y una extensión, para ser la fuente del flujo hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, el nivel del mundo revelado.

Ese mundo oculto permanece oculto; solo un destello de él desciende para ser la fuente del flujo hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, el mundo revelado.

אמנם בליל שביעי של פסח שהיה מאיר ומתגלה הארה גדולה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע השה ומשה¹²⁴ כו'

Pero en la noche del séptimo [día] de Pesaj resplandeció y se reveló una irradiación grande e intensa, desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, desde el nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), “que es igual y hace iguales”, etc.,

Pero en la noche del séptimo día de Pesaj resplandeció una gran luz desde por encima de todo el orden de los mundos, desde el Infinito mismo, sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, de Quien el himno de las Altas Fiestas dice que “es igual y hace iguales” a los pequeños y a los grandes.

שאצ"י ועשייה שוין ממש לפניו וכחשכה כאורה¹²⁵ ממש שבחי' ההעלם והגילוי שבסדר ההשתלשלות העולמות עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגלייא שוין ממש לפניו.

pues Atzilut y Asiá son verdaderamente iguales ante Él, y “la oscuridad es como la luz”, en verdad; así, el ocultamiento y la revelación en el orden de la cadena descendente de los mundos —el mundo oculto y el mundo revelado— son verdaderamente iguales ante Él.

Ante Él, Atzilut y Asiá son iguales, y “la oscuridad es como la luz” (Salmos 139:12): para Él, el ocultamiento y la revelación, el mundo oculto y el mundo revelado, son lo mismo.

כיון שבאמת אינו בגדר עלמין כלל לכן ע"י ירידה והמשכה מבחי' זו נמשך לשנות סדר ההשתלשלות לגמרי שבחינת עלמא דאתכסיא נעשה ממש בבחי' גילוי

Puesto que en verdad Él no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, por medio de un descenso y una extensión desde este nivel se produjo un cambio completo en el orden de la cadena descendente de los mundos, de modo que el nivel del mundo oculto se volvió realmente revelado,

Como Él trasciende por completo la categoría de los mundos, cuando Su luz descendió trastocó el orden de los mundos: el propio mundo oculto se volvió revelado.

כמו עלמא דאתגלייא שכללות ההעלם עצמו בא לידי גילוי ולא דרך הארה והמשכה לבד (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] כפי' כי טובים דודיך מין).¹²⁶

como el mundo revelado: el ocultamiento mismo, en su expresión general y colectiva, llegó a revelarse, y no solo por medio de una irradiación y una continuación (véase también lo escrito en Shir HaShirim sobre la explicación de “Porque tu amor es mejor que el vino”).

El ocultamiento mismo, en su expresión general y colectiva, llegó a revelarse, y no solo un destello de él. El texto se refiere a la explicación de “Porque tu amor es mejor que el vino” en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

וזהו ויולך ה' את הים¹²⁷ ברוח קדים עזה וגוי, פי' רוח קדים הוא המשכה מבחי' קדמונו של עולם דהיינו מבחי' א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל.

Y esto es "Y D'os hizo avanzar el mar con un fuerte viento del este (ruaj kadim)", etc. El significado es que el "viento del este (kadim)" es una continuación desde el nivel del Primordial del mundo (Kadmono shel olam), es decir, desde el nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

Este es el significado de Éxodo 14:21, "Y D'os hizo avanzar el mar con un fuerte viento del este (kadim)": kadim evoca a Kadmono shel olam, el Primordial del mundo, el Infinito mismo, que está más allá de todos los mundos.

ועל ידי גילוי והמשכה זו וישם את הים לחרבה, שבחי' עלמא דאתכסיא נעשה בחי' יבשה שהוא בחי' גילוי ממש למטה.^{128, 129}

Y mediante esta revelación y continuación, "convirtió el mar en tierra seca": el nivel del mundo oculto se convirtió en el nivel de tierra seca, que es el nivel de una revelación efectiva abajo.

Mediante esta revelación, "convirtió el mar en tierra seca": el mundo oculto se convirtió en "tierra seca", plenamente revelada abajo. Este es el significado interior de la Partición del Mar.

36 וזהו ענין קריעת ים סוף דהיינו שבחי' מלי' דאצילות שהיא מקבלת מים החכמה עילאה דאצילות והיא סוף עולם האצי' ובה מתעלמים האורות של האצילות, וע"כ

Y este es el sentido de la partición del Yam Suf (Mar de Juncos): el nivel de Maljut de Atzilut, que recibe del "mar" de la Jojmá suprema de Atzilut, es el final (sof) del Mundo de Atzilut, y en él se ocultan las luces de Atzilut; por eso

Aquí se encuentra el sentido interior de la partición del Yam Suf. Maljut de Atzilut recibe del "mar" de la Jojmá suprema y es el final (sof) del Mundo de Atzilut, donde las luces de Atzilut están ocultas.

נקי' ים וע"י הגילוי מבחי' קדמונו של עולם שהי' [שהיה] מאיר אז בבחי' מלי' נעשה העלם הים סוף לבחי' גילוי ויבשה ממש דהיינו שעצמיות אורות האצי' היו אז בבחי' הגילוי בבי"ע.

se lo llama "mar". Y mediante la revelación del nivel del Primordial del mundo (Kadmono shel olam), que entonces iluminó en el nivel de Maljut, el ocultamiento del Yam Suf se convirtió en revelación efectiva y en tierra seca; es decir, la esencia misma de las luces de Atzilut se reveló entonces en Beriá, Yetzirá y Asiá.

Por eso Maljut se llama "mar", el mar del final. Cuando la revelación del Primordial iluminó en Maljut, su ocultamiento se convirtió en revelación, en "tierra seca": la esencia misma de las luces de Atzilut se reveló en los mundos inferiores.

(ויובן זה יותר עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר בראשית הנ"ל דבחי אחד ובחי ועד שבק"ש [שבקריאת שמע]¹³⁰ זהו ענין ים ויבשה, וכמ"ש יקוו המים אל מקום¹³¹ אחד¹³² כו' שהמלי דאצילות היא בחי מקומו של אחד¹³³ כביכול עי' [עיינ] בת"ז [בתיקוני זהר] תיקון מ"ב.

(Esto se comprenderá mejor según lo escrito en el Zóhar, Bereshit, citado arriba: que el nivel de "Uno" (ejad) y el nivel de "por siempre" (vaed) en el Shemá son el sentido del mar y la tierra seca; y como está escrito: "Que las aguas se reúnan en un solo lugar", etc., pues Maljut de Atzilut es el nivel del "lugar" del Uno, por así decirlo; véase Tikkunei Zóhar, Tikún 42.)

Un largo paréntesis explica esto mediante el Shemá. El Zóhar vincula el "Uno" de "Escucha, Israel" y el "por siempre" (vaed) de "Bendito sea el Nombre" con el mar y la tierra seca; y en "Que las aguas se reúnan en un solo lugar" (Génesis 1:9), Maljut es el "lugar" del Uno, como explica Tikkunei Zóhar (Tikún 42).

וביאור הענין מובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ וארא,¹³⁴ שבאמת לגבי קב"ה [קודשא בריך הוא] מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל שהרי הוא יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא, אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ וד' רוחות העולם¹³⁵ כו',

La explicación del asunto se comprende según lo escrito sobre el versículo "Y Me aparecí" (Vaerá): en verdad, con respecto al Santo, bendito sea, tal como es en Su esencia y ser, bendito sea, la palabra "uno" no se aplica a Él en absoluto, pues Él es singular (yajid) y único, y solo Él existe; sino que, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, Él es Uno en los siete cielos, en la tierra y en los cuatro puntos cardinales del mundo, etc.

En sentido estricto, a D'os en Su esencia no se lo llama "uno", palabra que lo relaciona con algo más, sino "singular" (yajid), pues solo Él existe. "Uno" significa que Él es Uno en los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales, como indica la nota de Kehot a partir de Berajot 13b y del Shulján Aruj del Alter Rebe, donde la jet de אחד (ocho) representa los siete cielos y la tierra.

ולכן א"ש [אתי שפיר] שבחי זו נקי ים שהברואים שבים חיותם וקיומם הוא בתוך הים דוקא, וכך הוא בחי' עלמא דאתכסיא דאינון מתיחדין באחד שכולם בטלים במציאות במקורם כו',

Por eso se comprende bien que este nivel se llame "mar": las criaturas del mar tienen su vida y existencia específicamente dentro del mar; así también es el nivel del mundo oculto, en el que están unidas en el Uno, pues todas están anuladas en la existencia dentro de su fuente, etc.;

Maljut como "mar" es el mundo oculto: así como las criaturas marinas viven solo dentro del mar, los seres del mundo oculto están unidos al Uno y anulados dentro de su fuente.

הנה מקום אתי¹³⁶ כו', ובחי ועד הוא אחד בחלופי אתון¹³⁷ שהוא מקור עלמין דאתגליין שנראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

“He aquí, hay un lugar junto a Mí”, etc. Y el nivel de vaed (“por siempre”) es ejad (“uno”) con sus letras permutadas; es la fuente de los mundos revelados, donde parece como si el mundo fuera algo y tuviera existencia propia, etc.

Ese es el sentido de “He aquí, hay un lugar junto a Mí” (Éxodo 33:21). Vaed, “por siempre”, es la palabra ejad, “uno”, con sus letras permutadas, como dice el Zóhar: es la fuente de los mundos revelados, donde el mundo parece ser algo por sí mismo.

והנה מהותו ועצמותו ית' הוא בחי' יחיד, ועיי"ש [ועיי'ן שם] דע"י התורה נמשך בחי' יחיד ממש בבחי' גילוי וע"ז נאמר ושמי הוי לא נודעת¹³⁸ כו'.

Ahora bien, Su ser y esencia, bendito sea, es el nivel de yajid (singular); véase allí que, mediante la Torá, el nivel mismo de yajid se hace descender a la revelación, y acerca de esto se dijo: “Pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer”, etc.

La esencia propia de D'os es yajid, singular, más allá incluso de “Uno”. El discurso sobre Vaerá explica que, mediante la Torá, este nivel mismo se revela; acerca de tal revelación D'os dice que los Patriarcas no Lo conocieron por el Nombre Havaíá (Éxodo 6:3).

והיינו מטעם שכי' [שכתב] במ"א שהתורה נקי' משל הקדמוני¹³⁹ בחי' קדמונו של עולם^{140, 141} כו', והנה בקי"ס [בקריעת ים סוף] שנאמר ג"כ ויולך ה' את הים ברוח קדים¹⁴² כו' שהוא הגילוי מבחי' קדמונו של עולם שהוא יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא

Esto se debe a la razón escrita en otro lugar: que la Torá es llamada “la parábola del Primordial” (mashal hakadmoni), el nivel del Primordial del mundo, etc. Ahora bien, en la partición del Mar también se dice: “Y D'os hizo que el mar retrocediera con un viento del este (kadim)”, etc., lo cual constituye la revelación del nivel del Primordial del mundo, que es singular y único, y solo Él existe,

La Torá revela este nivel porque es “la parábola del Primordial” (I Samuel 24:14), que Rashi explica como la parábola del Santo, bendito sea, el Primordial del mundo. También en el Mar hubo una revelación del Primordial, por medio del viento del este (kadim).

לכן ע"י גילוי זה הפך ים ליבשה¹⁴³ שבח"י אחד נמשך בבח"י גילוי ממש בבח"י ועד דהיינו גילוי יחו"ע [יחודא עילאה] ממש ביחו"ת [ביחודא תתאה], (ועמ"ש ע"פ כי תשמע בקול¹⁴⁴ כי לעשות הישר¹⁴⁵ כי ע"ש).

por lo tanto, mediante esta revelación, Él convirtió el mar en tierra seca: el nivel de "Uno" fue atraído a una revelación efectiva en el nivel de "para siempre"; es decir, la revelación misma de la unidad superior (yijudá ilaá) dentro de la unidad inferior (yijudá tataá). (Y véase lo escrito sobre el versículo "Si escuchas la voz", etc., "para hacer lo recto", etc.; véase allí.)

Así, esa revelación "convirtió el mar en tierra seca" (Salmos 66:6): el nivel de "Uno", la unidad superior, se reveló dentro de "para siempre", la unidad inferior. El texto también remite a Likkutei Torah, Re'eh, sobre "Si escuchas la voz de Havaíá... para hacer lo recto".

ועד"ז הוא ענין אנשי יריחו¹⁴⁶ שהיו כורכין את שמע שהיו אומרים אחד ואהבת ולא היו מפסיקין לומר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי רצו שיומשך האהבה מבח"י אחד יחו"ע [יחודא עילאה] ממש,

Y en esta misma línea está el asunto de los habitantes de Jericó, que "unían" el Shemá: decían "Uno" y "Y amarás" sin interrumpir para decir "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás", pues querían que el amor fuera atraído desde el nivel de "Uno", la unidad superior misma;

Los habitantes de Jericó "unían" el Shemá (Pesachim 55b): pasaban directamente de "Uno" a "Y amarás", sin decir "Bendito sea el Nombre", porque querían que su amor fluyera directamente de la unidad superior de "Uno".

אלא שאין הלכה כדבריהם כי זהו רק בח"י קי"ס [קריעת ים סוף] שנמשך באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] והזכרת קי"ס [קריעת ים סוף] הוא באמת ויציב¹⁴⁷ שהוא אחר יציאת מצרים

pero la halajá no sigue su opinión, pues esto corresponde solamente al nivel de la Partición del Mar, que fue atraído mediante un despertar desde arriba (itaruta dileila); y la mención de la Partición del Mar se encuentra en [la bendición] "Verdadero y firme" (Emet VeYatziv), que viene después del Éxodo de Egipto,

La halajá no sigue su opinión, porque ese nivel corresponde a la Partición del Mar, que tuvo lugar mediante un despertar desde arriba. En las plegarias, la Partición del Mar se menciona solamente en la bendición "Verdadero y firme", después del Éxodo.

דהיינו לאחר שחותם בק"ש [בקריאת שמע] אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹⁴⁸ כו' אזי דווקא מזכיר קי"ס [קריעת ים סוף] באמת ויציב:^{149, 150}

es decir, después de que se concluye el Shemá con “Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, etc.; solo entonces se menciona la Partición del Mar, en “Verdadero y firme”.

Solo después de que el Shemá concluye con “Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto” (Números 15:41), mencionamos la Partición del Mar, en “Verdadero y firme”. La revelación del Mar tiene su lugar solamente después del Éxodo.

SECCIÓN 8 • ¶ 37-38

Un Atzeret para Havaíá, su D'os

37 ו זהו ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת,¹⁵¹ כי הנה קי"ס [קריעת ים סוף] הי' [היה] בשביעי של

פסח דוקא

6. Y esto es [lo que significa]: “Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea solemne”. Pues la Partición del Mar de Juncos ocurrió precisamente el séptimo [día] de Pesaj,

La sexta sección vuelve al versículo inicial: “Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea solemne”. La Partición del Mar ocurrió precisamente el séptimo día de Pesaj.

כי ים סוף הוא בחי' מלי שהוא בחי' יום השביעי כנודע דיום הראשון הוא בחי' חסד.¹⁵²

pues Yam Suf es el nivel de Maljut, que es el nivel del séptimo día, como es sabido; el primer día, en cambio, es el nivel de Jésed.

Yam Suf es Maljut, y Maljut es la séptima de las Sefirot emocionales, correspondiente al séptimo día, así como el primer día corresponde a Jésed, la primera de ellas.

38 ויום השביעי הוא בחי' מלי ואז נמשך ונתגלה בחי' רוח קדים כי נעוץ סופן בתחלתן¹⁵³ מראש ומקדם

נסוכה,¹⁵⁴

Y el séptimo día es el nivel de Maljut; entonces se hizo descender y se reveló el nivel del “viento del este” (ruaj kadim), pues “su final está enclavado en su principio”: “desde el principio, desde antaño (mi-kedem), ella fue ungida”,

El séptimo día corresponde a Maljut, y en él se hizo descender y se reveló el “viento del este”, la revelación del Primordial. Como dice Séfer Yetzirá: “su final está enclavado en su principio”; y, como dice el himno Lejá Dodí acerca de Maljut: “desde el principio, desde antaño (mi-kedem), ella fue ungida”: el último nivel está arraigado en el primero mismo.

אך גילוי זה הוא דוקא ע"י שמתחלה ששת ימים תאכל מצות, דהנה ענין אכילת מצה מבואר למעלה
pero esta revelación se produce específicamente por medio de “durante seis días comerás matzot”,
primero. Pues el asunto de comer matzá ya fue explicado arriba,

Pero esta revelación del séptimo día solo se produce gracias a los seis días previos de comer matzá. Como se
explicó arriba, comer matzá también hace descender una luz que está más allá del orden de los mundos.

שהוא ג"כ ענין המשכת אור א"ס שלמעלה מסדר ההשתלשלות שזהו ענין הדילוג שלא הספיק להחמיץ
עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו',

pues también consiste en hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del or-
den de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y esto es el asunto del “salto”: [la
masa] “no tuvo tiempo de leudar antes de que se revelara ante ellos el Rey de los reyes de reyes”,
etc.;

La matzá representa el “salto” de Pésaj: la masa “no tuvo tiempo de leudar” porque se reveló el Rey de los
reyes de reyes, una luz que está por encima de la cadena de los mundos.

ולכן ע"י אכילת מצה ששת ימים שהוא המשכת אור הסוכ"ע בבחי' גילוי בכל הששה מדות מבחי' חסד
עד בחי' יסוד,

y por eso, al comer matzá durante seis días —lo cual hace descender la luz de sovev kol almin (que
circunda todos los mundos), revelándola en las seis midot, desde el nivel de Jésed hasta el nivel de
Yesod—,

Así, comer matzá durante seis días hace descender abiertamente la luz que circunda todos los mundos (so-
vev kol almin) en los seis atributos emocionales, uno por cada día, desde Jésed hasta Yesod.

אזי נמשך מזה וביום השביעי שהוא בחי' מל' עצרת כו' דהיינו שבחי' היותה בחינת ים והעלם נעשה
בחי' יבשה וגילוי.

de ello resulta entonces “y en el séptimo día”, que es el nivel de Maljut, “una Atzéret”, etc.; es de-
cir, aquello que era el nivel del mar y de lo oculto se convierte en el nivel de la tierra seca y de la
revelación.

Esto conduce al séptimo día, Maljut, que se convierte en una “Atzéret”: Maljut, que normalmente es el
“mar” oculto, se transforma en “tierra seca” revelada.

(והיינו ע"י רוח קדים שהוא המשכה מבחינת קדמונו של עולם¹⁵⁵ שאינו בגדר עלמין כלל אפילו להיות סובב כו', והוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] שע"י מעשה המצות

(Esto ocurre por medio del “viento del este”, que es una emanación del nivel del Primordial del mundo (Kadmono shel olam), que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, ni siquiera en el sentido de circundarlos, etc.; y se trata de un despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo que se produce mediante la práctica de las mitzvot,

El pasaje entre corchetes agrega que esto ocurrió por medio del “viento del este”, una revelación del Primordial, que está más allá incluso de la categoría de “circundar” los mundos. Es un despertar desde arriba, más elevado que todo lo que puede suscitar nuestra práctica de las mitzvot.

ולכן נאמר ואתם תחרישון,¹⁵⁶ אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] המשכה זו היא דוקא ע"י שמתחלה ששת ימים תאכל מצות שהוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכה מבחי' סוכ"ע רצון העליון

y por eso se dice: “Y ustedes guardarán silencio”. Sin embargo, aun así, este descenso se produce específicamente por medio de “durante seis días comerás matzot”, primero, lo cual es un despertar desde abajo para hacer descender un despertar desde arriba, una emanación del nivel de sovev kol almin, la voluntad suprema;

Por eso se dijo a Israel junto al mar: “Y ustedes guardarán silencio” (Éxodo 14:14): el milagro vino de arriba, no por medio de sus esfuerzos. Sin embargo, los seis días de comer matzá siguen siendo necesarios como un despertar desde abajo que hace descender la luz que circunda todos los mundos, la voluntad suprema.

אזי עי"ז ישרה ויומשך ההמשכה מלמעלה מבחי' סוכ"ע כמ"ש במ"א בענין פתחי לי^{157, 158} כו' ואני אפתח לך כו' ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי¹⁵⁹ ה' אלקיכם תלכו¹⁶⁰ ומ"ש סדי"ה האזינו השמים^{161, 162} בענין אהיה כטל¹⁶³ כו').

entonces, por medio de esto, reposará y se hará descender la emanación desde arriba del nivel de sovev kol almin, como se explica en otro lugar acerca de “Ábreme”, etc., “y yo te abriré”, etc.; y véase lo escrito en la explicación del versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, así como lo escrito al final del discurso que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de “Seré como el rocío”, etc.)

Una vez que se hace descender esto, la luz aún más elevada, por encima incluso de sovev, reposa sobre ellos. El texto remite a tres maamarim: el que trata de “Ábreme... y yo te abriré”; el que trata de “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”; y el que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de “Seré como el rocío”.

וזהו עצרת להוי' אלקיך,¹⁶⁴ כי הוי' זהו בחינת יחוי"ע [יחודא עילאה] שנק' ים וכמ"ש הוי' אחד, ושם אלקים זהו בחי' מקור ההמשכה בבי"ע שנק' יבשה, ובשביעי של פסח הוא גילוי שלמעלה מב' הבחי' כנ"ל

Y esto es “una Atzeret para Havaiá, tu D'os (Elokeja)”, pues Havaiá es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), llamado “mar”, como está escrito: “Havaiá es Uno”; y el Nombre Elokim es el nivel de la fuente del flujo hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, llamado “tierra seca”. Y en el séptimo [día] de Pesaj hay una revelación que está por encima de ambos niveles, como se mencionó antes;

Esto explica “una Atzeret para Havaiá, tu D'os (Elokeja)”: Havaiá es la unidad superior, el “mar” (“Havaiá es Uno”), y Elokim es la fuente del flujo hacia los mundos inferiores, la “tierra seca”. La revelación del séptimo día de Pesaj está por encima de ambos.

ולכן הוא בחי' עצרת לבי' הבחי' להוי' אלקיך, ואזי מה שהי' [שהיה] נקי הוי' שהוא בחי' ים ועלמא דאתכסיא נעשה אלהיך בבחי' אתגליא ממש,

y por eso es una Atzeret para ambos niveles, “para Havaiá, tu D'os”. Entonces, lo que había sido llamado Havaiá, que es el nivel del mar y del mundo oculto, se convirtió en “tu D'os” (Elokeja), en una revelación efectiva.

Por eso, el día es una Atzeret para ambos Nombres juntos, y Havaiá, el “mar” oculto, se convirtió en “tu D'os” (Elokeja), revelado abiertamente.

(וזהו ענין עצרת קליטה וכיווץ שנתכווצו ונקרשו המים ונעשו כמו נד¹⁶⁵ עד שנעשה בבחי' יבשה: מ"כ וצי"ע [וצריך עיון]).¹⁶⁶

(Y este es el significado de Atzeret: retención y contracción, pues las aguas se contrajeron y se congelaron, y se volvieron como un montón (ned), hasta convertirse en tierra seca. Encontré esto escrito, y requiere examen.)

Una breve nota, que indica que esto fue encontrado por escrito y requiere examen, explica la palabra Atzeret como retención y contracción: las aguas se contrajeron y se congelaron “como un montón” (Éxodo 15:8), hasta convertirse en tierra seca. Según la nota de Kehot, un manuscrito añade aquí: “y véase lo escrito abajo”.

והנה הגם שבחשבון ספירת העומר הרי יום שביעי ש"פ הוא בחי' יסוד ולא בחי' מלי' כנודע, היינו בבחי' חושבנא דעומר שהוא העלאה מלמטה למעלה, וע"י ההעלאה והאתעדל"ת [והאתערותא דלתתא] ממשיכים היום יום כו',

Ahora bien, aunque según el cómputo de la Cuenta del Ómer el séptimo día de Pesaj corresponde al nivel de Yesod y no al de Maljut, como es sabido, esto se refiere al aspecto del cómputo del Ómer (jushbena de-ómer), que es una elevación de abajo hacia arriba; y mediante la elevación y el despertar desde abajo se atrae "hoy es el día", etc.;

Una objeción: en la Cuenta del Ómer, el séptimo día de Pesaj es el sexto día del cómputo, Yesod, y no Maljut. La respuesta es que el cómputo del Ómer es un ascenso de abajo hacia arriba: mediante el conteo de cada día atraemos la luz correspondiente a ese día.

וע"כ יום הראשון שהוא ענין הגילוי מלמעלה למטה מאיליו וממילא אין סופרים אותו ומתחילים מיום השני משא"כ לגבי בחי' ההמשכה שמלמעלה למטה שנמשך ביום א' של פסח,

y por eso el primer día, que consiste en la revelación de arriba hacia abajo, por sí sola y naturalmente, no se cuenta, y se comienza desde el segundo día. Esto no es así respecto del nivel del flujo de arriba hacia abajo que se atrae en el primer día de Pesaj

Por eso no se cuenta el primer día de Pesaj, cuando la revelación viene de arriba por sí sola, y el cómputo comienza el segundo día. Pero respecto de la revelación de arriba que tuvo lugar el primer día de Pesaj, el orden es distinto.

(שזהו עיקר בחי' חג הפסח לשון דילוג^{167, 168} שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ואילו ההמשכה שע"י חשבון ימי העומר עיקר ענינה הוא חג השבועות כו').

(que es la esencia del festival de Pesaj, término que significa "saltar", que es un despertar desde arriba; mientras que el flujo que se atrae mediante el cómputo de los días del Ómer tiene como propósito principal el festival de Shavuot, etc.).

Las palabras entre paréntesis explican que esta revelación de arriba es la esencia de Pesaj, cuyo nombre significa "saltar" (como explica Rashi sobre Éxodo 12:11), mientras que el flujo que se atrae mediante el cómputo del Ómer conduce principalmente a Shavuot.

הרי יום הא' דפסח הוא עיקר ההמשכה ראשונה והוא בבחי' החסד, ואזי יום שביעי של פסח הוא בחי' מלי'.

Así, el primer día de Pesaj es el flujo inicial principal, y corresponde al nivel de Jésed; entonces, el séptimo día de Pesaj corresponde al nivel de Maljut.

En ese orden, el primer día de Pesaj, el primer flujo, corresponde a Jésed, y el séptimo día de Pesaj, a Maljut.

אמנם בפסח מצרים לפי שהי' [שהיה] אצלם משה ואהרן וז' ענני הכבוד, ע"כ גם בלא אכילת מצה היו יכולים להמשיך מבחי' הגילוי שנגלה עליהם

Sin embargo, en el Pesaj de Egipto, dado que Moshe, Aharon y las siete Nubes de Gloria estaban con ellos, podían atraer, incluso sin comer matzá, del nivel de la revelación que se les había revelado

En el Pesaj de Egipto, los judíos tenían consigo a Moshe, Aharon y las siete Nubes de Gloria. Por eso, incluso sin comer matzá, podían atraer de la revelación del primer día.

ביום א' להמשיכו בכל הז' ימים, וע"כ לא הי' [היה] חימוצו נוהג רק יום הא' בלבד משא"כ עתה (וכמ"ש זה לעיל בד"ה מצה זו כו'. ע"ש).

el primer día, haciéndola extenderse a los siete días; por eso, la [prohibición del] jametz regía únicamente el primer día, a diferencia de lo que ocurre ahora (como está escrito arriba, en el discurso que comienza “Esta matzá”, etc.; véase allí).

Podían hacer perdurar esa revelación a lo largo de los siete días, y por eso entonces el jametz estaba prohibido únicamente el primer día; ahora es diferente. El texto se refiere al maamar anterior de esta parashá, “Esta matzá”, que explica esto.

ומעתה יובן ג"כ מש"כ [מה שכתוב] עצרת להווי אלקיך ובשמיני עצרת נאמר תהיה לכם¹⁶⁹ ולמה לא נאמר כאן לכם ג"כ.

Y ahora también se entenderá por qué está escrito “una Atzeret para Havaia, tu D'os”, mientras que acerca de Sheminí Atzeret está dicho “será para ustedes”; y por qué aquí tampoco está dicho “para ustedes”.

Esto también conduce a la pregunta planteada al comienzo: por qué el séptimo día de Pésaj es “una Atzeret para Havaia, tu D'os”, mientras que Sheminí Atzeret es “para ustedes”.

ויובן זה בהקדים עוד ענין אחד והוא להבין הטעם שאין גומרים את ההלל בחג הפסח כ"א בבי' ימים הראשונים¹⁷⁰ ומאי שנא מחג הסוכות שגומרין את ההלל בכל ימי החג.¹⁷¹

Esto se entenderá introduciendo primero otro asunto: comprender la razón por la cual no se recita el Hallel completo durante la festividad de Pésaj, salvo en los dos primeros días, y en qué se diferencia de la festividad de Sucot, durante la cual se recita el Hallel completo todos los días de la festividad.

Para explicarlo, el Alter Rebe plantea primero otra pregunta: ¿por qué en Pésaj se recita el Hallel completo solo en los dos primeros días, mientras que en Sucot se recita todos los días de la festividad?

Hallel y “para ustedes”

39 ונודע מענין אמירת ההלל בחג הוא ענין רוב השמחה והשבח על תוספת האור והגילוי שמאיר ומתגלה מלמעלה.

Ahora bien, es sabido que decir el Hallel en una festividad expresa una gran alegría y alabanza por la luz y la revelación adicionales que brillan y se revelan desde arriba.

El Hallel en una festividad expresa una gran alegría y alabanza por la luz y la revelación adicionales que brillan desde arriba ese día.

וגם פ"י הלל הוא ענין המשכת האור והגילוי מלשון בהילו נרו,¹⁷² וכמ"ש במ"א דשני הענינים עולים בקנה א' שע"י ההלל והשבח ממשיכים ההארה והגילוי כו',

Además, el significado de hallel es atraer luz y revelación, según la expresión “cuando brillaba Su lámpara” (be-hilo). Como se explica en otro lugar, ambos significados van de la mano: mediante el hallel y la alabanza se atraen la iluminación y la revelación, etc.

Hallel también significa atraer luz, a partir de “cuando brillaba Su lámpara (be-hilo) sobre mi cabeza” (Job 29:3). Ambos significados van de la mano: como explica Torah Ohr, alabar las cualidades de una persona hace que salgan de su ocultamiento y se revelen; del mismo modo, la alabanza a D'os atrae Su luz.

ונודע שעיקר ענין מצות קריאת ההלל הוא כשגומרים אותו דוקא שאז נק' מצוה ומברכין עליו תחלה לד"ה אשר קדשנו במצותיו כו' משא"כ כשקורין אותו בדילוג נק' רק מנהג אבותיהם בגמרא (כתענית כ"ח ב')

Es sabido que la esencia de la mitzvá de recitar el Hallel consiste específicamente en recitarlo completo, pues entonces se lo considera una mitzvá y, según todas las opiniones, primero se recita sobre él la bendición “que nos santificó con Sus mitzvot”, etc.; en cambio, cuando se lo recita omitiendo partes, la Guemará lo llama únicamente “la costumbre de sus padres” (Taanis, folio 28b),

El Hallel completo es la mitzvá propiamente dicha, sobre la cual todos coinciden en que se recita una bendición. El Hallel parcial, que se dice omitiendo partes, se llama en el Talmud (Taanis 28b) únicamente “la costumbre de sus padres”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (שם) הלל בר"ח [בראש חודש] לאו דאורייתא, וא"כ אינו מובן הטעם כלל למה אין גומרין את ההלל ביום שביעי של פסח עכ"פ [על כל פנים] שבו הי' [היה] הגילוי הגדול מלמעלה מהשתלשלות כו'.

y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (allí): “El Hallel de Rosh Jodesh no es de la Torá”. Si es así, no se entiende en absoluto por qué no se recita el Hallel completo al menos el séptimo día de Pesaj, en el que hubo una gran revelación desde por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.

La conclusión del Talmud allí es que el Hallel de Rosh Jodesh no es una obligación de la Torá. Entonces, ¿por qué no se recita el Hallel completo al menos el séptimo día de Pesaj, día de la gran revelación desde por encima de la cadena de los mundos?

אך הענין הוא דהנה בצאת ישראל ממצרים היו עדיין בבחי' קטנות שהרי לא קיבלו עדיין תורה ומצות עד שעמדו אצל הר סיני, וע"כ נקראו בשם נער כמ"ש כי נער ישראל^{173, 174} ואוהבהו¹⁷⁵ (בהושע סי' י"א),

Pero la explicación es que, cuando Israel salió de Egipto, todavía se encontraba en un estado de pequeñez (katnut), pues aún no había recibido la Torá y las mitzvot; las recibió solo cuando se paró junto al monte Sinaí. Por eso se lo llamó “joven” (na'ar), como está escrito: “Cuando Israel era joven, lo amé” (Hosea, capítulo 11);

La respuesta es que, cuando Israel salió de Egipto, todavía se encontraba en un estado de “pequeñez”, es decir, de inmadurez espiritual, pues aún no había recibido la Torá en el Sinaí. Por eso el profeta llama “joven” a Israel en ese entonces: “Cuando Israel era joven, lo amé” (Hosea 11:1).

ולכן אף שהיה להם אז התגלות נסים גדולים ועצומים שהוא ע"י ירידה הארה גדולה ועצומה מא"ס ב"ה הסוכ"ע, אמנם לא היה¹⁷⁶ הארה זו מאיר ומתגלה בהם כ"א בתכלית הקטנות

Por eso, aunque entonces experimentó la revelación de milagros grandes y extraordinarios, que se produce mediante el descenso de una iluminación grande e intensa del Infinito (Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sofey kol almin), esa iluminación, sin embargo, no brilló ni se reveló en ellos sino en el grado máximo de pequeñez.

Así, aunque vieron grandes milagros, que provienen de una intensa luz del Infinito, la luz que circunda todos los mundos, esa luz brilló en ellos únicamente en un grado máximo de pequeñez.

(וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת¹⁷⁷ שביעי של פסח שנו' [שנוזר] קטנות כו' ע"ש, דלכאורה תמוה איך הוא בחי' קטנות והלא אדרבה האור והגילוי נמשך מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש בזהר בעתיקא תליא.

(Véase Pri Etz Chaim, sobre la intención mística del séptimo [día] de Pesaj, donde se menciona la pequeñez, etc.; véase allí. A primera vista, resulta desconcertante cómo puede tratarse de un estado de pequeñez, cuando, por el contrario, la luz y la revelación se atraen desde un nivel superior al orden de la cadena descendente, como dice el Zohar: “depende de Atika [el Anciano]”).

Este paréntesis cita Pri Etz Chaim, que habla de “pequeñez” en las intenciones místicas (kavanot) del séptimo día de Pesaj. Esto parece desconcertante, pues la luz de ese día provenía de por encima del orden de los mundos, y el Zohar dice al respecto: “depende de Atika”, el nivel más elevado.

ולפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] דבאמת הגילוי הוא מבחי' גבוה מאד אבל הגילוי להם הוא בבחי' קטנות מטעם הנ"ל שהרי לא קיבלו עדיין תומ"צ [תורה ומצות] ולא היה בהן עדיין שלימות כמ"ש בזהר)

Pero, según lo dicho, se entiende bien: en verdad, la revelación proviene de un nivel muy elevado, pero la revelación que ellos recibieron fue en un estado de pequeñez, por la razón mencionada antes: todavía no habían recibido la Torá y las mitzvot, y aún no había en ellos plenitud, como dice el Zohar).

La respuesta es que la revelación, efectivamente, era muy elevada, pero fue recibida en un estado de pequeñez, porque todavía no tenían la Torá y las mitzvot ni habían alcanzado la plenitud, como dice el Zohar.

(ועיין בגמרא פ"ח [פרק ח'] דב"ק [דבבא קמא] דף צ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]¹⁷⁸ כד הוינא זוטרי¹⁷⁹ כו' ועיין מענין כי נער ישראל ברכות

(Y véase en la Guemará, capítulo 8 de Bava Kamma, folio 92, final del lado b, “Cuando éramos pequeños”, etc.; y véase acerca del tema de “Cuando Israel era joven” en Midrash Rabbah,

Otro paréntesis reúne fuentes sobre la “juventud” de Israel en el Éxodo. El Talmud (Bava Kamma 92b) explica la frase “Cuando éramos pequeños, [nos trataban como] hombres” a partir de los versículos: al principio, D'os mismo iba delante de Israel en las columnas de nube y fuego, y más tarde envió un ángel.

כי תשא ס"פ מ"ג ובשה"ש [ובשיר השירים]¹⁸⁰ רבה¹⁸¹ בפסוק אפריון עשה לו^{182, 183} ובזח"ב [ובזהר חלק ב']
ס"פ בא דמ"ג ע"א.¹⁸⁴ ויקהל דרי"ז סע"א [סוף עמוד א.]. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.¹⁸⁵ ועמ"ש בביאור ע"פ
שימני כחותם^{186, 187} בענין הרצועות תש"ר [דתפילין של ראש].

Ki Tisa, final de la sección 43; y en Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo “Un palanquín se hizo para sí”; y en el Zohar, Parte II, final de Parshas Bo, folio 43a; Vayakhel, folio 217, final del lado a; y en el Mikdash Melech allí. Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Ponme como un sello”, acerca de las correas de los tefilín de la cabeza.)

También cita el Midrash sobre Ki Tisa, donde Moshé suplica que Israel todavía son “jóvenes”; Shir HaShirim Rabbah, donde un rey habla abiertamente con su hija pequeña, pero, una vez que ella ha crecido, solo desde el interior de un palanquín; el Zohar, que llama a esta juventud “el pequeño Israel”; y el discurso sobre “Ponme como un sello”, acerca de las correas de los tefilín de la cabeza.

והוא עד"מ מאהבת האב לבנו שיש בזה ב' אופנים, דהיינו כשהבן הוא קטן אז האהבה מהאב אליו היא
בבחי הגילוי ותוקף במאד עד שמחבקו ומנשקו ונושאו על זרועותיו.

Esto puede entenderse mediante la analogía del amor de un padre por su hijo, en el cual hay dos modos. Cuando el hijo es pequeño, el amor del padre por él se manifiesta con gran intensidad, hasta el punto de abrazarlo, besarlo y llevarlo en sus brazos.

Una analogía: el amor de un padre por un niño pequeño es abierto e intenso; lo abraza, lo besa y lo lleva en sus brazos.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] אין האהבה מתגלה כ"כ [כל כך] בהבן הקטן רק בדברים קטנים, שהרי אינו מבין
ומרגיש עדיין כ"כ [כל כך] הדברים הגדולים.

Sin embargo, aun así, el amor no se manifiesta tanto en el hijo pequeño, sino solo en cosas pequeñas, pues él todavía no comprende ni siente tanto las cosas grandes.

Pero ese amor solo puede manifestarse al niño en cosas pequeñas, ya que el niño todavía no puede comprender ni sentir cosas grandes.

משא"כ כשהבן גדול דהגם שאז האהבה מהאב אינו נראה ונגלה כ"כ [כל כך] להיות מחבקו ומנשקו עכ"ז [עם כל זה] מתפשטת ומתגלית לבנו יותר ללמדו חכמה וליתן לו כל צרכיו אז בגדלותו שהם דברים גדולים כו'.

En cambio, cuando el hijo ya es grande, aunque entonces el amor del padre no se ve ni se manifiesta tanto en abrazarlo y besarlo, no obstante, se extiende y se manifiesta más hacia su hijo al enseñarle sabiduría y darle todas sus necesidades cuando ya ha alcanzado la madurez, cosas que son grandes, etc.

Cuando el hijo ya es grande, el padre deja de mostrar su amor con abrazos y besos; sin embargo, su amor llega al hijo de manera más plena: le enseña sabiduría y satisface todas sus necesidades, cosas que son grandes.

40 וכמ"כ [וכמו כן] למעלה עד"מ הנה ביצ"מ [ביציאת מצרים] שנאמר כי נער ישראל שעדיין לא היי [היה] בהם שלימות כ"כ [כל כך], לכן אע"פ [אף על פי] שהגילוי היי [היה] אהבה רבה ממקום גבוה מאד.

Del mismo modo, por así decirlo, en lo Alto: en el Éxodo de Egipto, acerca del cual se dice: "Cuando Israel era un niño", pues todavía no había en ellos tanta plenitud. Por eso, aunque la revelación fue un gran amor desde un lugar muy elevado,

Lo mismo ocurre en lo Alto. En el Éxodo, Israel era un "niño", todavía no había alcanzado la plenitud, aunque la revelación que recibió fue un gran amor desde un lugar muy elevado.

אמנם לא האיר בהם רק בבחי' קטנות, וע"כ אין גומרין בו את ההלל. (והא דבימים ראשונים של פסח גומרים את ההלל מבואר בזהר שם וגם ע"פ פשוט הוא נכון

sin embargo, este solo iluminó en ellos en una modalidad de pequeñez; por eso no se recita en esa ocasión el Hallel completo. (En cuanto a que el Hallel completo sí se recita en los primeros días de Pésaj, esto se explica allí en el Zóhar; y también es correcto según el sentido sencillo,

Ese amor solo iluminó en ellos en una modalidad de pequeñez, por lo que no se recita el Hallel completo el séptimo día de Pésaj. El paréntesis explica por qué, no obstante, sí se recita el Hallel completo en los primeros días de Pésaj.

כי אע"ג [אף על גב] שלא הי' [היה] בהם עדיין שלימות כ"כ [כל כך] מ"מ הרי יציאתם מבחינת מצרים שהיא מאפילה לאורה ברוחניות ג"כ שמבחי' מצרים ערות הארץ¹⁸⁸ ומ"ט שערי טומאה¹⁸⁹ יצאו להיות עבדי ה'.

pues, aunque todavía no había en ellos tanta plenitud, con todo, su salida del estado de Egipto fue también, en sentido espiritual, un paso de la oscuridad a la luz: salieron del nivel de Egipto, "la desnudez de la tierra", y de las cuarenta y nueve puertas de impureza, para convertirse en siervos de D'os.

Aunque todavía no habían alcanzado la plenitud, salir de Egipto fue también un paso de la oscuridad a la luz en sentido espiritual: dejaron Egipto, llamado "la desnudez de la tierra" (Génesis 42:9), y las cuarenta y nueve puertas de impureza, para convertirse en siervos de D'os.

א"כ אין לך דבר גדול מזה אף שלא נשלמו עדיין עד קבלת התורה וע"ז גומרינ את ההלל ביום צאתם ממצרים), משא"כ בחג הסוכות

Siendo así, nada hay más grande que esto, aunque todavía no habían alcanzado la plenitud, lo cual ocurrió recién al recibir la Torá; por ello se recita el Hallel completo el día en que salieron de Egipto.) En cambio, en la festividad de Sucot,

Nada es más grande que eso, incluso antes de que recibieran la Torá; por eso se recita el Hallel completo el día en que salieron de Egipto. Sucot es diferente, como explica la parte siguiente.

שהוא אחר קבלת התורה שבחי' אהבה העליונה מאיר ומתפשט בהם בבחי' גדלות עד"מ אהבת האב לבנו הגדול שמתגלית ונמשך ממנה דברים גדולים כו' כנ"ל, ע"כ גומרינ בהן את ההלל בכל ימי החג.

que tiene lugar después de recibir la Torá, el amor supremo ilumina y se extiende en ellos en una modalidad de madurez (gadlut), como el amor de un padre por su hijo adulto, que se revela y del cual se derivan grandes cosas, etc., como se mencionó antes. Por eso se recita en todos los días de la festividad el Hallel completo.

Sucot tiene lugar después de recibir la Torá, cuando el amor supremo ilumina en Israel en una modalidad de madurez, como el amor de un padre por su hijo adulto, del cual se derivan grandes cosas. Por eso se recita el Hallel completo en cada día de Sucot.

ובהקדמה זו מובן ג"כ הטעם שבשמע"צ [שבשמיני עצרת] נאמר עצרת תהיה לכם¹⁹⁰ שמאיר ומתגלה לכם ממש משא"כ בשביעי של פסח נאמר עצרת לה' אלקיך¹⁹¹ שאינו מאיר ומתגלה בבחי' לכם כ" כ עד קבלת התורה,

Con esta introducción también se entiende por qué acerca de Sheminí Atzeret se dice: “Será para ustedes un Atzeret”: ilumina y se revela precisamente en ustedes; mientras que acerca del séptimo día de Pésaj se dice: “un Atzeret para Havaíá, tu D'os”, pues no ilumina ni se revela tanto en la modalidad de “para ustedes” hasta recibir la Torá.

Esto responde a la pregunta sobre los dos versículos de Atzeret: en Sheminí Atzeret, la luz ilumina y se revela “para ustedes”, en el propio Israel; en cambio, el séptimo día de Pésaj, antes de recibir la Torá, es “para Havaíá, tu D'os”, pues todavía no se revela “para ustedes”.

(ולכן נקרא שבועות עצרת בגמרא, ואמרו בו הכל מודים בעצרת דבעינן לכם כו'. ועיין ברכות בשה"ש [בשר השירים] בפסוק מה יפו פעמך¹⁹² אמר ר' [רבין] יהושע בן לוי ראוייה היתה העצרת של חג שתהא רחוקה חמשים יום כנגד העצרת של פסח¹⁹³)

(Por eso la Guemará llama Atzeret a Shavuot, y dijeron acerca de ella: “Todos están de acuerdo en que en Atzeret se requiere ‘para ustedes’”, etc. Véase también el Midrash Rabá, en Shir HaShirim, sobre el versículo “¡Cuán hermosos son tus pasos!”: Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: “La Atzeret de la festividad debería haber sido cincuenta días después, en correspondencia con la Atzeret de Pésaj;

Por eso el Talmud llama “Atzeret” a Shavuot y establece que en ella todos están de acuerdo en que también se requiere “para ustedes”: alegrarse con comida y bebida, y no solo con la oración (Pesajim 68b). El Midrash sobre “¡Cuán hermosos son tus pasos!” dice que la Atzeret de Sucot debería haber tenido lugar cincuenta días después, como la Atzeret de Pésaj.

אלא כו' ע"ש, הרי דחג השבועות הוא לגבי שבועת ימי הפסח דוגמת שמיני עצרת לגבי שבועת ימי הסוכות.

pero...”, etc.; véase allí.) Así, la festividad de Shavuot es, en relación con los siete días de Pésaj, como Sheminí Atzeret en relación con los siete días de Sucot.

Así, Shavuot corresponde a los siete días de Pésaj del mismo modo que Sheminí Atzeret corresponde a los siete días de Sucot: es el “Atzeret” que los completa.

והיינו כנ"ל שבפסח לא נמשך הגילוי כ"כ [כל כך] בבחי' לכם עד חג השבועות שניתנה בו תורה, והנה בענין הלל פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור דצ"ו תחלת ע"א שכן ההלל סודו להאיר במל' סוד אדני גימטריא הלל¹⁹⁴ כו'.

Esto es, como se dijo antes: en Pésaj la revelación no se extiende tanto en el modo de “para ustedes” hasta la festividad de Shavuot, en la que fue entregada la Torá. Ahora bien, respecto del Hallel, el Ramaz explica (sobre la parashá Emor, folio 96, comienzo del lado a): “Pues el secreto del Hallel es iluminar a Maljut, el secreto de Ado-nai, cuyo valor numérico es igual al de hallel”, etc.

En Pésaj, la revelación no llega a Israel en el modo de “para ustedes” hasta Shavuot, el día en que fue entregada la Torá. El Ramaz, el cabalista Rabí Moshe Zacuto, agrega que el propósito interior del Hallel es iluminar a Maljut, el Nombre Ado-nai, cuyo valor numérico (65) equivale al de hallel.

ולכן לא נאמר הלל גמור עד חג השבועות עכ"ל [עד כאן לשונו]. וענין להאיר בשם אד' י"ל [יש לומר] שיוכן ממ"ש בד"ה ועתה יגדל נא¹⁹⁵ כח אד' ¹⁹⁶ שזהו כענין העונה איש"ר [אמן יהא שמיה רבא]¹⁹⁷ מברך בכל כחו כו' ע"ש.

“Y por eso no se recitó el Hallel completo hasta la festividad de Shavuot”. Fin de la cita. El asunto de iluminar el Nombre Ado-nai puede entenderse a partir de lo escrito en el discurso que comienza “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande”: esto es como quien responde “Amén, yehei shmei rabba mevaraj” con todas sus fuerzas, etc.; véase allí.

Por eso, dice el Ramaz, el Hallel completo no se recitó hasta Shavuot. La iluminación del Nombre Ado-nai se explica en el discurso “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande”: es como responder “Amén, yehei shmei rabba” con todas las fuerzas (Shabbat 119b).

ובספר מאורי אור אות ה' סי' י"ד כתב הלל נקי המלכות כי היא מהלל תמיד להווי, ויש הלל גמור מלי פרצוף שלם ויש הלל שאינו גמור חצי פרצוף מחזה ולתתא עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y en el libro Me'orei Or, letra hei, sección 14, escribió: “Hallel es un nombre de Maljut, pues ella alaba constantemente a Havaiá. Hay un Hallel completo: Maljut como un partzuf completo; y hay un Hallel incompleto: medio partzuf, desde el pecho hacia abajo”. Fin de la cita.

La obra cabalística Me'orei Or llama “Hallel” a Maljut, pues ella alaba constantemente a Havaiá: el Hallel completo es Maljut como un partzuf completo (configuración); el Hallel incompleto es solo medio partzuf, desde el pecho hacia abajo.

והפרש זה הוא כענין מעלת בית ראשון על בית שני¹⁹⁸ כמבואר בזח"ב [בזהר חלק ב'] שמות ד"ט ע"ב¹⁹⁹ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ע"ש שזהו כענין ה' עילאה והי' תתאה, ועד"ז כ' [כתב] בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך הלל.

Y esta diferencia es como la superioridad del Primer Templo sobre el Segundo, tal como se explica en el Zohar, parte II, Shemot, folio 9b, y en el Mikdash Melej allí (véase allí): esto es como la hei superior y la hei inferior. Y en este sentido escribió también en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada hallel:

Esta diferencia se asemeja a la superioridad del Primer Templo sobre el Segundo, que el Zohar (2:9b) y el Mikdash Melej comparan con la hei superior y la hei inferior del Nombre Divino. El Pardes escribe algo similar en su entrada sobre hallel.

הלל גמור ושאינו גמור²⁰⁰ יש שפי' כי הגמור הוא בסוד הבינה ושאינו גמור בסוד המלי'.

“Hallel completo e incompleto: hay quienes explican que el completo corresponde al secreto de Biná, y el incompleto, al secreto de Maljut”.

El Pardes cita una opinión: el Hallel completo corresponde a Biná y el incompleto, a Maljut.

והנכון הלל גמור לבנה במילואה והלל שאינו גמור בסוד פרצת הלבנה עכ"ל [עד כאן לשונו], ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] בשם המק"מ [המקדש מלך] שני הפירושים עולים בקנה א' דהלל גמור זהו כשהמלי' מקבלת הארה גדולה עד שהיא במדרגת הבינה כענין לא זו מחככה עד שקראה אמי כו')

Pero la explicación correcta es: “El Hallel completo es la luna en su plenitud, y el Hallel incompleto corresponde al secreto del menguante de la luna”. Fin de la cita. Y según lo escrito en nombre del Mikdash Melej, las dos explicaciones concuerdan: el Hallel completo es cuando Maljut recibe una gran iluminación, hasta alcanzar el nivel de Biná, como en “No dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘madre mía’”, etc.)

El Pardes prefiere otra explicación: el Hallel completo es la luna llena, y el incompleto, la luna menguante. Según el Mikdash Melej, ambas opiniones concuerdan: el Hallel completo es cuando Maljut recibe una luz tan grande que alcanza el nivel de Biná, como dice el Midrash: “No dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘madre mía’”.

(ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים בענין ב' הפירושים שבבחי' כלה לשון כלה שארי²⁰¹ ולשון כלה נפשי²⁰² כו'. ועמ"ש סד"ה יגלה לן טעמיה בענין ביום ההוא יהיה כו'):^{203, 204}

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Cantar de los cantares”, acerca de los dos sentidos del nivel de kallá (novia): el sentido de “mi carne se consume” (kalah) y el de “mi alma anhela” (kalsah), etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Que nos revele sus razones”, acerca de “En aquel día será”, etc.):

El texto concluye remitiendo a dos discursos: “Cantar de los cantares”, acerca de los dos sentidos de kallá: “se consume” (Salmos 73:26) y “anhela” (Salmos 84:3); y “Que nos revele sus razones”, acerca de “En aquel día será”.

EN LA AVODÁ

Comer por amor al Cielo le da a la persona una fuerza que, durante el Shemá y la oración, fortalece su contemplación, su amor y su temor más allá de lo que el alma divina podría alcanzar por sí sola. La matzá de antes de la medianoche es el servicio de apartar la propia voluntad, la humildad y la fe sencilla, que deben protegerse del jametz de la autoexaltación; este despertar desde abajo, junto con la Torá y las mitzvot de todo el año, es lo que convierte a la persona en una vasija para la revelación superior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la Torá habla de seis días de matzá antes del Atzeret del séptimo día, cuando ordena comer matzá durante siete días, y cómo interpreta el maamar el versículo?
2. ¿Qué distingue a la matzá escrita מצת de la matzá escrita מצות, y por qué solo la primera necesita protección?
3. ¿Cómo puede el alimento, procedente de un orden inferior de la creación, dar vida e incluso intelecto al ser humano?
4. ¿De qué manera el llamado “Padre” del niño después de probar el grano sirve de modelo para la fe que trae la matzá?
5. ¿Por qué el séptimo día de Pesaj es “un Atzeret para Havaíá, su D'os” sin el Hallel completo, mientras que Sheminí Atzeret es “para ustedes” y Sucot tiene el Hallel completo todos los días?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ששת ימים

Según la nota, este maamar aparece con variantes en Sefer HaMaamarim 5570 (1809-10), junto con una explicación, de modo que el lector puede comparar otra versión del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בשינויים בסה"מ תק"ע עם ביאור. ולכללות המאמר ראה ג"כ ד"ה זה בסידור רפד, א. אוה"ת ויקרא-ב ע' תמו ואילך. אוה"ת ראה ע' תשלה ואילך.

2 ששת ימים תאכל מצות

“Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea solemne para Havaia, tu D'os; no harás ningún trabajo.” El versículo sobre el que se construye todo el maamar.

דברים ט"ז:ח:16 Deuteronomy

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת לאלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ח.

3 שבעת ימים תאכל מצות

“No comerás jametz con ella; durante siete días comerás matzot con ella, el pan de la aflicción.” El versículo anterior que ordena comer matzá durante siete días, lo que plantea la pregunta de por qué el versículo 8 dice seis.

דברים ט"ז:ג:16 Deuteronomy

לא־תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל־עליו מצות לחם עני כי בחפזון יצאת מארץ מצרים למען תזכר את־יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ג. ראה ד"ה מצה זו תשי"ד (ע' 170) ובכ"מ.

PÁRRAFO 2

4 El versículo llama al séptimo día de Pésaj «una asamblea para Havaia, tu D'os»; el Alter Rebe vincula esto con el milagro de la partición del mar, que tuvo lugar ese día.

דברים ט"ז:ח:16 Deuteronomy

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת לאלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

5 פסח מצרים היה חימוצו נוהג רק יום אחד

El Talmud cita la enseñanza de Rabí Yosei HaGelili según la cual la prohibición del jametz durante el Pésaj de Egipto rigió solo un día, pues después de “No se comerá jametz” dice “Hoy ustedes salen”. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la primera generación llegó a la partición del Mar sin haber comido matzá durante seis días.

פסחים צ"ו ב:א-ב:1-2 Pesachim

אלא אחמץ. מפלל דפסח מצרים לילה אחד ותו לא? והתנאי, רבי יוסי הגלילי אומר: מניין לפסח מצרים שאין חימוצו נוהג אלא יום אחד — תלמוד לומר: “לא יאכל חמץ”, וסמיה לקה: “היום אתם יוצאים”. אלא הכי קאמר: לילה אחד, והוא הדיו לפסח דורות. וחימוצו כל היום, ופסח דורות נוהג כל שבועה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 El mandato para todas las generaciones de comer matzá durante siete días, que el Alter Rebe contrapone al único día del Pésaj de Egipto.

דברים ט"ז:ג:16 Deuteronomy

לא־תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל־עליו מצות לחם עני כי בחפזון יצאת מארץ מצרים למען תזכר את־יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

7 עזרת להווי אלקיך

Sobre el séptimo día de Pesaj, la Torá dice: «una Atzeret para Havaia, tu D'os».

Deuteronomy 16:8 ט"ז:ח

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ל Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויאפו את הבצק

El versículo parece explicar la matzá del Éxodo por la prisa con que se fueron; el Alter Rebe pregunta por qué hace falta tal explicación.

Exodus 12:39 י"ב:ל"ט

ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות כי לא חמץ כ"ג רש"י: ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם:

Y cocieron tortas ázimas de la masa que habían sacado de Egipto, pues no estaba fermentada; porque fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse, ni habían preparado para sí provisiones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, לט.

9 עזרת תהי לכם

«En el octavo día habrá para ustedes una Atzeret; no harán ningún trabajo laborioso». Sobre Sheminí Atzeret, la Torá dice «para ustedes», y el Alter Rebe pregunta por qué la expresión es diferente.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

PÁRRAFO 5

10 El Talmud enseña que, durante el Pésaj de Egipto, la prohibición del jametz se aplicaba por un día; por eso, el día del Éxodo tenían prohibido el jametz de todos modos.

Pesachim 96b:1 א"ב:ט"ז

אלא אחמץ. מכלל דפסח מצרים לילה אחד ותו לא? והתנא, רבי יוסי הגלילי אומר: מניין לפסח מצרים שאין חימוצו נזהג אלא יום אחד — תלמוד לומר: "לא יאכל חמץ", וסמיה לקה: "היום אתם יוצאים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11 מצה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

וגאלם

La Hagadá explica que la matzá del Séder se debe a que la masa de nuestros antepasados no tuvo tiempo de leudar antes de que el Rey de los reyes de reyes se les revelara y los redimiera. El Alter Rebe pregunta por qué hace falta esta razón y, más adelante, la interpreta como una alusión a un segundo nivel, superior, de matzá.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם צדה לא עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

12 כבר נצטוו על מצות ומרורים יאכלוהו

Respecto del mandamiento de comer la ofrenda de Pesaj con matzá y hierbas amargas, la nota remite a Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Parshas Bo, la parashá en la que se da ese mandamiento, para un análisis relacionado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בא ע"ש.

13 שהפסח אינו נאכל אלא עד הצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זבחים פ"ה מ"ח. רמב"ם ה"ל ק"פ ספ"ח.

14 שהפסח אינו נאכל אלא עד הצות

La Mishná dictamina que la ofrenda de Pésaj se come solamente de noche y solo hasta la medianoche; por lo tanto, el mandato de comerla con matzá se cumplió antes de la medianoche.

Mishnah Zevachim 5:8 ח"ה:ח

הבכור והמעשר והפסח, קדשים קלים, שחיתתו בכל מקום בעזרה, ודמן טעון מתנה אחת, ובלבד שיתן כנגד חיסוד. שנה באכילתו, הבכור נאכל לכהנים, והמעשר לכל אדם, ונאכליו בכל העיר, לכל אדם, בכל מאכל, לשני ימים ולילה אחד. הפסח אינו נאכל אלא בלילה, ואינו נאכל אלא עד הצות, ואינו נאכל אלא למנוחו, ואינו נאכל אלא צלי:

The first-born animal, tithe and the pesah are sacrifices of lesser sanctity. They are slaughtered in any part of the Temple court, and their blood requires one sprinkling, pro-

vided that he applies it against the base [of the altar]. They differ in the [rules governing] their eating: The first-born animal is eaten by priests [only], the tithe is eaten by anyone and they can be eaten in any part of the city, prepared in any manner, during two days and one night. The pesah can be eaten only at night, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 **שהפסח אינו נאכל אלא עד הצות**

El Rambam, al final del capítulo 8, afirma que la ofrenda de Pésaj se come solo hasta la medianoche, como medida preventiva, aunque según la ley de la Torá puede comerse durante toda la noche; la nota de Kehot cita esto junto con la Mishná.

Mishneh Torah, Paschal Offering 8:15 קרבן פסח ח' ט"ו

כָּכָר בָּאֲרָנוּ בְּכֶמֶה מְקוֹמוֹת שֶׁאֵין הַפֶּסֶח נֶאֱכָל אֶלָּא עַד הַצֹּת כְּדִי לְהַרְחִיק מִן הָעֶבְרָה וְדִין תּוֹרָה שֶׁיֵּאָכֵל כָּל הַלֵּילָה עַד שֶׁיֵּעָלֶה עֲמֹד הַשֶּׁחֶר. וְכָכָר בָּאֲרָנוּ בְּהִלְכוֹת חֶמֶץ וּמִצָּה שֶׁהוּא טָעוֹן הֵלֵל בְּשַׁעַת אֲכִילָתוֹ וְשֶׁאֵין בְּנֵי חֲבוּרָה חוֹזְרִין וְאוֹכְלִין אַחֵר שֶׁנִּדְמָו בְּשָׁנָה אֶפְלוּ בְּתַחֲלַת הַלֵּילָה:

Torat Emet 363 (Public Domain)

16 **“En el primer [mes], el día catorce del mes, por la tarde, comerán matzot”. Aquí מצת está escrito sin una vav: la matzá de antes de la medianoche.**

שמות י"ב:18 Exodus 12:18

בְּרֵאשׁוֹן בָּאֲרֻבָּעָה עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב:

En el primer mes, el día catorce del mes, al anochecer, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, al anochecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 **ויאפו כו' עוגות מצות**

“Y hornearon la masa... en tortas de matzot”. Aquí מצות está escrito con una vav: la matzá horneada después de la revelación de la medianoche.

שמות י"ב:39 Exodus 12:39

וַיֹּאֲפוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹגֹת מִצֹּת כִּי לֹא חֶמֶץ כִּי־גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֲמַה וְגַם־צָדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם:

Y cocieron tortas ázimas de la masa que habían sacado de Egipto, pues no estaba fermentada; porque fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse, ni habían preparado para sí provisiones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 **ועיין בזהר ויצא דקנ"ז א'**

El Zóhar dice que la matzá, antes de unirse con el masculino, es “pan de pobreza”, pero cuando se une a él se llama

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להו"י אלקיך וגו'

ma מצוה, “con el agregado de una vav”: “primero matzá, y después mitzvá”.

Zohar, Vayetzei 23:200-225 רכ"ה ג'ר-ר"ה 225-230

19 **הו"ו זהו המשכה**

Allí, el Alter Rebe interpreta “Havaia, nuestro D'os y el D'os de nuestros padres”: “nuestro D'os” representa una contracción, y la vav de “y el D'os de” representa una atracción hacia abajo (המשכה), mediante la cual llegan a existir “nuestros padres”, Jojmá y Biná. Este es el mismo sentido de la vav que emplea este párrafo para מצות.

LA NOTA DE KEHOT

“ראה תו"א ד"ה ואלה תולדות. ד"ה קל קול יעקב (הקדמה לסידור)”. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ד ע' 171.

20 **La formulación de la cita del Alter Rebe coincide con este versículo sobre el segundo Pésaj: “con matzot y hierbas amargas la comerán”.**

במדבר ט':11 Numbers 9:11

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בָּאֲרֻבָּעָה עֶשֶׂר יוֹם בֵּין הָעֶרְבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצֹּת וּמֵרִירִים יֹאכְלֻהוּ:

en el segundo mes, el día catorce, al atardecer, la celebrarán; la comerán con pan ázimo y hierbas amargas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 **“Y comerán la carne esa noche, asada al fuego, y con matzot y hierbas amargas la comerán”. El mandato dado en Egipto de comer la ofrenda de Pésaj con matzá, antes de cualquier apuro por partir.**

שמות י"ב:8 Exodus 12:8

וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלֵּילָה הַזֶּה צֹלֵי־אֵשׁ וּמִצֹּת עַל־מֵרִירִים יֹאכְלֻהוּ:

Y comerán la carne aquella noche, asada al fuego, y panes ázimos; con hierbas amargas la comerán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

22 **מצה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים**

La explicación de la Hagadá sobre la matzá del Séder, que el Alter Rebe interpreta ahora como una referencia al segundo nivel de matzá, el de después de la medianoche.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things 4 הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מִצָּה זו שֶׁאֵנּוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בִּצְקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגֵאָלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאֲפוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹגֹת מִצֹּת, כִּי לֹא חֶמֶץ, כִּי גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֲמַה, וְגַם־צָדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust

out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

- 23** Aquí מצות está escrito con una vav, lo que el Alter Rebe toma como prueba de que la matzá que comemos pertenece al nivel superior.

Deuteronomy 16:8 ט"ז:ח

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

- 24** כי לא על הלחם לבדו

“No solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaia vive el hombre”. El versículo que enmarca toda esta sección.

Deuteronomy 8:3 ג:ח

ויענה וירעבך ויאכלך את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הוֹיָה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, ח. ראה גם לקמן פי' שלח לו, ג. פי' מטות פא, ב. עקב יד, א. תו"א ט, ד ובכ"מ.

- 25** תדשא הארץ דשא

“Que la tierra haga brotar vegetación”: el dicho por el cual fueron creadas las plantas, que, según dice el Alter Rebe, está revestido en el pan y le da vida.

Genesis 1:11 א:י"א

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעוֹבו על־הארץ וְהִיִּיכוּ:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26** נעשה אדם . . תדשא הארץ דשא

“Hagamos al hombre”: el dicho que creó al ser humano, lo cual plantea la pregunta de por qué el hombre necesita el dicho que está en el pan.

Genesis 1:26 א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו. שם יא.

PÁRRAFO 9

- 27** בפ' בשלח

Este es el discurso “Para comprender el asunto del lejem mishné” que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סה, ד. וראה שם עד, א.

- 28** נעשה אדם . . תדשא הארץ דשא

Estas palabras citan Genesis 1:26; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 1:26 א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו. שם יא.

- 29** בלקו"ת פי עקב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל ע"פ ח, ג. וראה גם ספר הליקוטים להאריז"ל בתחלתו. פע"ח שכ"ז פ"א. ראה גם תו"ח סה, ד. עד, א. לקו"ת פי' מסעי צו, א. וראה אוה"ת שלח כרך-ו ע' איתשע, ובד"ה ושבתי בשלום — תשליח הערה 86 (סה"מ מלוטק ח"ב ע' קסד). ומבואר בארוכה מהבעש"ט שזה שהאדם ניוון מדש"ח הוא בשביל המוצא פי הוי' שבהם — ד"ה בראשית ברא-תש"כ.

PÁRRAFO 10

- 30** כחכמה אתברירו

Iggeret HaKodesh 28 cita la frase del Zóhar “por medio de Jojmá fueron depurados” junto con “la oscuridad se transforma en luz”, al explicar las aguas purificadoras de la vaca roja, que proceden de la Jojmá suprema.

Leviticus 4:1 א:ד

וידבר ה' אלי־משה לאמר:

Y D'os habló a Moisés, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

באגה"ק (לתניא) סכ"ח בווה"ק. וראה זהר פקודי רנד, ב. הנסמן בלקוטי הגהות (קה"ת תשליח) לאגה"ק שם. וראה בהנסמן לעיל ויקרא ד, א.

31

כי בחכמה אתבריר

En Pekudei, el Zóhar describe cómo, dentro del Pensamiento supremo, se separan los desechos y permanece lo refinado, la idea que subyace a «por medio de Jojmá fueron refinados»; la nota de Kehot remite aquí.

Zohar, Pekudei 51:663-674 תערי"ג-תערי"ד 51:663-674

32

ועי בעי"ח ש"ח שהדעת דתהו נפל בשב"כ

Etz Chaim, Shaar 8, describe cómo los siete reyes de Tohu surgieron de Biná incluidos en la luz de Daat y entraron en su vasija, que no pudo contenerlos y se rompió y cayó; el Alter Rebe lo cita en relación con la caída de Daat de Tohu.

Sefer Etz Chaim 8 חיים עץ

PÁRRAFO 11

33

כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם

La segunda mitad del versículo, “sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre”, se entiende aquí como la fuente de la que emanan las expresiones divinas.

Deuteronomy 8:3 דברים ח'ג

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא־יָדַעַת ולא יָדְעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעָהּ כִּי לֹא עָלֶיהָ לֶחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהָ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

34

נעשה אדם

“Hagamos al hombre”: la expresión que creó al ser humano, posterior a las de las plantas y los animales.

Genesis 1:26 א'כ"ו 1:26

ויאמר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

תדשא

“Que la tierra haga brotar vegetación”: la expresión que hizo surgir las plantas, anterior a la creación del hombre.

Genesis 1:11 א'י"א 1:11

ויאמר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֹשֶׂב מִזֵּרֶע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פֶּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר זָרְעוּבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ותוצא הארץ

“Que la tierra produzca seres vivientes”: la expresión que hizo surgir a los animales, también anterior a la creación del hombre.

Genesis 1:24 א'כ"ד 1:24

ויאמר אֱלֹקִים תוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיִּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', כד.

37

Rav Najman le dice a Rava a la mañana siguiente: “La razón por la que no te lo dije por la noche es que no había comido carne vacuna”. El Alter Rebe aprende de esto que el alimento fortalece el intelecto.

Bava Kamma 72a:1 א'א:1 72a:1

דלא אכלי בשׁרא דתורא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

38

אין התינוק יודע

“Un niño no sabe decir ‘papá’ y ‘mamá’ hasta que pruebe el sabor del grano”. El Alter Rebe lo considera una prueba adicional de que el alimento incrementa el intelecto, porque su raíz está por encima de Jojmá.

Berakhot 40a:14 א'י"ד 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו“אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, א. הנסמן לעיל יב, ב.

39

בד"ה המגביהי לשבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לח, ב.

40 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Ese discurso plantea la misma pregunta, pues el hombre también tiene «lo que sale de la boca de D'os», y responde que el hombre es el último en la Creación, mientras que los seres inanimados, vegetales y animales, que cayeron en la ruptura de las vasijas, tienen su raíz en niveles mucho más elevados; por eso el alimento da vida al hombre, y motza allí significa la fuente de la que emanaron los Diez Dichos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פא, ב ואילך.

PÁRRAFO 13

41 דר"פ ניצוצין

Sobre las 288 chispas, la nota remite a un análisis en los maamarim del Alter Rebe de 5565 (1804-05).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה עי תרמב.

42 ע"פ זכור את יום השבת

Allí los chayot son «quienes llevan y quienes son llevados» junto con el Trono: están anulados ante él como un caballo ante su jinete y, sin embargo, como un caballo, llevan al jinete a un lugar al que no podría llegar por sí mismo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עא, ב.

43 השבת — בק"ש

Según la nota, la tabla de erratas de la primera edición registra que aquí falta algo entre «para santificarlo» y «en el Shemá», y que la segunda edición imprimió esa observación al pie de la página.

LA NOTA DE KEHOT

בלוח התיקון להוצאה האי נרשם חסר קצת וכן נדפס בהוצאה הני בשולי העמוד. וראה לעיל פקודי ה, א הערה שו"ה בזהר.

PÁRRAFO 14

44 כך בצאת ישראל ממצרים לא ידעו

El Zóhar dice que la persona que llega a este mundo no sabe nada hasta que prueba el pan. Así, cuando Israel salió de Egipto, no sabía nada hasta que el Santo, bendito sea, le dio pan de «aquella tierra», como está escrito: «una tierra de la que sale el pan»; entonces llegó a conocerlo.

ספר זוהר, ויצא כ"ג: רכ"ה-רל"א 231-232:25 Zohar, Vayetzei

He further said that a man born into this world knows nothing until he tastes bread, and only then is there an awakening in him of intelligence and power of discernment. In the same way, when Israel left Egypt they were devoid of all knowledge until G-d made them taste bread of that earth called erez, of which it says: "As for the earth (erez), bread cometh of it" Then Israel began to know and to recognise G-d.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להו"י אלקיך וגו'

45 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayetzei 23:225 para estas palabras.

ספר זוהר, ויצא כ"ג: רכ"ה-232:25 Zohar, Vayetzei

PÁRRAFO 15

46 בטל רצונך

"Anula tu voluntad ante Su voluntad". El Alter Rebe emplea esta frase para expresar la humildad y sumisión que representa la matzá.

משנה אבות ב"ד:4 Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 כי יתחמץ לבבי

"Mi corazón se había agriado y sentí una punzada en mis riñones". El versículo emplea la raíz de jametz para referirse a un corazón que se inclina hacia la maldad.

תהילים ע"ג:21 Psalms 73

כי יתחמץ לבי וכליותי אשתונן:

Porque mi corazón estaba en fermento, y sentía una punzada en lo más íntimo de mi ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כא.

48 כאן קודם שהחמץ

Sobre la expresión de los Sabios "antes de que se agriara", la nota remite más adelante a Likkutei Torah, al final de Parshas Berachah (99d).

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק סו"פ ברכה צט, ד. [כ].

49 כאן קודם שהחמץ כאן לאחר שהחמץ

Rabí Yitzjak resuelve una contradicción acerca del rey Ciro: un versículo habla de él antes de que "se agriara" y el otro después de que "se agriara". El lenguaje de los Sabios emplea la fermentación para referirse a un giro hacia el mal.

ראש השנה ג' ב:י"ב-12 Rosh Hashanah 3b

ועוד: מי דמי? התם כורש, הכא דריוש! תנא: הוא כורש, הוא דריוש, הוא ארתחשסתא. כורש — שמלך כשר היה, ארתחשסתא — על שם

מלכותו, ומה שמו — דריוש שמו. מכל מקום קשיא! אמר רבי יצחק, לא קשיא: כאן קודם שהחמיץ, כאן לאחר שהחמיץ. מתקרי לה רב קהנא: ומי החמיץ? והכתוב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10 מי מעכב שאור שבעיסה

La plegaria de Rabí Alexandri: “Es manifiesto y sabido ante Ti que nuestra voluntad es hacer Tu voluntad; ¿y quién nos lo impide? La levadura en la masa”, es decir, la inclinación al mal.

ברכות י"ז א"ב:2a: Berakhot 17a:2

רבי אלכסנדר בן צלוחיה אמר הכי: "יהי רצון מלפניך ה' אלוקינו, שתעמידנו בקרן אורה, ואל תעמידנו בקרן חשכה, ואל ידוה לבנו, ואל יחשכו עינינו". איכא דאמרי, הא רב המנונא מצלי לה. ורבי אלכסנדר בן צלוחיה אמר הכי: "רבון העולמים, גלוי וידוע לפניך שרצוננו לעשות רצונה, ומי מעכב? — שאור שבועיסה ושעבוד מלכות. יהי רצון מלפניך שתצילנו מידם, ונשוב לעשות חוקי רצונך בלבב שלם".

Rabí Alexander solía añadir al final de su oración: Sea Tu voluntad, oh D'os nuestro, colocarnos en un rincón de luz y no en un rincón de oscuridad; que nuestro corazón no desfallezca ni nuestros ojos se oscurezcan. Algunos dicen que esta era la oración de Rav Hamnuna; y Rabí Alexander solía añadir al final de su oración: ¡Amo del universo! Está revelado y sabido ante Ti que es nuestra voluntad cumplir Tu voluntad; pero ¿qué se interpone? La levadura que hay en la masa y el sometimiento a los ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 16

11 ההשתלשלות — ובמורא גדול זו גילוי שכינה

“Y Havaia nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo extendido, con gran temor y con señales y maravillas”.

Deuteronomy 26:8: דברים כ"ו ח:8

ויצאנו ה' ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה ובמרא גדול ובאותות ובמפתים:

Y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa y brazo extendido, con gran terror, con señales y con prodigios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, ח. ספרי שם.

12 ובמורא גדול זו גילוי שכינה

El Sifrei explica “con gran temor” como “la revelación de la Shejiná”. El Alter Rebe identifica esta revelación con el temor superior y el bitul que liberaron a Israel.

Sifrei Devarim 301:21: ספרי דברים ש"א כ"א:21

ובמורא גדול. זו גילוי שכינה, כמ"ש או הנסה א-להים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי, במסות באותות ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרע נטויה ובמוראים גדולים, ככל אשר עשה לכם ה' א-להיכם במצרים לעיניך.

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

"and with great fear": This is revelation of the Shechinah, as it is written (Devarim 4:34) "Or has a god ever done miracles to come and take for himself a nation with trials, with signs, and with wonders, and with war, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great fears, before your eyes?"

Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

13 ובמורא גדול זו גילוי שכינה

La Hagadá trae la misma explicación: “‘Con gran temor’: esta es la revelación de la Shejiná”.

Pesach Haggadah, Magid, First Fruits Declaration 22: הגדה של

פסח, מגיד, ארמי אבד אבי כ"ב

ובמורא גדול. זו גילוי שכינה, כמה שנאמר: או הנסה אלקים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתת ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרע נטויה ובמוראים גדולים ככל אשר עשה לכם ה' אלקיכם במצרים לעיניך.

and with great terror (meaning the glory of the lord) as is written, hath G-d assayed to go and take unto him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, by wonders, by way: and with a mighty hand, by a stretched-out arm, and by great terrors, according to all the lord your G-d did for you in Egypt before your eyes.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

14 דערב תאכלו מצות

El precepto de comer matzá por la noche, antes de la medianoche, que el Alter Rebe identifica con la matzá del temor inferior.

Exodus 12:18: שמות י"ב ח"ח:18

ב ראשון בארבעה עשר יום לחודש בערב תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים לחודש בערב:

En el primer mes, el día catorce del mes, al anochecer, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, al anochecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יח.

15 נקי המצה בוהר מיכלא דמהימנותא

El maamar anterior de Tzav explica por qué el Zóhar llama a la matzá “el alimento de la fe”: la matzá no tiene “sabor” ni se eleva, y hace descender el nivel de Aba, que está por encima del conocimiento que puede comprenderse, pero en un estado de pequeñez, como el niño que sabe llamar “papá”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יב, ב.

PÁRRAFO 18

56 שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום

El dicho de los Sabios según el cual un niño no puede llamar «Padre» y «Madre» hasta haber probado el grano, que aquí se presenta como modelo de la fe que la matzá atrae al alma.

ברכות מ' א:י"ד 40a:14 Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא זין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

57 אני הוי' לא שנית

"Porque Yo, Havaíá, no he cambiado". El Alter Rebe lo interpreta como que D'os es exactamente tal como era antes de que el mundo fuera creado, que es lo que todo judío cree por fe.

מלאכי ג':ו' 3:6 Malachi

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בד"ה וידעת היום

Ese discurso explica que percibir la fuerza vital divina dentro de los mundos se denomina Daat, conocimiento, y no fe, porque Daat es reconocimiento y percepción; pero respecto del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se dice: "Yo, Havaíá, no he cambiado", y allí la fe debe nutrirse hasta que también ella se convierta en conocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ד ואתחנן ד, א.

PÁRRAFO 22

59 בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

60 בטל רצונך

"Anula tu voluntad ante Su voluntad". El Alter Rebe lo aplica a la autoanulación que emana de la fe de la matzá.

משנה אבות ב:ד' 2:4 Pirkei Avot

הוא היה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61 ונפשי כעפר

De la oración de Mar, hijo de Ravina, que se recita al final de la Amidá: "y que mi alma sea como polvo para todos". La humildad del polvo es la cualidad de la "tierra" de la que proviene el pan.

ברכות י"ז א:ד' 17a:4 Berakhot

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וסלקל מהשבותם. יהי לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

62

ארץ שממנה יצא לחם

“La tierra, de ella brota el pan”. El versículo en que se basa la enseñanza del Zóhar de que la matzá es pan de la tierra suprema.

Job 28:5:ה"ח:ה"ח איוב כ"ח:ה"ח

אַרְצָא מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתִּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב כח, ה.

63

ע"פ וישב יעקב

Este es el discurso sobre “Y Yaakov habitó en la tierra de las peregrinaciones de su padre”, en Torah Ohr 26c; comienza con “Caminaré ante D'os en las tierras de los vivos”: dos “tierras” que son dos vasijas para que repose en ellas la vida supernal.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ג.

64

ע"פ ויגש אליו יהודה

Allí, en Torah Ohr 43c, el Alter Rebe explica que, aunque la tierra, lo inanimado, es el nivel más bajo, “el final de la acción está primero en el pensamiento”; en ese sentido, la tierra precedió incluso al cielo (Jaguigá 12a).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ג.

PÁRRAFO 23

65

ושמרתם את המצות

“Y cuidarán las matzot, pues en este mismo día saqué a sus huéspedes de la tierra de Egipto”. El Alter Rebe interpreta que cuidar las matzot significa protegerlas de las fuerzas externas.

Exodus 12:17:י"ב:י"ז שמות י"ב:י"ז

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־עַבְדְּכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

Y guardaréis la fiesta de los panes sin levadura, porque en este mismo día saqué vuestras huéspedes de la tierra de Egipto; guardaréis, pues, este día en todas vuestras generaciones como estatuto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יז.

PÁRRAFO 24

66

מצותא כמו מצה ומריבה

En el Raaya Mehemna, la matzá se llama así porque aleja a las fuerzas del mal y provoca discordia entre ellas, como

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

en “Masá y Merivá”; la traducción aramea de masá es matzuta, discordia.

Sfhar, Pinchas 105:727-106:740:ה"ח:ה"ח ק"ח:ה"ח ק"ח:ה"ח

67

לעולם ירגיז אדם

Rabí Levi bar Chama, en nombre de Reish Lakish: “La persona debe siempre incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal”, la disputa que representa la primera matzá.

Berakhot 5a:2:ב"ב:א:2 ברכות ה' א:ב"ב:א:2

אָמַר רַבִּי לֵוִי בַר חַמָּא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּיז אָדָם נֶצֶר טוֹב עַל נֶצֶר רָע, שְׁנֵאֲמַר: “רְגִזוּ וְאַל תִּחָּטְאוּ” אִם נֶצְחָו — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יַעֲסוֹק בְּתוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: “אֲמַרוּ בְּלִבְכֶּם”. אִם נֶצְחָו — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֵאֲמַר: “עַל מִשְׁכַּכְכֶּם”. אִם נֶצְחָו — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יִזְכּוֹר לֹו יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְדַמוֹ סָלָה”.

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a, רב, ז"א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א. ז"א רב, א. [כ].

68

ויפסח ה'

“Y Havaia pasará por encima de la puerta”. El Alter Rebe interpreta “pasar por encima” como un salto que trasciende el orden de la cadena descendente de los mundos.

Exodus 12:23:י"ב:כ"ג שמות י"ב:כ"ג

וְעֵבֶר ה' לִנְגַף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּפְסַח ה' עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָת לָבֹא אֶל־בְּתִיקֶם לִנְגֹּף:

Pues D'os pasará para herir a los egipcios; y cuando vea la sangre sobre el dintel y en los dos postes laterales, D'os pasará por alto la puerta y no permitirá que el destructor entre en vuestras casas para heriros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, כג.

69

ובמורא גדול זו גילוי שכינה

“Y con gran temor: esta es la revelación de la Shejiná”, identificada aquí con la revelación de la Luz Infinita que pasó por encima del orden de los mundos.

Sifrei Devarim 301:21א:כ"א דברים ש"א:כ"א

ובמורא גדול. זו גילוי שכינה, כמ"ש או הנסה א-להים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי, במסות באותות ובמופתים ובמלחמה וכיד חזקה ובורע

נטויה ובמוראים גדולים, ככל אשר עשה לכם ה' א-להיכם במצרים לעיניך.

"and with great fear": This is revelation of the Shechinah, as it is written (Devarim 4:34) "Or has a god ever done miracles to come and take for himself a nation with trials, with signs, and with wonders, and with war, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great fears, before your eyes?"

Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

70

בריש הורמנותא דמלכא

Las palabras iniciales del relato de la creación del Zóhar: "Al comienzo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo". Siguiendo a Eshel Avraham, el Alter Rebe lo identifica con el Rey de los reyes de reyes.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 א'א-ב'א' בראשית א'א-ב'א' זוהר, Bereshit 1:1-2:7

71

כ"כ בספר אשל אברהם

Allí el Alter Rebe cita la explicación de Eshel Avraham: "Al comienzo de la autoridad del Rey" es el nivel del Rey de los reyes de reyes, la Maljut del Infinito, aquello que surgió en Su voluntad simple: ser llamado Rey; y explica el grabado mediante la analogía de letras grabadas en una gema resplandeciente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' חוקת נט, ג.

72

וכמ"ש ועברתי בארץ מצרים

"Y pasaré por la tierra de Egipto esta noche, y heriré a todo primogénito". El versículo que el Sifrei y la Hagadá interpretan como una acción de D'os mismo.

Exodus 12:12 שמות י"ב:י"ב

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל־בכור בארץ מצרים מאדם ועד־בהמה ובכל־אלקי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, ב.

73

אני ולא מלאך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הגדה ש"פ. ספרי שם.

74

La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 1:1 para estas palabras.

Zohar, Bereshit 1:1 א'א-ב'א' זוהר, Bereshit 1:1

75

ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך

El Sifrei explica "Y Havaia nos sacó" como "no por medio de un ángel, ni de un serafín, ni de un mensajero": "Y pa-

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

saré por la tierra de Egipto': Yo, y no un ángel".

Sifrei Devarim 301:18 ספרי דברים ש"א:י"ח

ויוציאנו ה'. לא ע"י מלאך ולא ע"י שרף ולא ע"י שליח, כמה שנאמר ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי וגו'. ועברתי בארץ מצרים, אני ולא מלאך. והכיתי כל בכור, אני ולא שרף. ובכל אלקי מצרים אעשה שפטים, אני ולא השליח. אני ה'.

(Devarim, Ibid. 8) "And the L-rd took us out": not through an angel, and not through a seraph, and not through a messenger, as it is written (Shemoth 12:12) "And I shall pass through the land of Egypt in this night, and I shall smite, etc.": "And I shall pass through the land of Egypt" — I, and not an angel. "and I shall smite every first-born" — I, and not a seraph. "and upon all the gods of Egypt I shall wreak judgments" — I, and not a messenger, ...

Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

76

ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך

La Hagadá presenta la misma enseñanza, que el Alter Rebe utiliza para mostrar que la redención vino de la revelación del Rey de reyes de reyes mismo.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, First Fruits Declaration 19 פסח, מגיד, ארמי אבד אבי י"ט

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה - אני ולא מלאך; והפיתי כל־בכור בארץ מצרים. אני ולא שרף; ובכל־אלקי מצרים אעשה שפטים. אני ולא השליח; אני יי'. אני הוא ולא אחר.

For I will pass through the land of Egypt this night, myself without an angel and I will smite all the first-born in the land of Egypt myself without a seraph; and against all the G-ds of Egypt I will execute judgment, I am the lord! I am he, and not a messenger, I am the lord! I am he, and there is no other.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

77

ובמורא גדול

"Y con gran temor": el versículo emplea mora, la palabra masculina para temor, que el Alter Rebe identifica con el temor superior.

Deuteronomy 26:8 דברים כ"ו:ח

ויוציאנו ה' ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה ובמרא גדל ובאתות ובמפתים:

Y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa y brazo extendido, con gran terror, con señales y con prodigios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כי נער ישראל

"Cuando Israel era joven, lo amé, y de Egipto llamé a Mi hijo". Israel, en el Éxodo, es un niño, y su vínculo es la fe infantil del temor inferior.

Hosea 11:1 הושע י"א:א

כי נער ישראל ואהבהו וממצרים קראתי לבני:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

חסד נעורייך

“Recuerdo por ti la bondad de tu juventud, el amor de tus días de novia, cuando Me seguiste en el desierto”. Otro versículo que describe a Israel en el Éxodo como joven.

Jeremiah 2:2: ירמיהו ב'ב':

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֲהַבֶּתָּ כְּלוּלְתִּיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא יְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ'י ב, כ.

80

ובמורא גדול זו גילוי שכינה

“Y con gran temor: esta es la revelación de la Shejiná”, la revelación desde arriba que produjo el temor superior de la segunda matzá.

Sifrei Devarim 301:21: ספרי דברים י"א:כ"א:

ובמורא גדול. זו גילוי שכינה, כמ"ש או הנסה א-להים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי, במסות באותות ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדולים, ככל אשר עשה לכם ה' א-להיכם במצרים לעיניך.

"and with great fear": This is revelation of the Shechinah, as it is written (Devarim 4:34) "Or has a god ever done miracles to come and take for himself a nation with trials, with signs, and with wonders, and with war, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great fears, before your eyes?"

Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 26

81

שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם

La explicación de la Hagadá sobre la matzá, entendida aquí como referida a la segunda matzá, que no podía leudar debido a la revelación.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'4

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם-צדה לא-עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

82

ויאפו את הבצק כו' עוגות מצות כי לא חמץ

“Y cocieron la masa... en tortas de matzot, pues no había leudado, porque fueron expulsados de Egipto”. El Alter Rebe entiende “fueron expulsados de Egipto” como la razón por la que la masa no pudo leudar.

Exodus 12:39: שמות י"ב:ל"ט

ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כ"ג-גשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם-צדה לא-עשו להם:

Y cocieron tortas ázimas de la masa que habían sacado de Egipto, pues no estaba fermentada; porque fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse, ni habían preparado para sí provisiones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

בואם לרעמסס

Sobre “Los llevé sobre alas de águilas”, Rashi dice que los judíos, dispersos por toda la tierra de Goshen, fueron reunidos en Ramsés en un instante cuando llegó el momento de partir; la nota de Kehot cita esto, tomado de la Mechilta, para explicar su llegada a Ramsés.

Rashi on Exodus 19:4: רש"י על שמות י"ט:ד'

84

שה"י להם קפיצת הדרך

La nota pide al lector que compare con Likkutei Torah, Tzav 14a, sobre el viaje a Ramsés.

LA NOTA DE KEHOT

רש"י שמות יב, לו. וגם קיבוץ כל ישראל לרעמסס הי' "לשעה קלה" על כנפי נשרים פרש"י יתרו יט, ד. ממכילתא שם — ולהעיר מלקו"ת צו יד, א. ובכנה"ל "בואם לרעמסס" (ובסידור (שא, א) "בסוכות", ותלוי בדו"ל "ויאפו את הבצק" באיזה מקום אפו. ראה תו"ש עה"פ בא יב, לט. — לקו"ש ח"י"ה ע' 391.

85

הגדול הגבור והנורא

“El D'os grande, poderoso y temible”: la fuente de las palabras de la Amidá, en las que solo “y temible” lleva la letra vav.

Deuteronomy 10:17: דברים י':י"ז

כי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Pues D'os, vuestro D'os, es D'os de dioses y soberano de soberanos, el gran D'os, poderoso y temible, que no hace acepción de personas ni acepta recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י', יז.

86

“Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón: que Havaia es D'os”. El comienzo del discurso de Likkutei Torah en

Va'eschanan que cita el texto.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ועמ"ש ר"פ אלה תולדות

En este discurso sobre "Estas son las generaciones de Yitz-jak", el Alter Rebe explica que los pozos de Yitzjak se llaman con vav porque su flujo, los seis atributos emocionales (la vav), nunca volvió a ser detenido; en cambio, los de Avraham se llamaban שמת sin vav porque los filisteos los taparon y las fuerzas externas podían extraer de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יו, ג.

88 שמות כשמות

Yitzjak volvió a cavar los pozos de su padre "y los llamó con nombres (שמות) como los nombres (כשמות) con que los había llamado su padre": una misma palabra aparece escrita una vez con vav y otra sin ella.

Genesis 26:18 בראשית כ"ו:י"ח

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתָּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשֵּׁמֶת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

Isaac volvió a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de Abraham, su padre, pues los filisteos los habían cegado después de la muerte de Abraham; y les dio los mismos nombres que les había dado su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 וישמרך ויחונך

De la Bendición Sacerdotal: "Que Havaia te bendiga y te proteja; que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia". El texto remite al discurso sobre estas palabras en la parashá de Nasó.

Numbers 6:24-25 כ"ד-כ"ה

יְהַרְכֶּךְ הָאֵלֹהִים וַיִּשְׁמְרֶךְ: יֵאָר הָאֵלֹהִים וַיַּחְנֶךְ:

The L-RD bless thee, and keep thee; The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

90 אז בגלות מצרים

Según la nota, este manuscrito agrega después de "en el exilio de Egipto": "y no conocían ni reconocían tanto la Divinidad".

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 2031 נוסף: "ולא היו יודעים ומכירים באלקות כ"כ".

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

PÁRRAFO 29

91 [ע"י קיום התורה ומצות שקדם כל השנה]

Según la nota, estas palabras entre corchetes se citan allí, junto con la explicación de que la revelación que se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot de todo el año es una revelación más elevada.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ קונטרסים מלוקט-ג ע' קיד ומבאר שם שהוא גילוי נעלה יותר.

PÁRRAFO 30

92 וכמ"ש בזהר ויצא הנ"ל מצה בקדמיתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קנו, א.

93 מצה בקדמיתא ולבתר מצוה. בתוספת וא"ו

"Y la matzá, cuando se une con lo masculino, se llama מצוה, con el agregado de una vav... por eso, primero matzá y después mitzvá". El Alter Rebe interpreta "mitzvá" como la segunda matzá, que es de un nivel superior.

Sf. Zohar, Vayetzei 23:200-225 כ"ג-כ"ד-כ"ה

Now this bread of affliction is called mazzah (unleavened bread), symbolic of the female principle, which without the male principle is, so to speak, in poverty. Thus Israel were first brought near the grade symbolised by mazzah. But afterwards G-d caused them to enter other grades, until the male principle joined the female principle, and so mazzah received the addition of the letter vau, symbolic of the male principle, and became converted into mizvah (command, precept). So Scripture says: "For this commandment" (Deut. 30, 7): first mazzah (unleavened bread), then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פי"ר משה בוטריל לספר יצירה פ"ב, מ"ג (לט, ד). פרדס שער מהות והנהגה פ"ג. ונמנו בפרטיות בספר שיעור קומה — להרמ"ק — סצ"ג (צא, א).

95 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayetzei 23:220 para estas palabras.

Sf. Zohar, Vayetzei 23:220 כ"ג-כ"ד

PÁRRAFO 31

96 המצות הם מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תוספתא נגעים פ"ג, ז. כבא בתרא קנט, א גזירת המלך.

97

מצות המלך

Rabí Meir dice acerca de una ley de impureza que es «un decreto del Rey» (gezeirat melej), que no depende de razones; la nota de Kehot lo cita para mostrar que las mitzvot son los mandamientos del Rey.

Tosefta Negaim 3:7: ג' נגעים

בהרת כגריס ובה מחיה כעדשה פרחה בכולו והניחה המחיה במקומה טמא. חזרו בו ראשי אברים טמא עד שתמעט בהרת מכגריס. וכמה היא חזרת ראשי אברים רבי מאיר אומר כל שהוא ורבי יוסי אומר כעדשה. אמר רבי מאיר וכי משום מחיה הן מטמאין והלא אין המחיה מטמא בראשי אברין אלא גזרת מלך היא אפילו בכל שהוא אמר רבי יוסי וכי משום ראשי אברין מטמאין והלא אם חזרה אמצעיתו טמא אלא כאן נאמר בשר חי ולהלן נאמר בשר חי מה בשר חי האמור להלן כעדשה אף בשר חי האמור כאן כעדשה.

Tosefta Negaim - Machon Mamre (Public Domain)

98

מצות המלך

El Talmud explica una ley sobre el testimonio como «un decreto del Rey», no como una cuestión de confiabilidad; la nota de Kehot lo cita junto con la Tosefta.

Bava Batra 159a:10-12: כבא בתרא קנ"ט א"י

ומאי קושניא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרוני מהימני - ולא משום דמשקרא! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, ה"כא נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו! אלא לעולם כדאמרין מעיקרא, ודקא קשניא לך "תחת אבתיך יהיו כניך" - ה"הוא בכרכה כתיב. ומי מצית אמתת בכרכה כתיב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99

שום תשים אליך מלך

«Ciertamente pondrás sobre ti un rey que Havaíá, tu D'os, elegirá». El Alter Rebe lo aplica a la aceptación de la soberanía de D'os mediante las mitzvot.

Deuteronomy 17:15: דברים י"ז ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

100

שום תשים עליך מלך והוא בחי יראה תתאה

El capítulo 41 del Tania dice que, al involucrase en el talit con tzitzit, uno debe tener la intención de atraer sobre sí la soberanía de D'os, «como en "Ciertamente pondrás so-

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

bre ti un rey"», y llama «temor inferior» al temor que precede a la sabiduría.

Tanya, Likkutei Amarim 41:7: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"א: ז'

ובעטיפת ציצית, יכוין כמו שכתוב בזהר: להמשיך עליו מלכותו ותפלה, אשר היא "מלכות כל עולמים" וכי, לייחדה עלינו על ידי מצוה זו, והוא כענין "שום תשים עליך מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

101

וכמ"ש ע"פ וידבר אלקים

En el discurso de Shavuot sobre "Y D'os habló todas estas palabras", el propósito de la entrega de la Torá es una revelación que proviene de una altura muy superior a la cadena de los mundos; pero esa revelación debe estar precedida por el yugo de las mitzvot, pues sin ellas la influencia de la Torá no puede perdurar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר טז, ג.

PÁRRAFO 33

102

ולכן נקראת המכפלה כמ"ש במ"א

Allí, al comienzo del discurso "Que Él nos revele sus razones" (Torah Ohr 15c), el Alter Rebe dice que el llenado de la hei es otra hei, el aspecto de la "duplicación", como se sabe por la Cueva de Majpelá, la hei final del Nombre Ban.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טו, ג. ראה סה"מ תקס"ה-א ע' טז.

103

נעוץ תחלתו בסופן

"Diez Sefirot sin sustancia: su final está encajado en su principio y su principio en su final, como una llama unida a un carbón." El Alter Rebe lo emplea para referirse a la raíz de Maljut en Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א' ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

104

ועתה יגדלנא נא כח אדי

La plegaria de Moshé: "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande, tal como has hablado." El texto se refiere a un maamar sobre este versículo, donde "poder" significa revelar lo oculto.

Numbers 14:17: במדבר י"ד י"ז

ועתה יגדלנא נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

105

מענין ים ויבשה

Sobre el mar y la tierra seca, la nota remite a Sefer HaMaamarim 5570, donde este maamar aparece en otra versión.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תק"ע. אוה"ת בשלח ע' תקסט.

106

דכל מה שיש ביבשה יש בים

"Todo lo que está en tierra seca está en el mar, excepto la comadreja". El Alter Rebe lo emplea para establecer el paralelo entre el mundo revelado (la tierra seca) y el mundo oculto (el mar).

Chullin 127a:12-14 י"ב-י"ד:א קכ"ז חולין

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרביה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קכו, א. ראה שער האמונה פנ"ב (פד, א ואילך). סה"מ תרנ"ט ע' קמה ואילך. סה"מ תערי"ח ע' רנד ואילך. ועוד.

107

בד"ה אז ישיר

El pasaje interpreta el cántico junto al mar como un ascenso al mundo oculto ("pues Él es exaltado"), tras lo cual Moshé los condujo al "desierto de Shur"; shur significa visión, el mundo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, ב.

108

אז ישיר

"Entonces Moshé y los hijos de Israel entonaron este cántico". El comienzo del discurso de Torah Ohr que el texto cita acerca del mar y la tierra seca.

Exodus 15:1 ט"ו:א שמות

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כ"גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

תדשא הארץ

"Que la tierra haga brotar vegetación": uno de los dichos creativos que hablan de "la tierra", que el Alter Rebe interpreta como Maljut en cuanto da vida a los mundos inferiores.

Genesis 1:11 א':י"א בראשית

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזרע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו וכו' על הארץ ויהי כן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

תוצא הארץ נפש חיה

"Que la tierra produzca seres vivientes": nuevamente, "la tierra" como el nivel de Maljut que trae a la existencia a los seres creados.

Genesis 1:24 א':כ"ד בראשית

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית ארץ למינה ויהי כן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כד.

111

תוצא הארץ נפש חיה

En Parshat Shemini, el Zóhar explica "Que la tierra produzca seres vivientes" como la tierra suprema que hace surgir el alma; este es el pasaje que cita el texto.

ספר זוהר, שמיני ו':ע"ז-ע"ט 79:70-6 Zohar, Shmini

The "great sea-monsters" are the "Patriarchs", which are watered first and spread their roots throughout all. "And every living creature" (lit. living soul): this is the soul which the supernal Earth brought forth from the "living creature" (hayah), which is the highest of all, to wit, the soul of the first man which formed in its midst. "That moveth": this is the "living creature" (hayah) that moves about on all sides above and below. "Which the waters brought forth abundantly", namely the waters of that supernal stream which issues from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112

באגה"ק ד"ה איהו וחיה

Igueret HaKodesh 20 explica que la creación de algo completamente separado proviene de Maljut de Atzilut, que se convierte en el Atik de Beria, pues "no hay rey sin pueblo", tal como afirma este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כ דף קל, ב.

113

אין מלך בלא עם

La nota remite a las fuentes allí citadas para el dicho "no hay rey sin pueblo".

LA NOTA DE KEHOT

בחיי וישב לח, ל. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע' תרלא.

114

אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bajia explica que en Rosh HaShaná decimos "el Rey santo" porque ese día es el comienzo de las obras de

D'os, "pues no hay rey sin un pueblo"; la nota de Kehot lo cita como fuente de la expresión.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:לי"ח: בראשית, רבנו בחיי

115 אין מלך בלא עם כו'

Según la nota, Shoresht Mitzvas HaTefillah también presenta las palabras en esta forma: "no hay rey sin pueblo, etc."

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה גם בשרש מצות התפלה פרק כג. אבל באגה"ק נדפס: וכו'.

PÁRRAFO 35

116 והנכי עפר ואפר

Las palabras de Avraham, «y yo soy polvo y ceniza», sobre las cuales Iggeres HaKodesh 15 desarrolla la explicación de Jésed que cita el texto.

Genesis 18:27:כ"ז: בראשית

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אַדְנִי וְנֹכְחִי עֹפֶר וָאֵפֶר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 והמתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

118 בחי' מלכות דאצי' נקי ארץ ונקי ג'כ ים

La nota cita: "El nivel de Maljut en Atzilut que recibe de las diez Sefirot de Atzilut es llamado 'mar' y mundo oculto, mientras que el nivel que desciende para dar vida a Beríá, Yetzirá y Asiá es llamado 'tierra' y mundo manifiesto".

LA NOTA DE KEHOT

"והיינו שהבחי' מל' שבאצי' שמקבלת מע"ס דאצי' נקי ים ועלמא דאתכסי", והבחי' שירודת להחיות בי"ע נקי ארץ ועלמא דאתגלייא" — אוה"ת בשלח ע' תקסט.

119 ולכן נקי בחי' מלכות ים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכנויים בערכו.

120 והים עליהם מלמעלה

La gran fuente («el mar») del Templo de Shlomó, que se sostenía sobre doce bueyes: «y el mar estaba sobre ellos, encima». El texto cita su discurso sobre estas palabras para explicar a Maljut como «mar».

I Kings 7:25:כ"ה: מלכים א'

עמד עלי־שני עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵם עָלֶיהֶם מְלֻמָּעָלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בִּיתָה:

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ע"פ מי מנה

Al explicar el versículo "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov", el Alter Rebe explica que "el mar" del Templo de Shlomo es Maljut de Atzilut y que los doce bueyes son los cuatro campamentos de la Shejiná; "el mar estaba sobre ellos, por encima" porque Maljut es el atributo de exaltación y elevación.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, ג.

122 מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilaam, «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?», con las que comienza el discurso de Likkutei Torah en Balak que cita el texto.

Numbers 23:10:כ"ג: במדבר

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֹּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 שמע ישראל ובשכמל"ו

Tanya, parte II, capítulo 7, explica la enseñanza del Zohar de que «Escucha, Israel» es la unidad superior y «Bendito sea el Nombre» la unidad inferior.

Tanya, Sha'ar HaYichud 7:1:א'1: שער היחוד והאמונה וז'

וּבְנֵיהֶם יוֹבֵן מֶה שֶׁכְּתוּב בַּזֶּהר הַקָּדוֹשׁ, דְּפָסוּק "שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל" - הוּא "יְחֻדָּא עִילָאָה", ו"כְּרוּךְ שֶׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד" - הוּא "יְחֻדָּא תַתָּאָה", כִּי "וָעֶד" הוּא "אַחַד" בְּחִלּוּפֵי אֲתוּנוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

124 השוה ומשוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

125 וכחשכה כאורה

«La oscuridad es como la luz» para D'os: ante Él, el ocultamiento y la revelación son lo mismo.

Psalms 139:12:י"ב: תהילים קל"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

126

כי טובים דודיך מיין

«Porque tu amor es mejor que el vino». El texto remite a la explicación de este versículo en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

ישקני מנשיות פיהו כי טובים דודיך מיין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ויולך ה' את הים

«Y Havaia impulsó el mar con un fuerte viento del este durante toda la noche e hizo que el mar se convirtiera en tierra seca». El Alter Rebe interpreta kadim como una emanación desde el Primordial, que convirtió lo oculto en revelado.

Exodus 14:21: שמות י"ד כ"א

ויט משה את ידו עליהם ויולך ה' את הים ברוח קדים עזה כל הלילה וישם את הים לחרבה ויבקעו המים:

Y extendió Moisés su mano sobre el mar; y D'os hizo retroceder el mar con un fuerte viento oriental durante toda la noche, e hizo del mar tierra seca, y las aguas se dividieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, כא.

128

וכמ"ש באגה"ק בענין ואנכי עפר ואפר

Iggeres HaKodesh 15 comienza con una enseñanza que el Alter Rebe oyó de su maestro sobre las palabras de Avraham "Soy polvo y ceniza", en su exposición del atributo de Jésed; el texto la cita para señalar la enorme distancia entre el Jésed de Atzilut y el Jésed de Beriá.

LA NOTA DE KEHOT

סי' טו.

129

El Zohar llama «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» la unidad inferior, y «Escucha, Israel, Havaia es nuestro D'os, Havaia es uno» la unidad superior, «una correspondiente a la otra».

Zohar, Bereshit 7:70-8:83: ספר הזוהר, בראשית ז:ע"ח-פ"ג

The same is referred to in the words, "My bow I have set in the cloud" (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, "the appearance of the likeness of the glory of the L-rd" appeared, the Left arose in might. Then "Rachel went forth and had pain in childbirth". With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the "likeness". Hence "the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

130

דבחי אחד ובחי ועד שבק"ש

El Zóhar llama "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre (va'ed)" la unidad inferior, y "Escucha,

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

Israel... Uno" la unidad superior, "esto correspondiente a aquello".

Zohar, Bereshit 7:70-8:83: ספר הזוהר, בראשית ז:ע"ח-פ"ג

131

יקוו המים אל מקום

"Que las aguas debajo de los cielos se reúnan en un solo lugar, y que aparezca la tierra seca". El Alter Rebe interpreta "un solo lugar" como Maljut, el "lugar" del Uno.

Genesis 1:9: בראשית א:ט

ויאמר אלקים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ט.

132

יקוו המים אל מקום אחד

Tikunei Zohar explica "Que se reúnan las aguas" como la reunión de la unidad de cada sefirá en un solo lugar, y dice que Él es llamado "lugar" solo por medio de ella, la Shejiná: "un solo lugar", en efecto.

Tikkunei Zohar 81b:4-5: תקוני זוהר פ"א ב:ד'ה'5-4

... אפיק רקיע, ו' מן און אפיק יבשה, ה'א הוא דכתיב (שם) ויאמר אלקים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה, ויאמר אלקים יקוו המים, ה'א כמ' פקודין, פקודא ד'חודא ופקודא דפר'ה ורב'ה, פקודא ד'חודא דאיהו יקוו המים, מתפנשין יחודא דכל ספירא וספירא לאתר חד דאיהו כנישו דכלא, אל מקום אחד, דאיהו מקוה ישראל יהוה. וזמא תליתא שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד (דברים ו ד), ואיהו יהוה מקום אתקרי, והא אוקמוה מארי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

133

יקוו המים . . מקומו של אחד

Según la nota, Yahel Or del Tzemaj Tzedek (sobre Tehilim) remite a este pasaje acerca de "Que las aguas se reúnan" y de Maljut como el lugar del Uno.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תז מציון לכאן.

134

וביאר . . עפ"מ ע"פ וארא

En el discurso "Y Me aparecí" (Torah Ohr 55b), el Alter Rebe explica que la palabra "uno" no expresa verdaderamente Su unidad, pues solo Él existe, y que corresponde decir "singular" (yajid); más adelante explica que, mediante la Torá, Él se revela como yajid, y que por eso los Patriarcas no Lo conocieron por "Mi Nombre Havaia" antes de que se entregara la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נה, ב.

135

אחד בשבעה רקיעים ובארץ ודי רוחות העולם

El Shulján Aruj del Alter Rebe dictamina que se debe prolongar la j de ejad, para proclamar a D'os Rey en el cielo y en la tierra, pues los siete cielos y la tierra equivalen al va-

lor numérico de j (ocho), y prolongar la d todavía más, por las cuatro direcciones.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 61:6, הרב, שולחן ערוך אורח חיים ס"א:ו

... אבל בדלי"ת צריך להאריך יותר, כדי ששור שיחשב שהקדוש ברוך הוא יחיד בעולמו ומושל בדי רוחות העולם, ואין צריך להאריך יותר מכשעור זה. ויש נוהגין להטות הראש כפי המחשבה, מעלה ומטה ולדי רוחות:

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

136

הנה מקום אתי

"He aquí, hay un lugar junto a Mí". Se cita en referencia al mundo oculto, en el que los seres creados están unidos con su fuente.

Exodus 33:21א"ג:כ"א שמות

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עליהצור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

137

ועד הוא אחד בחלופי אתוון

"Va'ed es ejad con las letras intercambiadas": el Zóhar explica que abajo cambiamos las letras y no decimos "Uno" abiertamente, hasta el tiempo venidero.

Zohar II, 134a, קלד, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלד, א. [כ]. וראה מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תשסד ובהנמסר לשם.

138

ושמי ה' לא נודעת

"Y Me aparecí a Avraham, Yitzjak y Yaakov como E-I Shad-dai, pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos". El Alter Rebe lo relaciona con la revelación del nivel de yájid por medio de la Torá.

Exodus 6:3א"ג:ו שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ג.

139

משל הקדמוני

Las palabras de David: "Como dice el proverbio del Primordial: 'Del malvado sale la maldad'".

I Samuel 24:14א"ג:י"ד שמות

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה-בה:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

Makkot 10b:3-4ב"ג:ד' מכות

רבי שמעון בן לקיש פתח לה פתחא להאי פרשתא מהכא: "ואשר לא צדה והאלקים אנה לידו וגו'", "כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וגו'", במה הכתוב מדבר - בשני בני אדם שהרגו את הנפש, אחד הרג בשוגג ואחד הרג במזיד, לזה אין עדים ולזה אין עדים. הקדוש ברוך הוא מזמין לפונדק אחד, זה שהרג במזיד יושב תחת הסולם, וזה שהרג בשוגג יורד פסולם, ונפל עליו והרגו, זה שהרג במזיד - נהרג, וזה שהרג בשוגג - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמואל-א כד, יד וברש"י שם. רש"י משפטים כא, יג. מכות י, ב ד"ה והאלקים. אור התורה וארא ע' קנב.

140

משל הקדמוני בחי' קדמונו של עולם

Rashi explica que "el proverbio del Primordial" es la Torá, el proverbio del Primordial del mundo, el Santo, bendito sea.

Rashi on I Samuel 24:14א"ג:י"ד רש"י על שמואל א כ"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Como dice el antiguo proverbio: el proverbio del Anciano del mundo [en referencia a] la Torá, que es el proverbio del Santo, bendito sea. De los malvados procede la maldad. El Santo, bendito sea, destina a los malvados a caer en manos de otros malvados como ellos. ¿Y dónde dijo esto la Torá? «Y D'os lo destinó en su mano», como se afirma en el tratado Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

141

משל הקדמוני בחי' קדמונו של עולם

Rashi cita el versículo de David y explica que "el proverbio del Primordial" es la Torá, el proverbio del Santo, bendito sea, Quien es el Primordial del mundo.

Rashi on Exodus 21:16א"ג:ט"ז רש"י על שמות כ"א:ט"ז

וגנב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש גונב נפש מאחיו (דברים כ"ד), אין לי אלא איש שגנב נפש, אשה או טמטום או אנדרונינוס שגנבו מנזן? ת"ל וגנב איש ומכרו. ולפי שנא' כאן וגנב איש, אין לי אלא גונב איש, גונב אשה מנזן? ת"ל גנב נפש, לכה הצרכו שניהם, מה שחסר זה גלה זה (סנהדרין שם): ונמצא בידו. שראוהו עדים שגנבו ומכרו, ונמצא כבר בידו קדם מכירה (שם): מות יומת. בהנקה: כל מיתה האמורה בתורה סתם הנק היא (והפסיק) ...

AND HE THAT STEALETH A MAN, AND SELLETH HIM, [AND HE BE PREVIOUSLY FOUND IN HIS HAND, HE SHALL SURELY BE PUT TO DEATH] — Why is this statement made (how does the particular form of words used here tell us some point of law which is not contained in another text bearing upon the same subject)? Since it is said, (Deuteronomy 24:7) "If a man be found stealing any of his brethren ... [then that thief shall die]", I might say that I have here only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 142** ויולך ה' את הים ברוח קדים
 “Y Havaia impulsó el mar con un fuerte viento del este”: kadim, la revelación del Primordial (Kadmono shel olam).

Exodus 14:21א"כ: כ"א

וַיֹּסֶף מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֶזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹכָה וַיִּקָּקְעוּ הַמַּיִם:

Y extendió Moisés su mano sobre el mar; y D'os hizo retroceder el mar con un fuerte viento oriental durante toda la noche, e hizo del mar tierra seca, y las aguas se dividieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 143** הפך ים ליבשה
 “Convirtió el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie”. El mundo oculto se volvió revelado.

Psalms 66:6ו"ו: ו"ו

הִפָּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֹהַר יַעֲבְרוּ בְּרֹגֶל שֵׁם נִשְׁמַחֲהֵם:
 Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 144** כי תשמע בקול
 Allí se explica “hacer lo recto” mediante los “dos tipos de conocimiento”: la unidad superior, de arriba hacia abajo, en la que todo es como nada ante Él (el Nombre Havaia), y la unidad inferior, de abajo hacia arriba, lo existente surgido de la nada (el Nombre Elokim).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ד.

- 145** כי תשמע בקול כו לעשות הישר
 “Si escuchas la voz de Havaia, tu D'os... para hacer lo que es recto a los ojos de Havaia, tu D'os”. El comienzo del discurso de Likkutei Torah en Re'eh que cita el texto.

Deuteronomy 13:19ט"ט: י"ג

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 146** אנשי יריחו היו כורכין את שמע
 La Mishná enumera entre las prácticas de los habitantes de Jericó que ellos “recitaban de corrido” el Shemá, y los Sabios no protestaron; el Talmud explica entonces que no hacían una pausa después de “Uno”.

Pesachim 55b:15ו"ט: כ"ה

מתני' ששה דברים עשו אנשי יריחו, על שלשה מיחו בידם ועל שלשה לא מיחו בידם. ואלו הן שלא מיחו בידם: מרביבין דקלים כל היום, וכורכין את שמע, וקוצרין וגודשין לפני העומר. ואלו שמחו בידם: מתירין גמזיות של הקדש,

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נה, ב.

- 147** ע"פ — ועד"ו . ויצבי
 La nota remite a las adiciones al final del volumen para una nota adicional sobre este pasaje, desde “sobre el versículo” hasta “Verdadero y firme”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וציונים.

- 148** אני הוי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים
 El último versículo del Shemá, que menciona el Éxodo; solo después de él, la bendición “Verdadero y firme” menciona la partición del mar.

Numbers 15:41מ"א: ט"ו

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149** אחד בז"ר וארץ וד"ר
 Acerca de prolongar la palabra ejad en el Shemá, el Talmud dice que, una vez que se ha proclamado a D'os Rey arriba y abajo y en las cuatro direcciones de los cielos, no se necesita nada más; la nota de Kehot lo cita aquí.

Berakhot 13b:13-14י"ד-י"ג: י"ג

תנו רבנן: “שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד” — עד כאן צריכה כוונת הלב, דברי רבי מאיר. אמר רבא: הלכה כרבי מאיר. תניא סומכוס אומר: כל המאריך ב”אחד”, מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית.

Nuestros rabinos enseñaron: «Escucha, Israel: D'os, nuestro D'os, D'os es uno» (Deut. VI, 4): hasta aquí se requiere kavvaná. Estas son las palabras de R. Meir. Rabá dijo: La halajá concuerda con R. Meir. Hay una enseñanza: Symmachus dice: A quien prolonga la pronunciación de la palabra ejad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rav Aja bar Yaakov dijo: Especialmente la letra dalet. Rav Ashi dijo: Solo que no omite la letra he. R.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יג, ב. שו"ע אדה"ו הל' ק"ש ס"א, ס"ו.

- 150** La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 7:68 para estas palabras.

Zohar, Bereshit 7:68ח"ט: ז' בראשית

PÁRRAFO 37

- 151** ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת
 El versículo inicial del maamar, al que vuelve la sexta

sección.

Deuteronomy 16:8 ח"ח:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַבְיָהּ לְאֵלֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 דיומ הראשון . חסד

Shaar HaYichud VebaEmunah, capítulo 10, explica que en el primero de los seis días de la Creación se reveló el atributo de Jésed, y por medio de él fue creada la luz con la expresión "Que haya luz"; cada día de la Creación corresponde a un atributo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ז'ג:37 Tanya, Likkutei Amarim וְלִכְנֹן, פְּעָמִים שֶׁהָיָא נִכְלָלַת בְּשֵׁלֶשׁ קְלִיפּוֹת הַטְּמָאוֹת (כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּעֵץ חַיִּים שֶׁעַר מִ"ט רִישׁ פֶּרֶק ד' בְּשֵׁם הָאֵהָר), וּפְעָמִים שֶׁהָיָא נִכְלָלַת וְעוֹלָה בְּכַהֲנִית וּמִדְּרַגַּת הַקְּדוּשָׁה, דְּהֵיִנּוּ, כְּשֶׁהָטוּב הַמְעוֹרָב בָּהּ נִתְבָּרַר מִהֲרַע וְגוֹבֵר וְעוֹלָה וְנִכְלָל בְּקְדוּשָׁה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער היחוד והאמונה פ"י (תניא פו, ב).

PÁRRAFO 38

153 נעוץ סופן בתחלתן

"Su fin está encajado en su comienzo, y su comienzo en su fin": la última sefirá, Maljut, tiene su raíz en la primera.

Sefer Yetzirah א'ז:17 ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהלכת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

154 מראש ומקדם נסוכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

155 מבחינת קדמונו של עולם

Acerca del "viento del este" como emanación del Primordial del mundo, la nota remite a Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Beshalaj, la parashá de la Partición del Mar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תקעג.

156 ואתם תחרישון

"Havaia luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio". Dicho en el Mar, muestra que la partición del

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

Mar fue un despertar desde arriba.

Exodus 14:14 י"ד:14 שמות

Havayah יְלַחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, יד.

157 כמ"ש במ"א בענין פתחי לי

El maamar acerca de "Ábreme" cita a los Sabios: "Ábreme una abertura como el ojo de una aguja, y yo te abriré una abertura como la entrada del salón del Templo".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לה, ג.

158 פתחי לי

"Ábreme, hermana mía, amada mía". El versículo del maamar que cita el texto, acerca de cómo una apertura desde abajo atrae una apertura desde arriba.

Song of Songs 5:2 ה'ב:5 שיר השירים

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רֵעִיתִי יוֹנֵתִי תַּמְתִּי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתַי רְסִסֵּי לֵלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 בבאיור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו

La explicación de este versículo comienza allí: toda la cadena descendente de los mundos llega a existir únicamente a partir del atributo de Su Maljut, llamada "tras Havaia", la "espalda", un mero resplandor; luego distingue entre la luz que circunda todos los mundos, completamente separada de ellos, y la luz que los llena.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כ, ד ואילך.

160 אחרי ה' אלקיכם תלכו

"Tras Havaia, su D'os, caminarán, y a Él temerán". El comienzo de la explicación en Likkutei Torah, Re'eh, que cita el texto.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:13 דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְּבָקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 סד"ה האזינו השמים

Allí, la lluvia es lo que se hace descender mediante un despertar desde abajo; pero "Seré como el rocío" proviene de un nivel al que el despertar desde abajo no llega, pues

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 39

172

בהילו נרו

“Cuando Su lámpara brillaba (be-hilo) sobre mi cabeza, por Su luz caminaba en la oscuridad”. La raíz de hallel expresa la idea de irradiar luz, de hacer descender luz.

איוב כ"ט:ג: Job 29:3

בהילו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג. ועל ד"ה ראו פ"ב. [כ]. תוי"א ל, א.

173

כי נער ישראל

Después del Becerro de Oro, Moshé suplica que Israel salió de un lugar de idolatría y que “ahora son jóvenes”, como está dicho: “Cuando Israel era joven, lo amé”.

Shemot Rabbah 43:9 מ"ג:ט: שמות רבה

... רבון העולם! לא ממצרים הוצאתם, ממקום עובדי עבודת כוכבים, ועכשיו נערים הם, שנאמר (הושע יא): כי נער ישראל ואוהבהו, המתן מעט להם, ולך עמהם ועושין לפניך מעשים טובים. הוי, אשר הוצאת ממצרים. למה יאמרו מצרים, והנחם על הרעה לעמך אמר ר' חנינא בר אבא: תהא התהוות מצויה לפניך. אמר לו הקב"ה: מה אמרת, והנחם על הרעה לעמך, חייל! כך אני עושה, שנאמר: וינחם ה' על הרעה:

Another matter, “that You took out of the land of Egypt,” (Exodus 32:11), why did he see fit to mention the exodus from Egypt here? Rabbi Avin said in the name of Rabbi Shimon ben Yehotzadak: To what is this matter analogous? To a king who had a fallow field. He said to a sharecropper: ‘Go and tend to it and transform it into a vineyard.’ The sharecropper went, tended to that field, and planted a vineyard. The vineyard grew and produced wine, but it fermented. When the king saw ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

174

כי נער ישראל

Al final de la parashá Bo, el Zóhar dice: “Cuando Israel era niño, lo amé”: Israel pequeño; “Escucha, Israel”: Israel anciano».

ספר הזהר, בא ט"ו:רכ"ה-י"ז:רל"ו: Zohar, Bo 15:225-17:236

175

כי נער ישראל ואוהבהו

“Cuando Israel era joven, lo amé, y de Egipto llamé a Mi hijo”. Se llama joven a Israel en el Éxodo porque todavía no había recibido la Torá.

הושע י"א:1: Hosea 11:1

כי נער ישראל ואוהבהו וממצרים קראתי לבני:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

176

Cuando Rav vio que los habitantes de Babilonia recitaban el Hallel en Rosh Jodesh saltando pasajes, concluyó: “La costumbre de sus padres está en sus manos”.

Taanit 28b:5 תענית כ"ח ב:ה'5

וליתני נמי: באחד בניסן לא היה בו מעמד מפני שיש בו הלל וקרבן מוסף וקרבן עצים! אמר רבא: זאת אומרת הליל דכריש ירחא לאו דאורייתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

177

ועי בפע"ח גבי כוונת שש"פ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער חהמ"צ פ"ח.

178

ועיין בגמרא פ"ח דב"ק דף צ"ב סע"ב

Según la nota, el Tzemach Tzedek explica extensamente este pasaje talmúdico en Or HaTorah sobre Beshalach.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת בשלה ע' שפב.

179

כד הוינא זוטרי

Rava pregunta cuál es la fuente de la afirmación “Cuando éramos pequeños, [nos trataban] como adultos; ahora que somos mayores, como niños”, y se responde que al principio D'os mismo iba delante de Israel en las columnas de nube y fuego, y más tarde envió un ángel.

Bava Kamma 92b:17 ב"ב קמא צ"ב ב:י"ז:92

אמר לקה רבא לרבא בר מרי, מנא הא מילתא דאמרי אינשי: כד הוינא זוטרי - לגברי, השתא דקשישנא - לזרדקי? אמר לקה, מעיקרא כתיב: "וה' הולך לפניך יומם בעמוד ענן ולילך בעמוד אש להאיר לך", ולבסוף כתיב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

180

ברכות כי תשא ס"פ מ"ג . . ובשה"ש

Según la nota, estos Midrashim se mencionan en Or HaTorah sobre Beshalach y también en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר באוה"ת שם. נזכר גם באוה"ת נ"ך א ע' תמג.

181

ובשה"ש רבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג, ט.

182

Un rey hablaba abiertamente con su hija mientras ella era pequeña, pero cuando creció le hizo un dosel; así, “Cuando Israel era joven”, D'os se mostró abiertamente en Egipto y en el mar, y después de que recibieron la Torá les habló desde el interior del Mishkán.

Shir HaShirim Rabbah 3:9:1 שיר השירים רבה ג:ט:9:3

אפריון עשה לו, רבי עזריה בשם רבי יהודה ברבי סימון פתר קריה במשכן, אפריון, זה משכן. אמר רבי יהודה ברבי אלעאי למלך שהיתה

לו בת קטנה עד שלא הגדילה ובאת לידי סימנים, היה רואה אותה בשוק ומדבר עמה בפרהסיא במבוי ובחצר, כיון שהגדילה ובאת לידי סימנים, אמר המלך אין שבתה של בתי שאהא מדבר עמה בפרהסיא, אלא עשו לה פפיליון, וכשאיהו צריך לדבר עמה אדבר עמה מתוך הפפיליון. כך כתיב ...

“King Solomon made himself a palanquin of the timber of Lebanon” (Song of Songs 3:9). “Made himself a palanquin,” Rabbi Azarya in the name of Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon interpreted the verse regarding the Tabernacle. “Palanquin,” this is the Tabernacle. Rabbi Yehuda ben Rabbi Ilai said: [This is analogous] to a king who had a young daughter. Until she matured and signs of puberty appeared, he would see her in the street and speak with her in public, in an alleyway, and in a courtyard. Once she grew and ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

183 אפריון עשה לו

“El rey Shlomó se hizo un palanquín”. El versículo sobre el cual Shir HaShirim Rabbah construye su parábola del rey y su hija pequeña.

Song of Songs 3:9 שיר השירים ג' ט"ו

אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הקננו:

El rey Salomón se hizo un palanquín de madera del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 ובוזח"ב ס"פ בא דמ"ג ע"א

La nota cita Or HaTorah sobre Beshalach, donde se cita este Zohar: “‘Cuando Israel era joven, lo amé’: Israel pequeño; ‘Escucha, Israel’: Israel anciano”.

LA NOTA DE KEHOT

“כי נער ישראל ואוהבהו ישראל זוטא, שמע ישראל ישראל סבא” — אוה"ת בשלח שם. ובאוה"ת נ"ך ע' שפה.

185 ויקהל דרי"ז סע"א ובמק"מ שם

La nota cita Or HaTorah sobre Beshalach acerca del punto del Zohar en Vayakhel y el Mikdash Melech allí: “que Zeir Anpín es llamado Israel pequeño”.

LA NOTA DE KEHOT

“שז"א נקי ישראל זוטא” — אוה"ת בשלח שם.

186 ע"פ שימני כחותם

Allí, “Ponme como un sello sobre tu corazón” se refiere a los tefilín de la cabeza, cuyas correas cuelgan sobre el corazón.

LA NOTA DE KEHOT

וראה לקו"ת שה"ש מו, ד.

187 שימני כחותם

«Ponme como un sello sobre tu corazón». El comienzo de la explicación en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim,

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להויי אלקיך וגו'

acerca de las correas de los tefilín de la cabeza, que cita el texto.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו'

שימני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

188 ערות הארץ

Yosef a sus hermanos: “Han venido a ver la desnudez de la tierra”. Egipto es llamado con este nombre.

Genesis 42:9 בראשית מ"ב ט"ו

ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם ויאמר אליהם מרגלים אתם לחאות את־ערוֹת הארץ באִתֶּם:

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: ‘Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Kohelet Rabbah 1:8 קוהלת רבה א' ח'

כל הדברים יגעים לא יוכל וגו', דברי הבטלה מיגעין את האדם, קורא היום, כבש שמה. סלע כעופרת, מעוט חתיכות. מתפללות בטור מסכן, חתוכין שרויין חתוכין. שור משפט בטור מסכן, תרדיון בחרדל. רבי יונתן נשר שצריה אול להדה מגדלה דצבציה מיתאסיא, הוה תמן חד ספר, אמר, בשביל שצרה באתה לכאן לרפאתו, אמר לך שיתפן מאלל, והא סבית שיש בה סעל לרפאתו, ואני העתקתי לכאן להחיש מחיה, קם ורבע לך על רגלי, אמר לך ...

“All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing” (Ecclesiastes 1:8). “All matters are wearying; man cannot....” Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom - assemble there; literally means “read there.” However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for “assemble there.” sela ka'oferet - few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מב, ט. וראה קה"ר פ"א ד.

189 ומ"ט שערי טומאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר חדש יתרו לא, א.

190

עצרת תהיה לכם

Sobre Shemini Atzeret: “habrá una asamblea para ustedes”, la luz revelada en el propio Israel.

Numbers 29:35 ל"ה:כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

עצרת להי אלקיך

Sobre el séptimo día de Pésaj: “una asamblea para Havaí, tu D'os”, que todavía no se revela “para ustedes”.

Deuteronomy 16:8 ח"ו:ט"ז דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להי אלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

מה יפו פעמיך

“¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe!” El versículo sobre el cual se expone el Midrash acerca de las dos Atzeret.

Song of Songs 7:2 ז'ב:ז שיר השירים

מה יפּוּ פַעְמֶיךָ בְּנָעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ראויה היתה העצרת של חג שתהא רחוקה חמשים יום כנגד העצרת של פסח

Rabí Yehoshua ben Levi: la Atzeret de Sucot debería haber sido cincuenta días después, como la Atzeret de Pésaj (Shavuot), pero, puesto que el pueblo pasa del verano al invierno, se fijó inmediatamente después.

Shir HaShirim Rabbah 7:2 ז'ב:ב שיר השירים רבה

... כל צרכיכם בשדה ומוצאין אותה מלאה ברכות. אמר רבי יהושע בן לוי ראויה היתה העצרת של חג שתהא רחוקה חמשים יום כנגד העצרת של פסח, אלא עצרת של חג על ידי שהן יוצאים מן הקיץ לחורף לית ביומיהו דיזילון וייתון, משל למה הדבר דומה למלך שהיו לו בנות הרבה, מהן נשואות במקום קרוב, ומהן נשואות במקום רחוק, יום אחד באו כלם לשאל שלום המלך אביהם, אמר המלך אלו שנשואות במקום קרוב אית בעונתה למיזל ולמיית, ...

Another matter, “how fair are your feet in sandals [bane'alim],” with two closings [ne'alim]; see below. Rabbi Hama ben Rabbi Hanina said: [This is analogous] to two merchants who entered a province. One of them spoke up and said to his counterpart: ‘If both of us open together in the province, we will bring down prices in the province. Rather, you open for your week and I [will open] for my week.’, which com-

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להי אלקיך וגו'

memorates G-d protecting Israel in the wilderness after they left Egypt, should have been observed right after ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

194

ההלל סודו להאיר במלי סוד אדני גימטריא הלל

El Ramaz: el secreto del Halel es iluminar Maljut, el secreto de Ado-nai, cuyo valor numérico equivale al de halel; el Alter Rebe lo cita al explicar por qué el Halel completo se reserva para Shavuot.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar, מקדש מלך, פירוש הרמ"ז על ספר הזוהר

... פתחי לי פתחא כחדודא וכי סוד הדבר הנה ידוע שהנוקבא היא נקודה קטנה מתחלתה. ואפי' בבניינה היא הקטנה שבאצילות וכ"ש יסוד שלה הוא הנקודה היותר קטנה שבקטנות. וה"ס י של אדני כי די אותיותיו נחלקות בחו"כ ת"ת יסוד דידה ועוד איתא באוצ"ח בדרוש תלת נקדין שכל יסוד ה"ס נקודה והנה ביסוד הוא סוד החיבור כי היסוד הוא תו"פר ומחבר בן פו"רת גי' ש"מים ואר"ץ בסוד כי כל בשמים וארץ דמתרגמינן דאחד בשמיא ובארעא. א"נ ידוע סוד ב' דלתות שביסוד הנוקבא הנסתומי ונעשות סתומה כמ"ש ויסך בדלתים ים והנה הדלת ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

195

בד"ה ועתה יגדל נא

Según la nota, el discurso “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande”, citado en el texto, se encuentra en Or Ha-Torah del Tzemaj Tzedek, sobre Sh'laj.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שלח תק, ב ואילך.

196

ועתה יגדל נא כח אדי

“Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai”. El versículo del discurso que el texto cita respecto de iluminar el Nombre Ado-nai.

Numbers 14:17 י"ז:יד במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

העונה איש"ר בכל כחו

Rabí Yehoshua ben Levi: “Quien responde ‘Amén, yehei shmei rabba mevaraj’ con todas sus fuerzas, su decreto es revocado”. “Con todas sus fuerzas” (kojo) evoca “el poder (koaj) de Ado-nai”.

Shabbat 119b:5 ב"ה:ב שבת קי"ט

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה 'אמן יהא שמיה רבא מברך' בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישאל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום "ברכו ה'". רבי תינא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחללין לו. כתיב ה'א: "בפרוע פרעות", וכתיב ה'תם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיט, ב.

198 מעלת בית ראשון על בית שני

El Zóhar, al hablar de los dos exilios, dice que el Primer Templo es el misterio de la primera hei, la superior, del Nombre Divino; el Mikdash Mélej allí relaciona el Segundo Templo con la hei inferior.

Zohar, Shemot 13:139-150 ק"ל"ט-י"ג:קל"ט שמות, שמואל

Yea, "apart from thee (beka) do we make mention of thy name". The name "by thee" BeKa (=22) symbolizes the Holy Name comprising twenty-two letters, and this is the name by which the Community of Israel is always blessed, as, for instance, "to whom thou swarest by thine own self" (beka, Ex. 22, 16); "in thee (beka) shall Israel be blessed" (Gen. 48, 20); "for in thee (beka) I can run through the troops" (Ps. 18, 16). At the period when there is perfection, peace, and harmony, the two names ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

199 כמבואר בזח"ב שמות ד"ט ע"ב

Sobre la comparación del Zóhar entre los dos Templos y la hei superior e inferior, la nota remite a una explicación en Or HaTorah, sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך א ע' קל.

200 הלל גמור ושאינו גמור

Sobre el Hallel completo e incompleto, la nota también remite a una explicación en Or HaTorah, sobre Noach.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת נח סו, א.

201 כלה שארי

"Mi carne y mi corazón desfallecen (kalah)". Uno de los sentidos de kallah.

Psalms 73:26 י"ג:כ"ו תהילים

כָּלָה שְׁאֵרֵי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 כלתה נפשי

"Mi alma anhela y desfallece (kalsah) por los atrios de Havaíá". El otro sentido de kallah.

Psalms 84:3 י"ג:ד' תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹתַי הִי לִבִּי וּבִשְׁרֵי יְרֵנֵנוּ אֵל־חַי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 שבועות נק' עצרת בגמ' ואמרו בו

Rabí Elazar: "Todos concuerdan en que en Atzeret también se requiere 'para ustedes'", porque es el día en que se entregó la Torá. Allí, el Talmud contrapone "una asam-

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

blea para Havaíá, tu D'os" con "habrá una asamblea para ustedes".

פסחים ס"ח ב: Pesachim 68b:10

(עב"ם סימן) אמר רבי אלעזר: הכל מודים בעצרת דבעינו נמי לך. מאי טעמא? יום שניתנה בו תורה הוא. אמר רבה: הכל מודים בשבת דבעינו נמי לך. מאי טעמא? "וקראת לשבת עונג". אמר רב יוסף: הכל מודים בפורים דבעינו נמי לך. מאי טעמא? "ימי משתה ושמחה" כתיב בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים סח, ב.

204 עיי רבות שה"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז, ט.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tosefta Negaim - Machon Mamre (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Zholkva, 1864 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak